

Genèse

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2018.005)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Création de l'univers et de tout ce qui vit

1 Au commencement, Dieu¹ créa les cieux et la terre.

— ¹ hébreu : Élohim, pluriel d'Éloah, le Dieu suprême ; l'Être divin dans le sens absolu.

2 Et la terre était déserte et vide¹, et il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait à la surface des eaux.

— ¹ littéralement : le vide.

3 Et Dieu dit : Que la lumière soit ! Et la lumière fut.

4 Et Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne. Et Dieu sépara la lumière des ténèbres.

5 Et Dieu appela la lumière Jour ; et les ténèbres, il les appela Nuit. Et il y eut soir et il y eut matin – premier¹ jour.

— ¹ ou : un.

6 Et Dieu dit : Qu'il y ait une étendue entre les eaux et qu'elle sépare les eaux les unes des autres !

7 Et Dieu fit l'étendue et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue, des eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et il [en] fut ainsi.

8 Et Dieu appela l'étendue Cieux. Et il y eut soir et il y eut matin – deuxième jour.

9 Et Dieu dit : Que les eaux [qui sont] au-dessous des cieux se rassemblent en un seul lieu, et que le sol sec apparaisse ! Et il [en] fut ainsi.

10 Et Dieu appela le sol sec Terre, et le rassemblement des eaux, il l'appela Mers. Et Dieu vit que cela était bon.

11 Et Dieu dit : Que la terre produise de la verdure : la plante portant de la semence, l'arbre fruitier produisant du fruit selon son espèce, ayant sa semence en lui-même sur la terre ! Et il [en] fut ainsi.

12 Et la terre produisit de la verdure : la plante portant de la semence selon son espèce et l'arbre produisant du fruit, ayant sa semence en lui-même, selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

13 Et il y eut soir, et il y eut matin – troisième jour.

14 Et Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour de la nuit, et qu'ils soient pour signes, et pour saisons [déterminées], et pour jours, et pour années.

15 Et qu'ils soient pour luminaires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre ! Et il [en] fut ainsi.

16 Et Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour et le petit luminaire pour dominer sur la nuit, ainsi que les étoiles.

17 Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre,

18 et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon.

19 Et il y eut soir et il y eut matin – quatrième jour.

20 Et Dieu dit : Que les eaux produisent en abondance des êtres vivants¹ et que les oiseaux volent au-dessus de la terre devant² l'étendue des cieux !

— ¹ littéralement : âmes vivantes ; ici et versets 21, 24 et 2:19. — ² littéralement : à la face de.

21 Et Dieu créa les grands animaux des eaux¹, et tout être vivant qui se déplace, dont les eaux fourmillent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

— ¹ ailleurs aussi : serpents, crocodiles.

22 Et Dieu les bénit, en disant : Soyez féconds¹, et multipliez-vous, et remplissez les eaux dans les mers, et que les oiseaux se multiplient sur la terre !

— ¹ littéralement : Fructifiez.

23 Et il y eut soir et il y eut matin – cinquième jour.

24 Et Dieu dit : Que la terre produise des êtres vivants selon leurs espèces : le bétail, et [tout] ce qui rampe¹, et les bêtes de la terre selon leurs espèces ! Et il [en] fut ainsi.

— ¹ c.-à-d. : les reptiles et tout autre animal se déplaçant rapidement.

25 Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leurs espèces, et le bétail selon son espèce, et tout reptile du sol selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

26 Et Dieu dit : Faisons [l']homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout [animal] rampant¹ qui rampe sur la terre !

— ¹ c.-à-d. : les reptiles et tout autre animal se déplaçant rapidement.

27 Et Dieu créa l'homme¹ à son image ; il le créa à l'image de Dieu ; il les créa homme et femme².

— ¹ l'homme : la race humaine ; ici et ailleurs souvent. — ² littéralement : mâle et femelle.

28 Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit : Soyez féconds¹, et multipliez-vous, et remplissez la terre, et soumettez-la ! Et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant qui se déplace sur la terre !

— ¹ littéralement : Fructifiez.

29 Et Dieu dit : Voici, je vous ai donné toute plante portant de la semence, qui est sur la surface de toute la terre, et tout arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre, portant de la semence : [cela] vous sera pour nourriture.

30 Et à tout animal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en lui-même une âme vivante, [j'ai donné] toute plante verte pour nourriture. Et il [en] fut ainsi.

31 Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très bon. Et il y eut soir et il y eut matin – le sixième jour.

Le repos de Dieu

2 Et les cieux et la terre furent achevés, et toute leur armée^{1,2}

— ¹ c.-à-d. : tout ce qui s'y trouve. — ² date : 4004 av. J.-C.

2 Et Dieu acheva le septième jour son œuvre qu'il avait faite. Et il se reposa le septième jour de toute son œuvre qu'il avait faite.

3 Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia ; car en ce jour¹ il se reposa de toute son œuvre que Dieu avait créée par son action².

— ¹ littéralement : en lui. — ² littéralement : en la faisant.

*

La formation de l'homme

4 Voici l'histoire¹ des cieux et de la terre quand ils furent créés, le jour où l'Éternel² Dieu fit la terre, et les cieux,

— ¹ littéralement : les générations. — ² hébreu : Jéhovah (YHWH). Selon d'autres : Jahveh ou Jahoh ou Yahweh ; voir Exode 6.

5 et tout arbuste des champs avant qu'il soit sur la terre, et toute herbe¹ des champs avant qu'elle croisse. Car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait aucun homme² pour cultiver le sol.

— ¹ plus haut : plante. — ² l'homme, la race humaine ; ici et ailleurs souvent.

6 Mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

7 Et l'Éternel Dieu forma l'homme [de la] poussière de la terre¹ et souffla dans ses narines une respiration de vie, et l'homme² devint une âme vivante.

— ¹ littéralement : du sol. — ² l'homme, la race humaine ; ici et ailleurs souvent.

Le jardin d'Éden

8 Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden¹, du côté de l'est, et il y plaça l'homme² qu'il avait formé.

— ¹ Éden : plaisir, charme. — ² l'homme, la race humaine ; ici et ailleurs souvent.

9 Et l'Éternel Dieu fit croître du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, ainsi que l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

10 Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait pour former quatre rivières¹.

— ¹ littéralement : têtes.

11 Le nom de la première [rivière] est Pishon ; c'est celle qui entoure tout le pays de Havila où il y a de l'or.

12 Et l'or de ce pays-là est bon. Là est le bdellium¹ et la pierre d'onyx².

— ¹ bdellium : sorte de gomme-résine servant de baume. — ² ou : béryl.

13 Et le nom de la deuxième rivière est Guihon ; c'est celle qui entoure tout le pays de Cush.

14 Et le nom de la troisième rivière est Hiddékel¹ ; c'est celle qui coule à l'est d'Assur². Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate³.

— ¹ c.-à-d. : le Tigre. — ² ou : Assyrie. — ³ hébreu : Phrath.

15 Et l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.

16 Et l'Éternel Dieu donna cet ordre à l'homme, en disant : Tu mangeras librement de tout arbre du jardin ;

17 mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas, car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement.

La formation de la femme – L'institution du mariage

18 Et l'Éternel Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde.

19 Et l'Éternel Dieu avait formé de la terre¹ tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et il les fit aller vers l'homme pour voir comment il les nommerait. Et tout nom que l'homme donnait à un être vivant fut son nom.

— ¹ littéralement : du sol.

20 Et l'homme donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam¹, il ne trouva pas d'aide qui lui corresponde.

— ¹ ailleurs : homme ; ici, sans l'article.

21 Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme et il s'endormit. Et il prit une de ses côtes et il referma la chair à sa place.

22 Et l'Éternel Dieu forma¹ une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme et il l'amena vers l'homme.

— ¹ littéralement : bâtit.

23 Et l'homme dit : Cette fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair. Celle-ci sera appelée femme¹ parce qu'elle a été prise de l'homme².

— ¹ hébreu : Isha. — ² hébreu : Ish.

24 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.

25 Et ils étaient nus tous les deux, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

*

La séduction de Satan et la chute de l'homme

3 Or le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que l'Éternel Dieu avait faits. Et il dit à la femme : Dieu a-t-il réellement dit : Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin ?

2 Et la femme dit au serpent : Nous mangeons du fruit des arbres du jardin.

3 Mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas et vous n'y toucherez pas, de peur que vous ne mouriez.

4 Et le serpent dit à la femme : Vous ne mourrez certainement pas !

5 Car Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme Dieu¹, connaissant le bien et le mal.

— ¹ ou : des dieux.

6 Et la femme vit que l'arbre était bon à manger, et qu'il était un plaisir pour les yeux, et que l'arbre était désirable pour rendre intelligent. Et elle prit de son fruit et en mangea. Et elle en donna aussi à son mari [qui était] avec elle et il en mangea.

7 Et les yeux de tous les deux s'ouvrirent et ils réalisèrent qu'ils étaient nus. Et ils cousirent ensemble des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures¹.

— ¹ ou : des pagnes.

8 Et ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui parcourait le jardin à la fraîcheur de la journée¹. Et l'homme et sa femme se cachèrent loin de l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.

— ¹ littéralement : au souffle du jour.

9 Et l'Éternel Dieu appela l'homme et lui dit : Où es-tu ?

10 Et il dit : J'ai entendu ta voix dans le jardin et j'ai eu peur car je suis nu, et je me suis caché.

11 Et l'Éternel Dieu dit¹ : Qui t'a montré que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé de ne pas manger ?

— ¹ littéralement : Et il dit.

12 Et l'homme dit : La femme que tu [m']as donnée [pour être] avec moi, elle m'a donné de l'arbre et j'en ai mangé.

13 Et l'Éternel Dieu dit à la femme : Qu'est-ce que tu as fait ? Et la femme dit : Le serpent m'a séduite et j'en ai mangé.

14 Et l'Éternel Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tout le bétail et entre toutes les bêtes des champs. Tu te déplaceras¹ sur ton ventre et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie.

— ¹ littéralement : Tu marcheras.

15 Et je mettrai inimitié entre toi et la femme, et entre ta descendance¹ et sa descendance¹. Elle² te brisera la tête et toi tu lui briseras le talon.

— ¹ littéralement : semence ; ici et dans tout le livre. — ² c.-à-d. : la descendance de la femme.

16 À la femme il dit : Je rendrai très grandes tes souffrances et ta grossesse. Dans la douleur tu donneras naissance à des enfants, et ton désir sera [tourné] vers ton mari, et lui dominera sur toi.

17 Et à Adam il dit : Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'ai donné cet ordre, en disant : Tu n'en mangeras pas – le sol est maudit à cause de toi. Tu en mangeras [en travaillant] péniblement tous les jours de ta vie.

18 Et il te produira¹ des épines et des ronces, et tu mangeras l'herbe des champs.

— ¹ littéralement : il te fera germer.

19 À la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, puisque c'est de lui que tu as été pris. Car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.

20 Et l'homme appela sa femme du nom d'Ève¹, parce qu'elle était la mère de tous les vivants.

— ¹ du verbe khava, vivre.

21 Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des vêtements de peau, et il les [en] revêtit.

22 Et l'Éternel Dieu dit : Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal. Et maintenant, il ne faut pas qu'il avance sa main, et qu'il prenne aussi de l'arbre de vie, et en mange, et vive éternellement.

23 Et l'Éternel Dieu le mit hors du jardin d'Éden pour cultiver le sol d'où il avait été pris.

24 Et il chassa l'homme, et plaça à l'est du jardin d'Éden les chérubins et la lame de l'épée qui tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

*

Caïn et Abel

4 Et l'homme eut des relations avec Ève sa femme, et elle conçut et donna naissance à Caïn¹. Et elle dit : J'ai acquis un homme avec l'Éternel.

— ¹ Caïn : acquisition.

2 Et elle mit encore au monde son frère Abel¹. Et Abel faisait paître le petit bétail et Caïn cultivait la terre².

— ¹ Abel : vanité. — ² littéralement : le sol.

3 Et il arriva au bout de quelque temps que Caïn apporta à l'Éternel une offrande des produits de la terre¹.

— ¹ littéralement : du fruit du sol.

4 Et Abel apporta, lui aussi, des premiers-nés de son petit bétail et de leur graisse. Et l'Éternel eut égard à Abel et à son offrande ;

5 mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard. Et Caïn fut très irrité et son visage fut abattu.

6 Et l'Éternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu irrité et pourquoi ton visage est-il abattu ?

7 Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé ?¹ Et si tu ne fais pas bien, le péché² est couché³ à la porte. Et son désir sera [tourné] vers toi et toi, tu domineras sur lui.

— ¹ littéralement : n'y aura-t-il pas relèvement [de visage] ? — ² ou : un sacrifice pour le péché ; le mot hébreu a les deux sens. — ³ couché est le terme employé pour un animal qui est couché par terre.

8 Et Caïn parla à Abel son frère ; et il arriva, comme ils étaient aux champs, que Caïn se jeta sur¹ son frère Abel et le tua.

— ¹ littéralement : se leva vers.

9 Et l'Éternel dit à Caïn : Où est ton frère Abel ? Et il dit : Je ne sais pas. Suis-je, moi, le gardien de mon frère ?

10 Et il dit : Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre¹ vers moi.

— ¹ littéralement : du sol.

11 Et maintenant, tu es maudit, chassé de la terre¹ qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.

— ¹ littéralement : du sol.

12 Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa force. Tu seras errant et vagabond sur la terre.

13 Et Caïn dit à l'Éternel : Ma punition est trop grande pour que j'en porte le poids¹.

— ¹ ou : Mon iniquité est trop grande pour être pardonnée.

14 Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de la surface de la terre¹, et je serai caché loin de ta face, et je serai errant et vagabond sur la terre. Et il arrivera que quiconque me trouvera me tuera.

— ¹ littéralement : du sol.

15 Et l'Éternel lui dit : C'est pourquoi, quiconque tuera Caïn sera vengé¹ sept fois. Et l'Éternel mit un signe sur Caïn, afin que personne en le trouvant ne le frappe.

— ¹ littéralement : vengeance sera tirée.

16 Et Caïn sortit de la présence de l'Éternel et habita dans le pays de Nod¹, à l'est d'Éden.

— ¹ Nod : vagabond ; comparer avec le v. 12.

Descendance de Caïn

17 Et Caïn eut des relations avec sa femme, et elle conçut et donna naissance à Hénoc. Et il bâtit une ville et donna un nom à la ville, d'après le nom de son fils Hénoc.

18 Et à Hénoc naquit Irad ; et Irad engendra Mehujaël ; et Mehujaël engendra Methushaël ; et Methushaël engendra Lémec.

19 Et Lémec prit pour lui deux femmes ; le nom de l'une était Ada et le nom de la seconde, Tsilla.

20 Et Ada donna naissance à Jabal ; lui fut père de ceux qui habitent sous des tentes et ont du bétail.

21 Et le nom de son frère fut Jubal ; lui fut père de tous ceux qui manient la harpe et le chalumeau¹.

— ¹ chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.

22 Et Tsilla, elle aussi, donna naissance à Tubal-Caïn qui fut forgeur de tous les outils de coupe en bronze et en fer¹. Et la sœur de Tubal-Caïn était Naama.

— ¹ ou : maître de tous ceux qui travaillent le bronze et le fer.

23 Et Lémec dit à ses femmes : Ada et Tsilla, écoutez ma voix ! Femmes de Lémec, prêtez l'oreille à ma parole ! Car j'ai tué un homme pour ma blessure et un jeune homme pour ma meurtrissure !

24 Si Caïn est vengé 7 fois, Lémec le sera 77 fois.

Seth, fils d'Adam et Ève

25 Et Adam eut encore des relations avec sa femme, et elle donna naissance à un fils et l'appela du nom de Seth¹. Car, [dit-elle], Dieu m'a assigné une autre descendance à la place d'Abel, puisque Caïn l'a tué.

— ¹ Seth : mis, assigné.

26 Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils et il l'appela du nom d'Énosh¹. Alors, on commença à invoquer le nom de l'Éternel.

— ¹ Énosh : homme, mortel.

*

Descendance d'Adam jusqu'à Noé

5 Voici le livre des générations d'Adam. Le jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu.

2 Il les créa homme et femme¹, et les bénit ; et il les appela du nom d'Adam² au jour où ils furent créés.

— ¹ littéralement : mâle et femelle. — ² Adam : homme.

3 Et Adam vécut 130 ans et engendra [un fils] à sa ressemblance, selon son image, et il l'appela du nom de Seth.

4 Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent 800 ans, et il engendra des fils et des filles.

5 Et tous les jours qu'Adam vécut furent de 930 ans, et il mourut.

6 Et Seth vécut 105 ans et engendra Énosh.

7 Et Seth, après qu'il eut engendré Énosh, vécut 807 ans, et il engendra des fils et des filles.

8 Et tous les jours de Seth furent de 912 ans, et il mourut.

9 Et Énosh vécut 90 ans et engendra Kénan.

10 Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vécut 815 ans, et il engendra des fils et des filles.

11 Et tous les jours d'Énosh furent de 905 ans, et il mourut.

12 Et Kénan vécut 70 ans et engendra Mahalaleël.

13 Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahalaleël, vécut 840 ans, et il engendra des fils et des filles.

14 Et tous les jours de Kénan furent de 910 ans, et il mourut.

15 Et Mahalaleël vécut 65 ans et engendra Jéred.

16 Et Mahalaleël, après qu'il eut engendré Jéred, vécut 830 ans, et il engendra des fils et des filles.

17 Et tous les jours de Mahalaleël furent de 895 ans, et il mourut.

18 Et Jéred vécut 162 ans et engendra Hénoc¹.

— ¹ Hénoc : enseigné, instruit.

19 Et Jéred, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut 800 ans, et il engendra des fils et des filles.

20 Et tous les jours de Jéred furent de 962 ans, et il mourut.

21 Et Hénoc vécut 65 ans et engendra Methushélah.

22 Et Hénoc, après qu'il eut engendré Methushélah, marcha avec Dieu [pendant] 300 ans, et il engendra des fils et des filles.

23 Et tous les jours d'Hénoch furent de 365 ans.

24 Et Hénoch marcha avec Dieu ; et il ne fut plus [là], car Dieu le prit.

25 Et Methushélah vécut 187 ans et engendra Lémec.

26 Et Methushélah, après qu'il eut engendré Lémec, vécut 782 ans, et il engendra des fils et des filles.

27 Et tous les jours de Methushélah furent de 969 ans, et il mourut.

28 Et Lémec vécut 182 ans et engendra un fils.

29 Et il l'appela du nom de Noé¹, en disant : Celui-ci nous consolera à l'égard de notre travail et de la peine de nos mains, à cause du sol que l'Éternel a maudit.

— ¹ hébreu : Noakh ; consolation, repos.

30 Et Lémec, après qu'il eut engendré Noé, vécut 595 ans, et il engendra des fils et des filles.

31 Et tous les jours de Lémec furent de 777 ans, et il mourut.

32 Et Noé était âgé¹ de 500 ans, et Noé engendra Sem, Cham et Japheth.

— ¹ date : 2448 av. J.-C.

Les fils de Dieu et les filles des hommes

6 Et il arriva, quand les hommes¹ commencèrent à se multiplier sur la surface de la terre² et que des filles leur furent nées,

— ¹ littéralement : l'homme, la race humaine. — ² littéralement : du sol.

2 que les fils de Dieu virent les filles des hommes¹, qu'elles étaient belles. Et ils se prirent des femmes parmi toutes celles qu'ils choisirent.

— ¹ littéralement : de l'homme, la race humaine.

3 Et l'Éternel dit¹ : Mon esprit ne restera pas toujours dans l'homme, car lui n'est que chair ; mais ses jours seront 120 ans.

— ¹ ou : avait dit.

4 Les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi après que les fils de Dieu furent allés vers les filles des hommes¹ et qu'elles leur eurent donné des enfants. Ceux-ci furent les héros d'autrefois, des hommes de renom.

— ¹ littéralement : de l'homme, la race humaine.

5 Et l'Éternel vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que méchanceté en tout temps¹.

— ¹ littéralement : tout le jour.

6 Et l'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il s'en affligea dans son cœur.

7 Et l'Éternel dit : J'exterminerai de la surface de la terre¹ l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits.

— ¹ littéralement : du sol.

8 Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.

*

Noé et la construction de l'arche

9 Voici les générations de Noé. Noé était un homme juste, il était intègre parmi ceux de son temps¹ ; Noé marchait avec Dieu.

— ¹ littéralement : dans ses générations.

10 Et Noé engendra trois fils : Sem, Cham et Japheth.

11 Et la terre était pervertie devant Dieu, et la terre était pleine de violence.

12 Et Dieu regarda la terre, et voici, elle était pervertie, car toute chair avait perverti sa voie sur la terre.

13 Et Dieu dit à Noé : La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause d'eux. Et voici, je vais les détruire avec la terre.

14 Fais-toi une arche¹ de bois de gopher². Tu feras l'arche¹ avec des cellules³, et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors.

— ¹ c.-à-d. : un bateau. — ² gopher : nom d'un arbre dont on ignore l'identification exacte. — ³ littéralement : nids.

15 Et c'est ainsi que tu la feras : la longueur de l'arche sera de 300 coudées¹, sa largeur de 50 coudées et sa hauteur de 30 coudées.

— ¹ 1 coudée = 50 cm environ.

16 Tu feras une ouverture¹ à l'arche et tu l'achèveras en [lui donnant] une coudée depuis le haut². Et tu placeras la porte de l'arche sur son côté ; tu y feras un étage inférieur, un 2^e et un 3^e.

— ¹ littéralement : une lumière. — ² l'ouverture faisait probablement le tour de l'arche, sous le toit.

17 Et moi, voici, je fais venir le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire au-dessous des cieux toute chair qui a en elle un esprit de vie. Tout ce qui est sur la terre expirera.

18 Mais j'établirai mon alliance avec toi et tu entreras dans l'arche, toi, et tes fils, et ta femme, et les femmes de tes fils avec toi.

19 Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche 2 [membres] de chaque [espèce], pour les conserver en vie avec toi. Ce seront le mâle et la femelle.

20 Des oiseaux selon leurs espèces, et du bétail selon son espèce, de tout reptile¹ du sol selon son espèce, 2 [membres] de chaque [espèce] viendront à toi, pour [les] conserver en vie.

— ¹ littéralement : ce qui rampe.

21 Et toi, prends de tout aliment qui se mange et tu en feras provision¹ près de toi. Et cela vous sera pour nourriture, à toi et à eux.

— ¹ littéralement : tu rassembleras.

22 Et Noé fit selon tout ce que Dieu lui avait commandé ; il fit ainsi.

Noé entre dans l'arche avec sa famille et les animaux

7 Et l'Éternel dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi parmi cette génération.

2 De toutes les bêtes pures tu prendras auprès de toi 7 couples, le mâle et sa femelle, et des bêtes qui ne sont pas pures, un couple¹, le mâle et sa femelle.

— ¹ littéralement : deux.

3 De même, des oiseaux des cieux, [tu prendras] 7 couples, [le] mâle et [sa] femelle, pour conserver en vie une descendance sur la surface de toute la terre.

4 Car encore 7 jours, et je fais pleuvoir sur la terre pendant 40 jours et 40 nuits, et j'exterminerai de la surface de la terre¹ tout ce qui existe [et] que j'ai fait.

— ¹ ailleurs : sol.

5 Et Noé fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé.

6 Et Noé était âgé de 600 ans quand le déluge d'eaux eut lieu sur la terre.¹

— ¹ date : 2348 av. J.-C.

7 Et Noé entra dans l'arche avec ses fils, et sa femme, et les femmes de ses fils avec lui, pour échapper aux eaux du déluge.

8 Des bêtes pures, et des bêtes qui ne sont pas pures, et des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur le sol,

9 il en entra 2 par 2 vers Noé dans l'arche, mâle et femelle, comme Dieu l'avait commandé à Noé.

Le déluge

10 Et il arriva au bout de 7 jours que les eaux du déluge furent sur la terre.

11 L'an 600 de la vie de Noé, au 2^e mois, le 17^e jour du mois, en ce jour-là, toutes les sources du grand abîme se rompirent et les écluses des cieux s'ouvrirent.

12 Et la pluie fut sur la terre [pendant] 40 jours et 40 nuits.

13 En ce même jour-là, Noé, et Sem et Cham et Japheth, fils de Noé, et la femme de Noé, et les 3 femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche,

14 eux et tous les animaux selon leurs espèces, et tout le bétail selon son espèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leurs espèces, et tous les oiseaux selon leurs espèces, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes.

15 Et ils allèrent vers Noé dans l'arche, 2 par 2, de toute chair ayant en elle un souffle de vie.

16 Et ceux qui entrèrent, mâle et femelle, de toute chair, entrèrent comme Dieu le lui avait commandé. Et l'Éternel ferma [l'arche] sur lui.

17 Et le déluge fut sur la terre 40 jours. Et les eaux montèrent et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre.

18 Et les eaux se renforcèrent et montèrent beaucoup sur la terre, et l'arche flottait sur la surface des eaux.

19 Et les eaux se renforcèrent extrêmement sur la terre, et toutes les hautes montagnes qui étaient sous tous les cieux furent recouvertes.

20 Les eaux se renforcèrent de 15 coudées par-dessus, et les montagnes furent recouvertes.

21 Et toute chair qui se déplaçait sur la terre expira, tant les oiseaux que le bétail, et les bêtes [des champs], et tout ce qui fourmille sur la terre, et tous les hommes.

22 Tout ce qui avait le souffle de vie¹ dans ses narines – de tout ce qui était sur la terre sèche – mourut.

— ¹ littéralement : la respiration du souffle de vie.

23 Et Dieu¹ détruisit² tout ce qui existait sur la surface de la terre³, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux. Ils furent détruits de dessus la terre, et il ne resta que Noé et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : effaça. — ³ ailleurs : sol.

24 Et les eaux se renforcèrent sur la terre [pendant] 150 jours.

Fin du déluge

8 Et Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux, et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche. Et Dieu fit passer un vent sur la terre et les eaux baissèrent.

2 Et les sources de l'abîme et les écluses des cieux furent fermées, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue.

3 Et les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et se retirant¹ ; et les eaux diminuèrent au bout de 150 jours.

— ¹ littéralement : les eaux retournèrent... allant et retournant.

4 Et l'arche se posa sur les montagnes d'Ararat, au 7^e mois, le 17^e jour du mois.

5 Et les eaux allèrent diminuant jusqu'au 10^e mois. Au 10^e [mois], le 1^{er} [jour] du mois, les sommets des montagnes apparurent.

6 Et il arriva au bout de 40 jours que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite.

7 Et il lâcha le corbeau qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux aient séché sur la terre.

8 Et il lâcha d'auprès de lui la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la surface du sol.

9 Mais la colombe ne trouva pas [de lieu] de repos pour la plante de son pied, et elle revint auprès de lui dans l'arche, car les eaux étaient sur la surface de toute la terre. Et il étendit sa main, et la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche.

10 Et il attendit encore 7 autres jours et lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.

11 Et la colombe vint auprès de lui au temps du soir, et voici, [elle avait] dans son bec une feuille d'olivier toute fraîche. Et Noé sut que les eaux avaient baissé sur la terre.

12 Et il attendit encore 7 autres jours, et il lâcha la colombe et elle ne revint plus de nouveau¹ vers lui.

— ¹ littéralement : elle ne recommença pas à revenir.

13 Et il arriva, en l'an 601, au 1^{er} [mois], le 1^{er} [jour] du mois, que les eaux avaient séché sur la terre. Et Noé retira la couverture¹ de l'arche, et regarda, et voici, la surface du sol avait séché.

— ¹ littéralement : un panneau protégeant des intempéries.

14 Et au 2^e mois, le 27^e jour du mois, la terre fut sèche.¹

— ¹ date : 2347 av. J.-C.

15 Et Dieu parla à Noé, en disant :

16 Sors de l'arche, toi, et ta femme, et tes fils, et les femmes de tes fils avec toi.

17 Fais sortir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute chair, tant les oiseaux que le bétail, et tous les reptiles qui se déplacent sur la terre. Et qu'ils soient en abondance sur la terre, et soient féconds¹, et se multiplient sur la terre.

— ¹ littéralement : fructifient.

18 Et Noé sortit avec ses fils, et sa femme, et les femmes de ses fils avec lui.

19 Tous les animaux, tous les reptiles et tous les oiseaux, tout ce qui se déplace sur la terre, selon leurs espèces¹, sortirent de l'arche.

— ¹ littéralement : familles.

20 Et Noé bâtit un autel à l'Éternel, et prit de toutes les bêtes pures et de tous les oiseaux purs, et il offrit des holocaustes sur l'autel.

21 Et l'Éternel sentit une odeur agréable¹ et l'Éternel dit dans son cœur : Je ne maudirai plus de nouveau le sol à cause de l'homme, car l'imagination du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse. Et je ne frapperai plus de nouveau tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.

— ¹ littéralement : une odeur de repos.

22 Désormais, tant que seront les jours de la terre, les semailles et la moisson, et le froid et la chaleur, et l'été et l'hiver, et le jour et la nuit ne cesseront pas.

Dieu bénit Noé et ses fils

9 Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit : Soyez féconds¹, et multipliez-vous, et remplissez la terre !

— ¹ littéralement : Fructifiez.

2 Et vous serez un sujet de crainte et de frayeur pour tous les animaux de la terre et pour tous les oiseaux des cieux, pour tout ce qui se déplace sur la terre¹ et pour tous les poissons de la mer : ils sont livrés entre vos mains.

— ¹ ailleurs : le sol.

3 Tout ce qui se déplace [et] qui est vivant vous sera pour nourriture ; comme les végétaux¹, je vous donne tout.

— ¹ littéralement : l'herbe verte.

4 Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec sa vie¹, [c'est-à-dire] son sang.

— ¹ vie ou âme.

5 Et certes, je redemanderai le sang de vos vies¹. Je le redemanderai de² tout animal et de la main de l'homme ; je redemanderai la vie de l'homme de la main de chacun, [c'est-à-dire] de son frère.

— ¹ vie ou âme. — ² littéralement : de la main de.

6 Si quelqu'un verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé ; car à l'image de Dieu, Dieu¹ a fait l'homme.

— ¹ littéralement : il.

7 Et vous, soyez féconds¹ et multipliez-vous ! Soyez en abondance sur la terre et multipliez-vous sur elle !

— ¹ littéralement : fructifiez.

L'alliance de Dieu avec l'homme – L'arc-en-ciel, sa signification

8 Et Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, en disant :

9 Et moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre descendance après vous,

10 et avec tous les êtres¹ vivants qui sont avec vous, tant les oiseaux que le bétail et tous les animaux de la terre [qui sont] avec vous, avec tous ceux qui sont sortis de l'arche – tous les animaux de la terre.

— ¹ littéralement : âme ; ici et ailleurs souvent.

11 Et j'établis mon alliance avec vous. Et toute chair ne périra plus par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.

12 Et Dieu dit : Voici le signe de l'alliance que je mets entre moi, et vous, et tout être vivant qui est avec vous, pour [toutes] les générations, pour toujours :

13 j'ai mis mon arc dans les nuages et il deviendra un signe d'alliance entre moi et la terre.

14 Et il arrivera, quand je ferai venir des nuages au-dessus de la terre, qu'alors, l'arc apparaîtra dans les nuages.

15 Et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi, et vous, et tout être vivant de toute chair. Et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.

16 Et l'arc sera dans les nuages et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout être vivant, de toute chair qui est sur la terre.

17 Et Dieu dit à Noé : Tel est le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.

*

Les fils de Noé – Chute de Noé – Malédiction de Cham et bénédiction de Sem et Japheth

18 Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, et Cham, et Japheth. Et Cham fut le père de Canaan.

19 Ces trois[-là] sont les fils de Noé et c'est à partir d'eux qu'on se dispersa sur toute la terre¹.

— ¹ littéralement : que toute la terre fut dispersée.

20 Et Noé commença à être cultivateur¹ et il planta une vigne.

— ¹ littéralement : homme du sol.

21 Et il but du vin, et s'enivra, et se découvrit au milieu de sa tente.

22 Or Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père et le rapporta à ses deux frères, dehors.

23 Et Sem et Japheth prirent le manteau, et le mirent tous les deux sur leurs épaules, et marchèrent à reculons, et couvrirent la nudité de leur père. Et leur visage était [tourné] vers l'arrière et ils ne virent pas la nudité de leur père.

24 Et Noé se réveilla de son vin et sut ce que lui avait fait son plus jeune fils.

25 Et il dit : Maudit soit Canaan ! Il sera l'esclave¹ des esclaves¹ de ses frères.

— ¹ ailleurs : serviteur.

26 Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son¹ esclave !

— ¹ ou : leur ; c.-à-d. : de la race de Sem.

27 Que Dieu mette au large Japheth¹, et qu'il habite dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son² esclave !

— ¹ Japheth : élargissement. — ² ou : leur ; c.-à-d. : de la race de Japhet.

28 Et Noé vécut 350 ans après le déluge.

29 Et tous les jours de Noé furent de 950 ans, et il mourut.

*

Descendance des trois fils de Noé – Répartition des peuples

10 Et voici les générations des fils de Noé : Sem, Cham et Japheth. Il leur naquit des fils après le déluge.

2 Les fils de Japheth : Gomer, et Magog, et Madai¹, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.

— ¹ nom hébreu de la Médie et des Mèdes.

3 Et les fils de Gomer : Ashkenaz, et Riphath, et Togarma.

4 Et les fils de Javan : Élisha, et Tarsis, Kittim, et Dodanim.

5 De ceux-là est venue la répartition des îles des nations dans leurs pays, selon la langue de chacun, selon leurs familles, dans leurs nations.

6 Et les fils de Cham : Cush, et Mitsraïm, et Puth¹, et Canaan.

— ¹ noms devenus ceux des pays appelés plus tard : l'Éthiopie, l'Égypte et la Libye.

7 Et les fils de Cush : Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. Et les fils de Rahma : Sheba et Dedan.

8 Et Cush engendra Nimrod¹. Lui commença à être puissant sur la terre.

— ¹ Nimrod : rebelle.

9 Il fut un puissant chasseur devant l'Éternel ; c'est pourquoi on dit : Comme Nimrod, puissant chasseur devant l'Éternel !

10 Et le commencement de son royaume fut Babel¹, et Érec, et Accad, et Calné, dans le pays de Shinhar.

— ¹ c.-à-d. : Babylone.

11 De ce pays-là, il s'en alla vers l'Assyrie¹ et bâtit Ninive, et Rehoboth-Ir, et Calakh,

— ¹ ou : De ce pays-là sortit Assur.

12 et Résen entre Ninive et Calakh : c'est la grande ville.

13 Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim,

14 et les Pathrusim, et les Caslukhim – d'où sortirent les Philistins – et les Caphtorim.

15 Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,

16 et le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien,

17 et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien,

18 et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien. Et ensuite, les familles des Cananéens se dispersèrent.

19 Et les limites des Cananéens furent depuis Sidon, en allant vers Guérar, jusqu'à Gaza, [et] en allant vers Sodome, et Gomorrhe, et Adma, et Tseboïm, jusqu'à Lésa.

20 Ceux-là sont les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations.

21 Et il naquit aussi [des fils] à Sem, père de tous les fils d'Héber, [et] frère de Japheth, l'aîné.

22 Les fils de Sem : Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram¹.

— ¹ nom devenu celui du pays appelé plus tard la Syrie ; comme il en est d'Assur pour l'Assyrie.

23 Et les fils d'Aram : Uts, et Hul, et Guéther, et Mash.

24 Et Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber.

25 Et il naquit à Héber deux fils. Le nom de l'un [était] Péleg¹, car dans ses jours la terre fut partagée ; et le nom de son frère [était] Joktan.

— ¹ Péleg : division, partage.

26 Et Joktan engendra Almodad, et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh,

27 et Hadoram, et Uzal, et Dikla,

28 et Obal, et Abimaël, et Sheba,

29 et Ophir, et Havila, et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan.

30 Et leurs lieux d'habitation étaient depuis Mésha, en allant vers Sephar, la montagne de l'Est.

31 Ceux-là sont les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, selon leurs nations.

32 Ceux-là sont les familles des fils de Noé, selon leurs générations, dans leurs nations. Et c'est d'eux qu'est venue la répartition des nations sur la terre, après le déluge.

La tour de Babel

11 Et toute la terre avait une seule langue¹ et les mêmes mots².

— ¹ littéralement : lèvres. — ² littéralement : paroles.

2 Et il arriva, lorsqu'ils partirent de¹ l'est, qu'ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shinhar et ils y habitèrent.

— ¹ ou : vers.

3 Et ils se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des briques et cuisons-les au feu. Et ils avaient la brique pour pierre, et ils avaient le bitume pour mortier.

4 Et ils dirent : Allons, bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet [touche] les cieux, et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur la surface de toute la terre.

5 Et l'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que les fils des hommes bâtissaient.

6 Et l'Éternel dit : Voici, c'est un seul peuple, et ils n'ont, eux tous, qu'un seul langage¹, et ils ont commencé à faire cela. Et maintenant rien ne les empêchera de faire tout ce qu'ils ont projeté.

— ¹ littéralement : lèvres.

7 Allons, descendons et brouillons là leur langage¹ afin qu'ils ne comprennent² pas le langage les uns des autres.

— ¹ littéralement : lèvres. — ² littéralement : n'entendent.

8 Et de là, l'Éternel les dispersa sur la surface de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville.

9 C'est pourquoi on l'appela du nom de Babel¹, car là l'Éternel brouilla le langage² de toute la terre ; et c'est de là que l'Éternel les dispersa sur la surface de toute la terre.

— ¹ Babel : confusion. — ² littéralement : lèvre.

*

Généalogie d'Abram

10 Voici les générations de Sem. Sem était âgé de 100 ans et il engendra Arpacshad 2 ans après le déluge.

11 Et Sem, après qu'il eut engendré Arpacshad, vécut 500 ans et il engendra des fils et des filles.

12 Et Arpacshad vécut 35 ans et engendra Shélakh.

13 Et Arpacshad, après qu'il eut engendré Shélakh, vécut 403 ans et il engendra des fils et des filles.

14 Et Shélakh vécut 30 ans et engendra Héber.

15 Et Shélakh, après qu'il eut engendré Héber, vécut 403 ans et il engendra des fils et des filles.

16 Et Héber vécut 34 ans et engendra Péleg.

17 Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut 430 ans et il engendra des fils et des filles.

18 Et Péleg vécut 30 ans et engendra Rehu.

19 Et Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut 209 ans et il engendra des fils et des filles.

20 Et Rehu vécut 32 ans et engendra Serug.

21 Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug, vécut 207 ans et il engendra des fils et des filles.

22 Et Serug vécut 30 ans et engendra Nakhor.

23 Et Serug, après qu'il eut engendré Nakhor, vécut 200 ans et il engendra des fils et des filles.

24 Et Nakhor vécut 29 ans et engendra Térakh.

25 Et Nakhor, après qu'il eut engendré Térakh, vécut 119 ans et il engendra des fils et des filles.

26 Et Térakh vécut 70 ans et engendra Abram, Nakhor et Haran.

*

27 Et voici les générations de Térakh. Térakh engendra Abram, Nakhor, et Haran. Et Haran engendra Lot.

28 Et Haran mourut en la présence de Térakh, son père, au pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens.

29 Et Abram et Nakhor prirent pour eux des femmes. Le nom de la femme d'Abram était Saraï et le nom de la femme de Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca.

30 Et Saraï était stérile, elle n'avait pas d'enfants.

31 Et Térakh prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils. Et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan, et ils vinrent jusqu'à Charan et habitèrent là.

32 Et les jours de Térakh furent de 205 ans et Térakh mourut à Charan.¹

— ¹ date : 1921 av. J.-C.

Appel d'Abram

12 Et l'Éternel avait dit à Abram : Va-t'en de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de ton père, vers le pays que je te montrerai.

2 Et je te ferai devenir une grande nation, et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une [source de] bénédiction.

3 Et je bénirai ceux qui te béniront et je maudirai ceux qui te maudiront ; et en toi seront bénies toutes les familles de la terre¹.

— ¹ littéralement : sol.

4 Et Abram s'en alla, comme l'Éternel [le] lui avait dit, et Lot s'en alla avec lui. Et Abram était âgé de 75 ans lorsqu'il sortit de Charan.

5 Et Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, et tous leurs biens qu'ils avaient amassés, et les âmes qu'ils avaient acquises¹ à Charan. Et ils sortirent pour aller au pays de Canaan, et ils entrèrent au pays de Canaan.

— ¹ littéralement : faites.

6 Et Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne¹ de Moré. Et le Cananéen était alors dans le pays.

— ¹ ou : à la plaine.

7 Et l'Éternel apparut à Abram et dit : Je donnerai ce pays à ta descendance. Et Abram¹ bâtit là un autel à l'Éternel qui lui était apparu.

— ¹ littéralement : il.

8 Et il se déplaça de là vers la montagne, à l'est de Béthel, et il dressa sa tente, [ayant] Béthel à l'ouest et Aï à l'est. Et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel.

9 Et Abram partit, marchant et allant vers le Néguev¹.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

Abram descend en Égypte

10 Et il y eut une famine dans le pays, et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays.

11 Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï, sa femme : Voici¹, je sais que tu es une femme belle de visage².

— ¹ littéralement : Voici, je te prie. — ² littéralement : d'apparence.

12 Et il arrivera, lorsque les Égyptiens te verront, qu'ils diront : C'est sa femme – et ils me tueront et te laisseront vivre.

13 Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin qu'il m'arrive du bien à cause de toi et que mon âme vive grâce à toi.

14 Et il arriva, comme Abram entra en Égypte, que les Égyptiens virent sa femme, qu'elle était très belle.

15 Et les princes du Pharaon la virent, et la louèrent devant le Pharaon ; et la femme fut emmenée dans la maison du Pharaon.

16 Et on traita bien Abram à cause d'elle, et il eut du petit bétail, et du gros bétail, et des ânes, et des serviteurs¹, et des servantes¹, et des ânesses, et des chameaux.

— ¹ c.-à-d. : des esclaves, hommes et femmes.

17 Et l'Éternel frappa le Pharaon et sa maison de grands fléaux à cause de Saraï, la femme d'Abram.

18 Et le Pharaon appela Abram et dit : Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme ?

19 Pourquoi as-tu dit : Elle est ma sœur – de sorte que je l'ai prise pour ma femme ? Et maintenant, voici ta femme, prends-la et va-t'en !

20 Et le Pharaon donna des ordres à ses gens à son sujet et ils le renvoyèrent, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui.

Abram et Lot se séparent

13 Et Abram monta d'Égypte vers le Néguev¹, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui, et Lot avec lui.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

2 Et Abram était très riche en troupeaux, en argent et en or.

3 Et il s'en alla, par étapes, du Néguev¹ jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où avait été sa tente au commencement, entre Béthel et Aï,

— ¹ nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

4 au lieu où était l'autel qu'il y avait fait auparavant. Et Abram invoqua là le nom de l'Éternel.

5 Et Lot qui allait avec Abram avait aussi du petit bétail, et du gros bétail, et des tentes.

6 Et le pays ne leur permettait pas d'habiter¹ ensemble, car leurs biens étaient grands et ils ne pouvaient pas habiter ensemble.

— ¹ littéralement : ne pouvait pas les porter pour habiter.

7 Et il y eut une querelle entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Et le Cananéen et le Phérézien habitaient alors dans le pays.

8 Et Abram dit à Lot : Qu'il n'y ait pas, je te prie, de querelle entre moi et toi, et entre mes bergers et tes bergers, car nous sommes frères¹.

— ¹ littéralement : des hommes frères.

9 Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi de moi, je te prie. Si [tu choisis] la gauche, j'irai à droite ; et si [tu choisis] la droite, j'irai à gauche.

10 Et Lot leva les yeux et vit toute la plaine du Jourdain qui était partout bien arrosée, avant que l'Éternel ait détruit Sodome et Gomorre, comme le jardin de l'Éternel, comme le pays d'Égypte, en allant vers Tsoar.

11 Et Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain et Lot partit vers l'est. Et ils se séparèrent l'un de l'autre.

12 Abram habita dans le pays de Canaan, et Lot habita dans les villes de la plaine et il dressa ses tentes jusqu'à Sodome.

13 Or les hommes de Sodome étaient méchants et grands pécheurs contre l'Éternel.

L'Éternel fait des promesses à Abram

14 Et l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : Lève donc¹ les yeux et regarde du lieu où tu es, vers le nord, et vers le sud, et vers l'est, et vers l'ouest !

— ¹ littéralement : je te prie.

15 Car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, ainsi qu'à ta descendance, pour toujours.

16 Et je rendrai ta descendance comme la poussière de la terre, de sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta descendance aussi sera comptée.

17 Lève-toi et parcours le pays en long et en large, car je te le donnerai.

18 Et Abram alla dresser ses tentes et habiter auprès des chênes de Mamré qui sont à Hébron, et il bâtit là un autel à l'Éternel.

*

Bataille de quatre rois contre cinq – Lot est fait prisonnier

14 Et il arriva, aux jours d'Amraphel, roi de Shinhar, d'Arioc, roi d'Ellasar, de Kedor-Laomer, roi d'Élam, et de Tidhal, roi de Goïm,

2 qu'ils firent la guerre contre Béra, roi de Sodome, et contre Birsha, roi de Gomorrhe, [contre] Shineab, roi d'Adma, et [contre] Shéméber, roi de Tseboïm, et [contre] le roi de Béla, qui est Tsoar.

3 Tous ceux-ci se rassemblèrent dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.

4 [Pendant] 12 ans, ils avaient été soumis à¹ Kedor-Laomer, mais la 13^e année, ils se révoltèrent.

— ¹ littéralement : ils avaient servi.

5 Et la 14^e année, Kedor-Laomer vint avec les rois qui étaient avec lui, et ils frappèrent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, et les Zuzim à Ham, et les Émim à Shavé-Kiriathaïm¹,

— ¹ ou : dans la plaine de Kiriathaïm.

6 et les Horiens dans leur montagne de Séhir, jusqu'à El-Paran¹, qui est près du désert.

— ¹ ou : jusqu'au térébinthe de Paran.

7 Et ils s'en retournèrent et vinrent à En-Mishpath qui est Kadès, et ils frappèrent tout le territoire des Amalékites et aussi les Amoréens qui habitaient à Hatsatson-Thamar.

8 Et le roi de Sodome, et le roi de Gomorrhe, et le roi d'Adma, et le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim :

9 contre Kedor-Laomer, roi d'Élam, et Tidhal, roi de Goïm, et Amraphel, roi de Shinhar, et Arioc, roi d'Ellasar, 4 rois contre 5.

10 Et la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume. Et les rois¹ de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent et y tombèrent, et ceux qui restèrent s'enfuirent vers la montagne.

— ¹ littéralement : le roi.

11 Et ils prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent.

12 Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, ainsi que ses biens, et ils s'en allèrent. Car Lot¹ habitait dans Sodome.

— ¹ littéralement : il.

Délivrance de Lot par Abram

13 Et un homme qui s'était échappé vint le rapporter à Abram, l'Hébreu, qui habitait auprès des chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eshcol et frère d'Aner. Ceux-ci étaient les alliés d'Abram.

14 Et Abram apprit que son frère avait été fait prisonnier, et il arma ses hommes exercés – 318 [hommes], nés dans sa maison – et il poursuivit [les rois] jusqu'à Dan.

15 Et il divisa [sa troupe et se jeta] sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et il les frappa et les poursuivit jusqu'à Hoba qui est au nord¹ de Damas.

— ¹ littéralement : à la gauche ; on s'oriente face au soleil levant.

16 Et il ramena tous les biens et [il ramena] aussi Lot, son frère, et ses biens, ainsi que les femmes et le peuple.

17 Et comme il s'en revenait après avoir frappé Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Shavé, qui est la vallée du Roi.

Melchisédec rencontre Abram

18 Et Melchisédec¹, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin – or il était sacrificateur du °Dieu² Très-Haut³

—

— ¹ roi de justice. — ² hébreu : El, le Fort, toujours distingué d'Élohim (Dieu) et d'Éloah (°Dieu) par le caractère ° précédant le mot Dieu ; comparer avec Gen. 1:1 et Deut. 32:15. — ³ Très-Haut, hébreu : Élion.

19 et il le bénit et dit : Béni soit Abram par le °Dieu Très-Haut, possesseur des cieux et de la terre !

20 Et béni soit le °Dieu Très-Haut qui a livré tes ennemis entre tes mains ! Et [Abram] lui donna la dîme de tout.

Abram ne veut rien recevoir du roi de Sodome

21 Et le roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi les personnes¹ et prends les biens pour toi !

— ¹ littéralement : âmes.

22 Et Abram dit au roi de Sodome : J'ai levé ma main¹ vers l'Éternel, le °Dieu Très-Haut, possesseur des cieux et de la terre :

— ¹ geste de prestation de serment.

23 je ne prendrai absolument rien de tout ce qui est à toi, pas même un fil ni une courroie de sandale¹ – afin que tu ne dises pas : Moi, j'ai enrichi Abram.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si, depuis un fil jusqu'à une courroie de sandale, oui, si, de tout ce qui est à toi, je prends quoi que ce soit.

24 [Je ne prendrai] rien pour moi, sauf ce qu'ont mangé les jeunes gens et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshcol et Mamré ; eux, ils prendront leur part.

*

L'Éternel fait des promesses à Abram et établit une alliance avec lui

15 Après ces choses, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Abram dans une vision, en disant : Abram, ne crains pas ! Moi, je suis ton bouclier [et] ta très grande récompense.

2 Et Abram dit : Seigneur Éternel, que me donneras-tu ? Je m'en vais sans enfants et l'héritier¹ de ma maison, c'est Éliézer de Damas.

— ¹ littéralement : le fils héritier.

3 Et Abram dit : Voici, tu ne m'as pas donné de descendance et voici, celui qui est né dans¹ ma maison est mon héritier.

— ¹ littéralement : le fils de.

4 Et voici, la parole de l'Éternel lui [fut adressée], en disant : Celui-ci ne sera pas ton héritier, mais celui qui sortira de tes entrailles, lui sera ton héritier.

5 Et il le fit sortir dehors et dit : Regarde donc¹ vers les cieux et compte les étoiles, si tu peux les compter ! Et il lui dit : Ainsi sera ta descendance.

— ¹ littéralement : je te prie.

6 Et Abram¹ crut l'Éternel et l'Éternel¹ lui compta cela comme justice.

— ¹ littéralement : il.

7 Et il lui dit : Moi, je suis l'Éternel qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays-ci en possession.

8 Et il dit : Seigneur Éternel, à quoi saurai-je que j'en prendrai possession ?

9 Et il lui dit : Prends pour moi une génisse de 3 ans, et une chèvre de 3 ans, et un bélier de 3 ans, et une tourterelle, et une jeune colombe.

10 Et il prit pour lui toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et en mit les moitiés l'une en face de l'autre ; mais il ne partagea pas les oiseaux.

11 Et les oiseaux de proie descendirent sur ces bêtes mortes et Abram les chassa.

12 Et comme le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram ; et voici, la frayeur d'une grande obscurité tomba sur lui.

13 Et [l'Éternel] dit à Abram : Sache certainement que ta descendance séjournera dans un pays qui n'est pas le sien, et ils l'asserviront et l'opprimeront pendant 400 ans.

14 Mais moi, je jugerai aussi la nation qui les aura asservis, et après cela ils sortiront avec de grands biens.

15 Et toi, tu t'en iras vers tes pères en paix ; tu seras enterré après¹ une bonne vieillesse.

— ¹ littéralement : dans.

16 Et à la 4^e génération, ils reviendront ici, car l'iniquité des Amoriens n'est pas encore venue à son comble.

17 Et il arriva, le soleil s'étant couché, qu'il y eut une obscurité épaisse. Et voici, [il y avait] une fournaise fumante et une torche de feu, laquelle passa entre les pièces des animaux¹.

— ¹ littéralement : passa. — ² littéralement : ces pièces.

18 En ce jour-là, l'Éternel fit une alliance avec Abram, en disant : Je donne ce pays à ta descendance, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate :

19 le Kénien, et le Kenizien, et le Kadmonien,

20 et le Héthien, et le Phérézien, et les Rephaïm,

21 et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Guirgasien, et le Jébusien.

Agar, servante de Saraï – Naissance d'Ismaël

16 Et Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant. Et elle avait une servante égyptienne et son nom [était] Agar.

2 Et Saraï dit à Abram : Tu vois que¹ l'Éternel m'a empêchée d'avoir des enfants. Va, je te prie, vers ma servante, peut-être me bâtirai-je [une maison] par elle. Et Abram écouta la voix de Saraï.

— ¹ littéralement : Voici, je te prie.

3 Et Saraï, femme d'Abram, prit Agar, sa servante égyptienne, après qu'Abram eut habité dix ans au pays de Canaan, et elle la donna pour femme à Abram, son mari.

4 Et il alla vers Agar et elle conçut. Et elle vit qu'elle avait conçu et elle regarda sa maîtresse avec mépris.

5 Et Saraï dit à Abram : Le tort qui m'est fait¹ est sur toi. Moi, j'ai donné ma servante dans tes bras², et elle voit qu'elle a conçu, et elle me regarde avec mépris. Que l'Éternel soit juge entre moi et toi !

— ¹ littéralement : ma violence. — ² littéralement : sur ton sein.

6 Et Abram dit à Saraï : Voici, ta servante est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à tes yeux. Et Saraï l'humilia et elle s'enfuit loin d'elle.

7 Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Shur.

8 Et il dit : Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu et où vas-tu ? Et elle dit : Je m'enfuis loin de Saraï, ma maîtresse.

9 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main¹.

— ¹ littéralement : sous ses mains.

10 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Je multiplierai beaucoup ta descendance et elle ne pourra pas être comptée à cause de sa multitude.

11 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Voici, tu es enceinte, et tu donneras naissance à un fils, et tu l'appelleras du nom d'Ismaël¹, car l'Éternel a entendu ton affliction.

— ¹ Ismaël : °Dieu a entendu.

12 Et lui sera un âne sauvage¹. Sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui. Et il habitera à la vue de tous ses frères.

— ¹ littéralement : un âne sauvage d'homme.

13 Et elle appela l'Éternel qui lui avait parlé du nom d'Atta-El-Roï¹ ; car elle dit : N'ai-je pas aussi vu [Dieu] ici, après qu'il m'a vue ?

— ¹ Atta-El-Roï : Tu es le °Dieu qui me voit.

14 C'est pourquoi on a appelé le puits : Beër-Lakhaï-Roï¹ ; voici, il est entre Kadès et Béréd.

— ¹ Beër-Lakhaï-Roï : puits du Vivant qui me voit.

15 Et Agar donna un fils à Abram. Et Abram appela son fils, [celui] qu'Agar mit au monde, du nom d'Ismaël.

16 Et Abram était âgé de 86 ans lorsque Agar donna Ismaël à Abram.

*

Dieu renouvelle son alliance avec Abram et l'appelle Abraham

17 Et Abram était âgé de 99 ans. Et l'Éternel apparut à Abram et lui dit : Je suis le °Dieu Tout-Puissant¹. Marche devant ma face, et sois intègre !

— ¹ hébreu : El-Shaddaï.

2 Et je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai extrêmement.

3 Et Abram tomba sur sa face et Dieu parla avec lui, en disant :

4 Quant à moi, voici, mon alliance est avec toi et tu deviendras [le] père d'une multitude de nations.

5 Et tu ne seras plus appelé du nom d'Abram¹, mais ton nom sera Abraham², car je fais de toi le père d'une multitude de nations.

— ¹ Abram : père élevé. — ² Abraham : père d'une multitude.

6 Et je te rendrai extrêmement fécond¹, et je te ferai devenir des nations, et des rois sortiront de toi.

— ¹ littéralement : je te ferai fructifier extrêmement.

7 Et j'établirai mon alliance entre moi et toi, ainsi que ta descendance après toi, dans [toutes] ses générations, pour être une alliance perpétuelle, afin que je sois ton Dieu et [celui de] ta descendance après toi.

8 Et je te donnerai, ainsi qu'à ta descendance après toi, le pays où tu séjournes, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu.

La circoncision, signe de l'alliance avec Dieu

9 Et Dieu dit à Abraham : Et toi, tu garderas mon alliance, toi et ta descendance après toi, dans [toutes] leurs générations.

10 Voici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous, ainsi que ta descendance après toi : tout homme¹ parmi vous sera circoncis.

— ¹ littéralement : mâle.

11 Et vous circoncirez la chair de votre prépuce, et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous.

12 Et tout garçon¹ âgé de huit jours, dans [toutes] vos générations, sera circoncis parmi vous, celui qui est né dans la maison et celui qui est acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui n'est pas de ta descendance.

— ¹ littéralement : mâle.

13 On ne manquera pas de circoncire celui qui est né dans ta maison et celui qui est acheté avec ton argent. Et mon alliance sera dans votre chair comme une alliance perpétuelle.

14 Et l'homme¹ incirconcis, qui n'aura pas été circoncis dans la chair de son prépuce, cette âme sera retranchée du milieu de son peuple ; il a rompu mon alliance.

— ¹ littéralement : le mâle.

Dieu promet un fils à Abraham

15 Et Dieu dit à Abraham : Quant à Saraï¹, ta femme, tu ne l'appelleras plus du nom de Saraï, mais son nom sera Sara².

— ¹ Saraï : princière ; ou : qui lutte. — ² Sara : princesse.

16 Et je la bénirai et même je te donnerai d'elle un fils. Et je la bénirai et elle deviendra des nations ; des rois de peuples sortiront d'elle.

17 Et Abraham tomba sur sa face, et il rit et dit dans son cœur : Naîtrait-il [un fils] à un homme âgé de 100 ans ? Et Sara, âgée de 90 ans, mettrait-elle au monde un enfant ?

18 Et Abraham dit à Dieu : Oh, qu'Ismaël vive devant toi !

19 Et Dieu dit : Certainement Sara, ta femme, te donnera un fils et tu l'appelleras du nom d'Isaac¹. Et j'établirai mon alliance avec lui, comme alliance perpétuelle, pour sa descendance après lui.

— ¹ hébreu : ltskhak, rire.

20 Et à l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé. Voici, je l'ai béni, et je le rendrai fécond, et je le multiplierai extrêmement. Il engendrera 12 princes et je le ferai devenir une grande nation.

21 Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara te donnera l'année prochaine, à cette même époque.

22 Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu s'éleva au-dessus d'Abraham.

Abraham est circoncis ainsi que tous les hommes de sa maison

23 Et Abraham prit Ismaël, son fils, et tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été achetés avec son argent, tous les hommes¹ parmi les gens de la maison d'Abraham. Et il circoncit la chair de leur prépuce en ce même jour-là, comme Dieu [le] lui avait dit.

— ¹ littéralement : mâles.

24 Et Abraham était âgé de 99 ans lorsqu'il fut circoncis dans la chair de son prépuce.

25 Et Ismaël, son fils, était âgé de 13 ans lorsqu'il fut circoncis dans la chair de son prépuce.

26 En ce même jour-là, Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël son fils.

27 Et tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent parmi les fils de l'étranger, furent circoncis avec lui.

*

Des anges viennent annoncer à Abraham que Sara aura un fils

18 Et l'Éternel lui apparut auprès des chênes de Mamré. Et il était assis à l'entrée de la tente, pendant la chaleur du jour.

2 Et il leva les yeux et regarda, et voici, trois hommes se tenaient près de lui. Et quand il les vit, il courut à leur rencontre depuis l'entrée de la tente et il se prosterna en terre.

3 Et il dit : Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas, je te prie, loin de ton serviteur.

4 Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous l'arbre.

5 Et je prendrai un morceau de pain et vous réconforterez votre cœur, après quoi vous passerez [votre chemin]. Car c'est pour cela que vous êtes passés près de votre serviteur. Et ils dirent : Fais ainsi, comme tu l'as dit.

6 Et Abraham alla en hâte dans la tente vers Sara et dit : Prends vite trois mesures¹ de fleur de farine, pétris[la] et fais des gâteaux.

— ¹ hébreu : séa ; 1 séa = 8 litres environ.

7 Et Abraham courut au troupeau, et prit un veau tendre et bon, et le donna à un jeune homme qui se hâta de le préparer.

8 Et il prit du caillé, et du lait, et le veau qu'il avait préparé, et il le mit devant eux, et il se tint auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.

9 Et ils lui dirent : Où est Sara, ta femme ? Et il dit : Voici, [elle est] dans la tente.

10 Et il dit : Je reviendrai certainement vers toi quand [son] terme sera là¹, et voici, Sara, ta femme, aura un fils. Et Sara écoutait² à l'entrée de la tente qui était derrière lui.

— ¹ selon d'autres : à la même époque ; littéralement : au temps de la vie. — ² ou : entendait.

11 Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge ; Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes.

12 Et Sara rit en elle-même, en disant : Étant vieille aurai-je du plaisir ? Et mon seigneur est âgé.

13 Et l'Éternel parla à Abraham : Pourquoi donc Sara a-t-elle ri, en disant : Est-ce que vraiment j'aurai un enfant, moi qui suis vieille ?

14 Y a-t-il quelque chose qui soit trop difficile pour l'Éternel ? Au temps fixé je reviendrai vers toi, quand [son] terme sera là¹, et Sara aura un fils.

— ¹ selon d'autres : à la même époque ; littéralement : au temps de la vie.

15 Et Sara mentit, en disant : Je n'ai pas ri, car elle eut peur. Mais il dit : Non, car tu as ri.

Abraham intercède en faveur de Sodome

16 Et les hommes se levèrent de là et regardèrent du côté de Sodome. Et Abraham allait avec eux pour les reconduire.

17 Et l'Éternel dit : Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire,

18 puisque Abraham doit certainement devenir une nation grande et forte, et qu'en lui seront bénies toutes les nations de la terre ?

19 Car je le connais [et je sais] qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel pour pratiquer ce qui est juste et droit, afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham ce qu'il a dit à son égard.

20 Et l'Éternel dit : Parce que le cri de Sodome et de Gomorrhe est très grand et que leur péché est très grave¹,

— ¹ littéralement : *lourd*.

21 eh bien, je vais descendre et je verrai s'ils ont fait entièrement selon le cri qui en est venu jusqu'à moi. Et sinon, je le saurai.

22 Et les hommes se détournèrent de là et ils allèrent vers Sodome. Mais Abraham se tenait encore devant l'Éternel.

23 Et Abraham s'approcha et dit : Vas-tu vraiment faire périr le juste avec le méchant ?

24 Peut-être y a-t-il 50 justes au milieu de la ville. [La] détruiras-tu vraiment et ne pardonneras-tu pas à ce lieu¹ à cause des 50 justes qui s'y trouvent ?

— ¹ littéralement : *au lieu*.

25 Loin de toi d'agir de cette manière, de faire mourir le juste avec le méchant, et qu'il en soit du juste comme du méchant ! Loin de toi ! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas ce qui est juste ?

26 Et l'Éternel dit : Si je trouve dans Sodome 50 justes au milieu de la ville, alors, je pardonnerai à tout ce lieu¹ à cause d'eux.

— ¹ littéralement : *le lieu*.

27 Et Abraham répondit et dit : Voici, je te prie, j'ai osé parler au Seigneur, moi qui suis poussière et cendre.

28 Peut-être, à ces 50 justes, en manquera-t-il 5. Pour 5, détruiras-tu toute la ville ? Et il dit : Je ne la détruirai pas si j'y en trouve 45.

29 Et il reprit encore la parole et lui dit : Peut-être s'y en trouvera-t-il 40 ? Et il dit : Je ne le ferai pas, à cause des 40.

30 Et il dit : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas et je parlerai. Peut-être s'y en trouvera-t-il 30 ? Et il dit : Je ne le ferai pas si j'y en trouve 30.

31 Et il dit : Voici¹, j'ai osé parler au Seigneur. Peut-être s'y en trouvera-t-il 20 ? Et il dit : Je ne [la] détruirai pas, à cause des 20.

— ¹ littéralement : *Voici, je te prie*.

32 Et il dit : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas et je parlerai encore une seule fois. Peut-être s'y en trouvera-t-il 10 ? Et il dit : Je ne [la] détruirai pas, à cause des 10.

33 Et l'Éternel s'en alla quand il eut achevé de parler à Abraham. Et Abraham retourna dans son lieu.

Délivrance de Lot et destruction de Sodome et de Gomorrhe

19 Et les deux anges arrivèrent à Sodome sur le soir, et Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot les vit, et se leva pour aller à leur rencontre, et il se prosterna le visage contre terre.

2 Et il dit : Voici¹, mes seigneurs, détournez-vous, je vous prie, vers la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit, et lavez vos pieds. Et vous vous lèverez de bon matin et vous irez votre chemin. Et ils dirent : Non, mais nous passerons la nuit sur la place.

— ¹ littéralement : *Voici, je vous prie*.

3 Et il insista beaucoup auprès d'eux, et ils se détournèrent [pour aller] chez lui, et entrèrent dans sa maison. Et il leur fit un festin, et cuisit des pains sans levain, et ils mangèrent.

4 Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis le jeune homme jusqu'à la personne âgée, tout le peuple de toutes les extrémités [de la ville].

5 Et ils appelèrent Lot et lui dirent : Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit ? Fais-les sortir vers nous, afin que nous ayons des relations avec eux.

6 Et Lot sortit vers eux à l'entrée [de la maison] et il ferma la porte derrière lui.

7 Et il dit : Je vous prie, mes frères, ne faites pas [ce] mal.

8 Voici¹, j'ai deux filles qui n'ont pas eu de relations avec un homme. Laissez-moi les faire sortir vers vous et faites-leur comme il vous plaira². Seulement, ne faites rien à ces hommes, car ils sont venus à l'ombre de mon toit.

— ¹ littéralement : *Voici, je vous prie*. — ² littéralement : *comme il sera bon à vos yeux*.

9 Et ils dirent : Retire-toi ! Et ils dirent : Cet individu est venu pour séjourner [ici] et il veut faire le juge ! Maintenant nous te ferons plus de mal qu'à eux. Et ils poussèrent fortement Lot¹ et s'avancèrent pour briser la porte.

— ¹ littéralement : l'homme Lot.

10 Et les hommes étendirent leurs mains et firent rentrer Lot dans la maison, vers eux, et ils fermèrent la porte.

11 Et ils frappèrent d'aveuglement les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, [de sorte] qu'ils se fatiguèrent de chercher l'entrée.

12 Et les hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore ici ? Un gendre, et tes fils, et tes filles, et tout ce que tu as dans la ville, fais-les sortir de ce lieu !

13 Car nous allons détruire ce lieu, parce que leur cri est devenu grand devant l'Éternel, et l'Éternel nous a envoyés pour le détruire.

14 Et Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles, et il dit : Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Éternel va détruire la ville ! Mais aux yeux de ses gendres il parut plaisanter.

15 Et comme l'aube se levait, les anges insistèrent auprès de Lot, en disant : Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, [et va-t'en], de peur que tu ne périsses dans l'iniquité¹ de la ville !

— ¹ plusieurs lisent : la punition.

16 Mais il s'attardait. Et les hommes saisirent sa main, et la main de sa femme, et la main de ses deux filles, l'Éternel ayant pitié de lui. Et ils le firent sortir et le laissèrent hors de la ville.

17 Et il arriva, quand ils les eurent fait sortir dehors, que l'un d'eux¹ dit : Sauve-toi, pour ta vie ! Ne regarde pas derrière toi et ne t'arrête pas dans toute la plaine ! Sauve-toi vers la montagne, de peur que tu ne périsses !

— ¹ littéralement : qu'il.

18 Et Lot leur dit : Non, Seigneur, je te prie !

19 Voici¹, ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux et la bonté dont tu as usé à mon égard a été grande en conservant mon âme en vie. Mais moi, je ne peux pas me sauver vers la montagne, de peur que le malheur ne m'atteigne et que je ne meure.

— ¹ littéralement : Voici, je te prie.

20 Voici, je te prie, cette ville-là est proche pour s'y enfuir et elle est petite. Que je m'y sauve, je te prie, et mon âme vivra. N'est-elle pas petite ?

21 Et il lui dit : Voici, je t'accorde aussi cette chose de ne pas détruire la ville dont tu parles.

22 Hâte-toi de te sauver là ! Car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi on a appelé la ville du nom de Tsoar¹.

— ¹ Tsoar : petite.

23 Le soleil se levait sur la terre quand Lot entra dans Tsoar.

24 Et l'Éternel fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, venant des cieus d'auprès de l'Éternel.

25 Et il détruisit ces villes, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et les plantes de la terre.

26 Et la femme de Lot¹ regarda en arrière et elle devint une statue de sel.

— ¹ littéralement : sa femme.

27 Et Abraham se leva de bon matin, [pour aller] au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel.

28 Et il porta ses regards du côté de Sodome et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays de la plaine. Et il vit, et voici, la fumée de la terre montait comme la fumée d'une fournaise.

29 Et il arriva, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, que Dieu se souvint d'Abraham et renvoya Lot hors de la destruction, quand il détruisit les villes où Lot avait habité.

Origine des Moabites et des Ammonites

30 Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne, et ses deux filles avec lui, car il avait peur d'habiter dans Tsoar. Et il habita dans une caverne, lui et ses deux filles.

31 Et l'aînée dit à la plus jeune : Notre père est vieux, et il n'y a aucun homme dans le pays pour venir à nous selon la manière de toute la terre.

32 Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, et nous conserverons¹ une descendance de notre père.

— ¹ littéralement : nous ferons vivre.

33 Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là, et l'aînée vint et coucha avec son père. Et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

34 Et il arriva, le lendemain, que l'aînée dit à la plus jeune : Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père. Faisons-lui boire du vin encore cette nuit, et va, couche avec lui, et nous conserverons¹ une descendance de notre père.

— ¹ littéralement : nous ferons vivre.

35 Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là aussi, et la plus jeune se leva, et coucha avec lui. Et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva.

36 Et les deux filles de Lot conçurent de leur père.

37 Et l'aînée donna naissance à un fils et elle l'appela du nom de Moab. Lui est le père des Moabites jusqu'à ce jour.

38 Et la plus jeune, elle aussi, donna naissance à un fils et elle l'appela du nom de Ben-Ammi. Lui est le père des fils d'Ammon jusqu'à ce jour.

*

Abraham séjourne chez les Philistins à Guéar

20 Et Abraham s'en alla de là au pays du Néguev¹, et habita entre Kadès et Shur, puis il séjourna à Guéar.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

2 Et Abraham dit de Sara, sa femme : Elle est ma sœur. Et Abimélec, roi de Guéar, envoya prendre Sara.

3 Et Dieu vint à Abimélec, la nuit, dans un rêve, et il lui dit : Voici, tu vas mourir¹ à cause de la femme que tu as prise, car elle est une femme mariée.

— ¹ littéralement : tu es mort.

4 Or Abimélec ne s'était pas approché d'elle. Et il dit : Seigneur, feras-tu périr une nation, même [si elle est] juste ?

5 Ne m'a-t-il pas dit : Elle est ma sœur ? Et elle-même a dit : Il est mon frère. J'ai fait cela dans l'intégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes mains.

6 Et Dieu lui dit dans un rêve : Moi aussi je sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton cœur, et aussi je t'ai retenu de pécher contre moi. C'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touches.

7 Et maintenant, rends la femme de cet homme, car il est prophète, et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi.

8 Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et dit toutes ces paroles à leurs oreilles. Et ces hommes eurent très peur.

9 Et Abimélec appela Abraham et lui dit : Que nous as-tu fait ? Et en quoi ai-je péché contre toi pour que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un [si] grand péché ? Tu as fait à mon égard des choses qui ne doivent pas se faire.

10 Et Abimélec dit à Abraham : Qu'avais-tu en vue¹ pour avoir agi ainsi ?

— ¹ littéralement : Qu'as-tu vu.

11 Et Abraham dit : C'est parce que je disais : Assurément il n'y a pas de crainte de Dieu dans ce lieu et ils me tueront à cause de ma femme.

12 Et aussi, à la vérité, elle est ma sœur, fille de mon père ; seulement elle n'est pas fille de ma mère et elle est devenue ma femme.

13 Et il est arrivé, lorsque Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, que je lui ai dit : Voici la grâce que tu me feras : Dans tous les lieux où nous arriverons, dis de moi : Il est mon frère.

14 Et Abimélec prit du petit bétail, et du gros bétail, et des serviteurs, et des servantes, et il les donna à Abraham, et il lui rendit Sara, sa femme.

15 Et Abimélec dit : Voici, mon pays est devant toi ; habite [là] où il sera bon à tes yeux.

16 Et à Sara il dit : Voici, j'ai donné 1 000 [pièces] d'argent à ton frère. Voici, cela te sera un voile pour les yeux devant tous ceux qui sont avec toi, et devant tous. Ainsi ton honneur sera sauf.

17 Et Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, et sa femme, et ses servantes, et elles eurent des enfants.

18 Car l'Éternel avait frappé de stérilité toute la maison¹ d'Abimélec, à cause de Sara, la femme d'Abraham.

— ¹ littéralement : avait entièrement fermé tout utérus de la maison.

Naissance d'Isaac – Agar et Ismaël sont renvoyés

21 Et l'Éternel intervint en faveur de Sara comme il [l']avait dit, et l'Éternel fit pour Sara comme il en avait parlé.

2 Et Sara conçut et mit au monde un fils pour Abraham, dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé.

3 Et Abraham appela son fils qui lui était né, que Sara lui avait donné, du nom d'Isaac¹.

— ¹ hébreu : ltskhak, rire.

4 Et Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé.

5 Et Abraham était âgé de 100 ans lorsque lui naquit son fils Isaac.

6 Et Sara dit : Dieu m'a donné lieu de rire ; quiconque l'entendra rira avec moi¹.

— ¹ ou : à mon sujet.

7 Et elle dit : Qui aurait dit à Abraham : Sara allaitera des fils ? Car je lui ai donné un fils dans sa vieillesse.¹

— ¹ date : 1896 av. J.-C.

8 Et l'enfant grandit, et fut sevré. Et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.

9 Et Sara vit rire le fils qu'Agar l'Égyptienne avait donné à Abraham.

10 Et elle dit à Abraham : Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'hériterait pas avec mon fils, avec Isaac.

11 Et cela¹ fut très mauvais aux yeux d'Abraham, à cause de son fils.

— ¹ littéralement : la parole.

12 Mais Dieu dit à Abraham : Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux à cause de l'enfant et à cause de ta servante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa voix, car en Isaac te sera appelée [une] descendance.

13 Mais quant au fils de la servante, je le ferai aussi devenir une nation, car il est ta descendance.

14 Et Abraham se leva de bon matin, et prit du pain et une outre d'eau, et les donna à Agar, en les mettant sur son épaule. Et [il lui donna] l'enfant et la renvoya. Et elle s'en alla et erra dans le désert de Beër-Shéba.

15 Et l'eau de l'outre étant épuisée, elle laissa¹ l'enfant sous l'un des arbustes

— ¹ ou : jeta ; ou : abandonna.

16 et elle alla s'asseoir vis-à-vis, à la distance d'une portée d'arc, car elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant. Et elle s'assit vis-à-vis [de lui], et éleva sa voix, et pleura.

17 Et Dieu entendit la voix de l'enfant, et l'Ange de Dieu appela Agar depuis les cieux, et lui dit : Qu'as-tu, Agar ? Ne crains pas, car Dieu a entendu la voix de l'enfant, là où il est.

18 Lève-toi, relève l'enfant et tiens-le bien par la main ; car je le ferai devenir une grande nation.

19 Et Dieu lui ouvrit les yeux et elle vit un puits d'eau ; et elle alla remplir l'outre d'eau et fit boire l'enfant.

20 Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et habita dans le désert, et devint tireur d'arc.

21 Et il habita dans le désert de Paran et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.

Alliance entre Abraham et Abimélec

22 Et il arriva, en ce temps-là, qu'Abimélec, avec Picol, le chef de son armée, parla à Abraham, en disant : Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.

23 Et maintenant, jure-moi ici par Dieu que tu n'agiras faussement ni envers moi, ni envers mes enfants, ni envers ma descendance, [mais] que tu agiras envers moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné selon la bonté dont j'ai usé envers toi.

24 Et Abraham dit : Je le jure.

25 Et Abraham reprit Abimélec à cause d'un puits d'eau dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés de force.

26 Et Abimélec dit : Je ne sais pas qui a fait cette chose-là, et tu ne m'en as pas même averti, et moi-même, je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui.

27 Et Abraham prit du petit bétail et du gros bétail, et le donna à Abimélec, et ils firent alliance, tous les deux.

28 Et Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau.

29 Et Abimélec dit à Abraham : Que sont ces sept jeunes brebis que tu as mises à part ?

30 Et il répondit : C'est pour que tu prennes de ma main ces sept jeunes brebis, afin que cela soit pour moi un témoignage que j'ai creusé ce puits.

31 C'est pourquoi on appela ce lieu-là Beër-Shéba¹, car c'est là qu'ils prêtèrent serment, tous les deux.

— ¹ Beër-Shéba : puits du serment.

32 Et ils firent alliance à Beër-Shéba. Et Abimélec se leva, avec Picol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins.

33 Et Abraham¹ planta un tamaris² à Beër-Shéba et il invoqua là le nom de l'Éternel, le °Dieu d'éternité.

— ¹ littéralement : il. — ² ou : bosquet.

34 Et Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.

*

Abraham offre Isaac en sacrifice

22 Et il arriva, après ces choses, que Dieu éprouva¹ Abraham et lui dit : Abraham ! Et il dit : Me voici !

— ¹ éprouver : même mot que tenter.

2 Et Dieu¹ dit : Prends² ton fils, ton [fils] unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : Prends, je te prie.

3 Et Abraham se leva de bon matin, et sella son âne, et prit avec lui deux de ses jeunes hommes, ainsi que son fils Isaac. Et il fendit le bois pour l'holocauste, et se leva, et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait dit.

4 Le troisième jour, Abraham leva les yeux et vit le lieu de loin.

5 Et Abraham dit à ses jeunes hommes : Restez ici, vous, avec l'âne, mais moi et l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorerons, et nous reviendrons vers vous.

6 Et Abraham prit le bois pour l'holocauste et le mit sur son fils Isaac. Puis il prit dans sa main le feu et le couteau, et ils s'en allèrent tous les deux ensemble.

7 Et Isaac parla à Abraham, son père, et il dit : Mon père ! Et il dit : Me voici, mon fils ! Et il dit : Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau¹ pour l'holocauste ?

— ¹ ou : chevreau.

8 Et Abraham dit : Mon fils, Dieu se pourvoira de l'agneau¹ pour l'holocauste. Et ils s'en allèrent tous les deux ensemble.

— ¹ ou : chevreau.

9 Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait dit. Et Abraham bâtit là l'autel, et arrangea le bois, et lia son fils Isaac, et le mit sur l'autel, par-dessus le bois.

10 Et Abraham étendit sa main et prit le couteau pour égorger son fils.

11 Mais l'Ange de l'Éternel lui cria des cieux et dit : Abraham ! Abraham ! Et il dit : Me voici !

12 Et il dit : N'étends pas ta main sur l'enfant et ne lui fais rien ! Car maintenant je sais que tu crains Dieu et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton [fils] unique.

13 Et Abraham leva les yeux, et vit, et voici, il y avait derrière [lui] un bélier retenu à un buisson par ses cornes. Et Abraham alla, et prit le bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils.

14 Et Abraham appela ce lieu-là du nom de Jéhovah-Jiré¹. C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui : Sur la montagne de l'Éternel, il y sera pourvu.

— ¹ Jéhovah-Jiré : l'Éternel y pourvoira.

15 Et l'Ange de l'Éternel appela Abraham des cieux une seconde fois

16 et il dit : J'ai juré par moi-même – déclare¹ l'Éternel – parce que tu as fait cette chose-là et que tu n'as pas refusé ton fils, ton [fils] unique,

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

17 certainement je te comblerai de bénédictions, et je multiplierai abondamment ta descendance comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et ta descendance prendra possession de la porte¹ de ses ennemis.

— ¹ c.-à-d. : des villes.

18 Et toutes les nations de la terre se béniront¹ par ta descendance, parce que tu as écouté ma voix.

— ¹ ou : seront bénies.

19 Et Abraham retourna vers ses jeunes hommes. Et ils se levèrent et s'en allèrent ensemble à Beër-Shéba. Et Abraham habita à Beër-Shéba.

Descendance de Nakhor, frère d'Abraham

20 Et il arriva, après ces choses, qu'on fit ce rapport à Abraham, en disant : Voici, Milca elle aussi a donné des fils à Nakhor, ton frère :

21 Uts, son premier-né; et Buz, son frère; et Kemuel, père d'Aram;

22 et Késed, et Hazo, et Pildash, et Jidlaph, et Bethuel.

23 Or Bethuel engendra Rebecca. Milca donna ces huit [fils] à Nakhor, frère d'Abraham.

24 Et sa concubine, appelée Reüma, elle aussi mit au monde Tébakh, et Gakham, et Thakhash, et Maaca.

*

Mort de Sara

23 Et la vie de Sara fut de 127 ans ; [telles sont] les années de la vie de Sara.

2 Et Sara mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. Et Abraham vint pour faire le deuil de Sara et pour la pleurer.

Abraham achète la caverne de Macpéla pour enterrer Sara

3 Puis Abraham se releva de devant son mort et parla aux fils de Heth, en disant :

4 Je suis étranger, habitant parmi vous. Donnez-moi la possession d'un tombeau parmi vous, et j'enterrerai mon mort pour l'ôter de devant moi.

5 Et les fils de Heth répondirent à Abraham, en lui disant :

6 Écoute-nous, mon seigneur ! Tu es un prince de Dieu au milieu de nous. Enterre ton mort dans le meilleur de nos tombeaux ; aucun de nous ne te refusera son tombeau pour y enterrer ton mort.

7 Et Abraham se leva et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth,

8 et il leur parla, en disant : Si c'est votre volonté que j'enterre mon mort pour l'ôter de devant moi, écoutez-moi et intercédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Tsokhar,

9 afin qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à lui, qui est à l'extrémité de son champ. Qu'il me la donne contre sa pleine valeur en argent, au milieu de vous, afin que je la possède comme tombeau.

10 Or Éphron était assis parmi les fils de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit à Abraham aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, en disant :

11 Non, mon seigneur, écoute-moi ! Je te donne le champ et je te donne la caverne qui s'y trouve. Je te la donne aux yeux des fils de mon peuple. Enterre ton mort !

12 Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays.

13 Et il parla à Éphron, aux oreilles du peuple du pays, en disant : Si seulement tu voulais bien m'écouter ! Je donne l'argent du champ. Prends-le de moi, et j'y enterrerai mon mort.

14 Et Éphron répondit à Abraham, en lui disant :

15 Mon seigneur, écoute-moi ! Une terre de 400 sicles¹ d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi ? Enterre donc ton mort.

— ¹ 1 sicle = 15 grammes environ.

16 Et Abraham écouta Éphron et Abraham pesa pour Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des¹ fils de Heth, 400 sicles d'argent ayant cours entre les marchands.

— ¹ littéralement : parlé aux oreilles des.

17 Et le champ d'Éphron qui était à Macpéla, en face de Mamré, le champ, et la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites tout autour, on en assura

18 l'acquisition à Abraham, aux yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville.

19 Et après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.

20 Et le champ et la caverne qui s'y trouve furent assurés à Abraham comme propriété funéraire, de la part des fils de Heth.

*

Mariage d'Isaac et Rebecca

24 Et Abraham était vieux, avancé en âge. Et l'Éternel avait béni Abraham en toutes choses.

2 Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui administrait tout ce qui était à lui : Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse,

3 et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils parmi les filles des Cananéens, au milieu desquels j'habite.

4 Mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac.

5 Et le serviteur lui dit : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci. Me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays d'où tu es sorti ?

6 Et Abraham lui dit : Prends garde à ne pas y faire retourner mon fils !

7 L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et qui m'a juré, en disant : Je donnerai ce pays-ci à ta descendance – lui-même enverra son ange devant toi et tu prendras de là-bas une femme pour mon fils.

8 Mais si la femme ne veut pas te suivre, alors, tu seras quitte envers moi de ce serment. Seulement, tu ne feras pas retourner mon fils là-bas.

9 Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et il lui jura [de se conformer] à ces paroles.

10 Et le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son maître et il s'en alla, ayant entre ses mains tout ce que son maître avait de meilleur. Et il se leva et s'en alla en Mésopotamie¹, à la ville de Nakhor.

— ¹ hébreu : Aram-Naharaïm, Syrie des deux fleuves.

11 Et il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, près d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent celles qui vont puiser.

12 Et il dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi faire, je te prie, une [heureuse] rencontre aujourd'hui et use de grâce envers mon seigneur Abraham !

13 Voici, je me tiens près de la source d'eau et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau.

14 Qu'il arrive donc que la jeune fille à qui je dirai : Abaisse ta cruche, je te prie, afin que je boive – et qui dira : Bois et j'abreuverai aussi tes chameaux – soit celle que tu as destinée à ton serviteur, à Isaac. Et à cela je saurai que tu as usé de grâce envers mon seigneur.

15 Et il arriva, avant qu'il ait achevé de parler, que voici, Rebecca¹ sortit avec sa cruche sur l'épaule. Elle était la fille de² Bethuel, fils de Milca, femme de Nakhor, frère d'Abraham.

— ¹ hébreu : Ribka, attachante. — ² littéralement : née à.

16 Et la jeune fille était très belle de visage¹ ; elle était vierge, et aucun homme n'avait eu de relations avec elle. Et elle descendit à la source, et remplit sa cruche, et remonta.

— ¹ littéralement : d'apparence.

17 Et le serviteur courut à sa rencontre et dit : Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche.
18 Et elle dit : Bois, mon seigneur. Et elle s'empressa d'abaisser sa cruche sur sa main et lui donna à boire.
19 Et après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit : Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire.
20 Et elle s'empressa de vider sa cruche dans l'abreuvoir, et elle courut encore au puits pour puiser. Et elle puisa pour tous ses chameaux.
21 Et l'homme la regardait avec étonnement, sans rien dire, pour savoir si l'Éternel allait faire prospérer son voyage ou non.

22 Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, que l'homme prit un anneau¹ d'or, du poids d'un béka², et deux bracelets aux poignets³, du poids de 10 [sicles] d'or.
— ¹ anneau pour le nez ; voir verset 47 ; ailleurs aussi : anneau pour les oreilles ; voir 35:4. — ² 1 béka = 0,5 sicle = 7,5 g environ ; voir Exode 38:26. — ³ littéralement : sur ses mains.

23 Et il dit : De qui es-tu fille ? Fais-le-moi savoir, je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton père, un lieu pour y passer la nuit ?
24 Et elle lui dit : Je suis la fille de Bethuel, le fils que Milca a donné à Nakhor.
25 Et elle lui dit : Il y a chez nous de la paille, et aussi du fourrage en abondance, et même de la place pour passer la nuit.

26 Et l'homme s'inclina, et se prosterna devant l'Éternel,
27 et dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui n'a pas retiré¹ sa grâce et sa vérité envers mon seigneur ! Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur.
— ¹ littéralement : abandonné.

28 Et la jeune fille courut et rapporta ces choses dans la maison de sa mère.
29 Or Rebecca avait un frère, nommé Laban. Et Laban courut vers l'homme, dehors, à la source.
30 Et il arriva, lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux poignets¹ de sa sœur, et qu'il entendit les paroles de Rebecca, sa sœur, qui disait : Ainsi m'a parlé l'homme – qu'il alla vers l'homme. Et voici, il se tenait auprès des chameaux, près de la source.
— ¹ littéralement : sur les mains.
31 Et il dit : Viens, béni de l'Éternel ! Pourquoi te tiens-tu dehors ? Car j'ai préparé la maison et une place pour les chameaux.

32 Et l'homme entra dans la maison. Et Laban¹ déchargea les chameaux, et donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau pour laver les pieds de l'homme² et les pieds des gens qui étaient avec lui.
— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : ses pieds.
33 Et on mit devant lui de quoi manger, mais il dit : Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire¹. Et Laban² dit : Parle !
— ¹ littéralement : mes paroles. — ² littéralement : il.

34 Et il dit : Je suis le serviteur d'Abraham.
35 Or l'Éternel a béni abondamment mon seigneur et il est devenu puissant¹. Et il lui a donné du petit bétail, et du gros bétail, et de l'argent, et de l'or, et des serviteurs, et des servantes, et des chameaux, et des ânes.
— ¹ littéralement : grand.
36 Et Sara, la femme de mon seigneur, a donné dans sa vieillesse un fils à mon seigneur et il lui a donné tout ce qu'il a.

37 Et mon seigneur m'a fait jurer, en disant : Tu ne prendras pas de femme pour mon fils parmi les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite.
38 Mais c'est bien vers la maison de mon père et vers ma famille que tu iras, et que tu prendras une femme pour mon fils.

39 Et je dis à mon seigneur : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre¹ ?
— ¹ littéralement : aller derrière moi.

40 Et il me dit : L'Éternel, devant qui j'ai marché, enverra son ange avec toi et fera réussir ton voyage. Et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père.

41 Quand tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras dégagé du serment que je te fais faire¹ ; et si on ne te la donne pas, alors tu seras dégagé du serment que je te fais faire¹.
— ¹ littéralement : de mon serment ; il s'agit d'un serment avec malédiction.

42 Et je suis venu aujourd'hui à la source et j'ai dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu veux bien faire réussir le voyage que je fais,

43 voici, je me tiens près de la source d'eau. Qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser et à qui je dirai : Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche

44 – et qui me dira : Bois toi-même et je puiserai aussi pour tes chameaux – que celle-là soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur.

45 Avant que j'aie achevé de parler dans mon cœur, voici, Rebecca est sortie, sa cruche sur l'épaule, et elle est descendue à la source et a puisé. Et je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te prie !

46 Et elle s'est empressée d'abaisser sa cruche de dessus son épaule¹, et elle a dit : Bois et j'abreuverai aussi tes chameaux. Et j'ai bu et elle a aussi abreuvé les chameaux.

— ¹ littéralement : de dessus elle.

47 Et je l'ai interrogée et j'ai dit : De qui es-tu fille ? Et elle a dit : Je suis la fille de Bethuel, le fils de Nakhor, [celui] que Milca lui a donné. Et j'ai mis l'anneau à son nez et les bracelets à ses poignets¹.

— ¹ littéralement : sur ses mains.

48 Et je me suis incliné, et je me suis prosterné devant l'Éternel, et j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour son fils.

49 Et maintenant, si vous voulez user de grâce et de vérité envers mon seigneur, déclarez-le-moi. Et sinon, déclarez-le-moi et je me tournerai à droite ou à gauche.

50 Et Laban et Bethuel répondirent et dirent : La chose provient¹ de l'Éternel ; nous ne pouvons te dire ni mal ni bien.

— ¹ littéralement : La parole est sortie.

51 Et voici Rebecca devant toi ; prends-la, et pars, et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit.

52 Et il arriva, lorsque le serviteur d'Abraham entendit leurs paroles, qu'il se prosterna en terre devant l'Éternel.

53 Et le serviteur sortit des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et il les donna à Rebecca. Il fit aussi de riches cadeaux à son frère et à sa mère.

54 Et ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et ils passèrent la nuit là. Et ils se levèrent le matin et le serviteur¹ dit : Laissez-moi repartir vers mon seigneur.

— ¹ littéralement : il.

55 Et son frère et sa mère dirent : Que la jeune fille reste avec nous [quelques] jours, dix au moins, puis elle s'en ira.

56 Mais il leur dit : Ne me retardez pas quand l'Éternel a fait réussir mon voyage. Laissez-moi partir et que je m'en aille vers mon seigneur !

57 Et ils dirent : Appelons la jeune fille et interrogeons-la¹.

— ¹ littéralement : interrogeons sa bouche.

58 Et ils appelèrent Rebecca et lui dirent : Iras-tu avec cet homme ? Et elle dit : J'irai.

59 Et ils laissèrent partir Rebecca, leur sœur, et sa nourrice, et le serviteur d'Abraham, et ses hommes.

60 Et ils bénirent Rebecca et lui dirent : Toi, notre sœur, deviens des milliers de myriades¹ et que ta descendance prenne possession de la porte² de ses ennemis !

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000. — ² c.-à-d. : des villes.

61 Et Rebecca se leva avec ses servantes¹, et elles montèrent sur les chameaux et suivirent² l'homme. Et le serviteur prit Rebecca et s'en alla.

— ¹ littéralement : jeunes filles. — ² littéralement : s'en allèrent derrière.

62 Et Isaac venait d'arriver du puits de Lakhaï-Roï¹ ; or il habitait au pays du Néguev².

— ¹ Lakhaï-Roï : puits du Vivant qui se révèle. — ² nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

63 Et Isaac était sorti dans les champs pour méditer, à l'approche du soir. Et il leva les yeux, et regarda, et voici, des chameaux arrivaient.

64 Et Rebecca leva les yeux et vit Isaac. Et elle descendit de dessus le chameau.

65 Or elle avait dit au serviteur : Qui est cet homme qui marche dans les champs à notre rencontre ? Et le serviteur répondit : C'est mon seigneur. Et elle prit son voile et se couvrit.

66 Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.

67 Et Isaac la conduisit dans la tente de Sara, sa mère. Et il prit Rebecca, et elle fut sa femme, et il l'aima. Et Isaac fut consolé [de la mort] de sa mère.

*

Abraham prend une autre femme

25 Et Abraham prit encore une femme dont le nom était Keturah ;

2 et elle lui donna Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh.

3 Et Jokshan engendra Sheba et Dedan. Et les fils de Dedan furent les Ashurim, et les Letushim, et les Leümmim.

4 Et les fils de Madian : Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. Tous ceux-là furent les fils de Keturah.

5 Et Abraham donna à Isaac tout ce qui lui appartenait.

6 Et aux fils des concubines qu'eut Abraham, Abraham fit des dons. Et tandis qu'il était encore en vie, il les éloigna de son fils Isaac, vers l'est, vers le pays de l'Orient.

Mort d'Abraham

7 Et voici les jours des années de la vie d'Abraham : il vécut 175 ans.

8 Et Abraham expira et mourut après une bonne vieillesse, âgé et rassasié [de jours], et il fut recueilli vers son peuple.

9 Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsokhar, le Héthien, qui est en face de Mamré,

10 le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi que Sara, sa femme.

11 Et il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu bénit son fils Isaac. Et Isaac habita près du puits de Lakhaï-Roï¹.

— ¹ Lakhaï-Roï : puits du Vivant qui se révèle.

*

Descendance d'Ismaël

12 Et voici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait donné à Abraham.

13 Et voici les noms des fils d'Ismaël, par leur nom, selon leurs générations : Nebaïoth, le premier-né d'Ismaël, et Kédar, et Adbeël, et Mibsam,

14 et Mishma, et Duma, et Massa,

15 Hadad, et Théma, Jetur, Naphish et Kedma.

16 Voilà les fils d'Ismaël et voilà leurs noms, selon leurs villages¹ et leurs campements : 12 princes selon leurs tribus.

— ¹ ou : enclos.

17 Et voici les années de la vie d'Ismaël : 137 ans. Et il expira, et mourut, et fut recueilli vers son peuple.

18 Et ils habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, en allant vers l'Assyrie. Ismaël¹ s'établit² en face de tous ses frères.

— ¹ littéralement : il. — ² ou : mourut ; littéralement : tomba.

*

Naissance d'Ésaü et de Jacob

19 Et voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac.

20 Et Isaac était âgé de 40 ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel l'Araméen¹ de Paddan-Aram², sœur de Laban, l'Araméen¹.

— ¹ c.-à-d. : le Syrien. — ² Paddan-Aram : plaine de Syrie.

21 Et Isaac pria instamment l'Éternel pour sa femme, car elle était stérile. Et l'Éternel se rendit à ses prières et Rebecca sa femme conçut.

22 Et les enfants se heurtaient en elle et elle dit : S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là ?¹ Et elle alla consulter l'Éternel.

— ¹ plusieurs lisent : pourquoi cela m'arrive-t-il ? Ou : pourquoi suis-je enceinte ?

23 Et l'Éternel lui dit : 2 nations sont dans ton ventre et 2 peuples se sépareront en sortant de tes entrailles. Et un peuple sera plus fort que l'autre peuple et l'aîné servira le plus jeune.

24 Et les jours où elle devait accoucher s'accomplirent, et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre.

25 Et le premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil ; et ils l'appelèrent du nom d'Ésaü¹.

— ¹ Ésaü : velu.

26 Et après cela sortit son frère et sa main tenait le talon d'Ésaü ; et on l'appela du nom de Jacob¹. Et Isaac était âgé de 60 ans lorsque Rebecca² les mit au monde.³

— ¹ Jacob : qui tient par le talon ; c.-à-d. : qui supplante. — ² littéralement : elle. — ³ date : 1836 av. J.-C.

27 Et les enfants grandirent. Et Ésaü était un homme habile à la chasse, un homme des champs, et Jacob était un homme doux, habitant sous des tentes.

28 Et Isaac aimait Ésaü, car il appréciait le gibier¹, mais Rebecca aimait Jacob.

— ¹ littéralement : le gibier était dans sa bouche.

Ésaü vend son droit d'aînesse à Jacob

29 Et Jacob faisait cuire un potage ; et Ésaü arriva des champs et il était épuisé.

30 Et Ésaü dit à Jacob : Laisse-moi, je te prie, avaler du roux, de ce roux-là, car je suis épuisé. C'est pourquoi on l'appela du nom d'Édom¹.

— ¹ Édom : roux.

31 Et Jacob dit : Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse.

32 Et Ésaü dit : Voici, je m'en vais mourir, et à quoi me sert le droit d'aînesse ?

33 Et Jacob dit : Jure-le-moi aujourd'hui ! Et il le lui jura et vendit son droit d'aînesse à Jacob.

34 Et Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles ; et il mangea, et but, et se leva, et s'en alla. Ainsi, Ésaü méprisa le droit d'aînesse.

*

Isaac chez les Philistins à Guérar

26 Et il y eut une famine dans le pays, distincte de la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham. Et Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.

2 Et l'Éternel lui apparut et dit : Ne descends pas en Égypte ; habite dans le pays que je te dirai.

3 Séjourne dans ce pays-ci, et je serai avec toi, et je te bénirai. Car je donnerai toutes ces terres à toi et à ta descendance, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à ton père Abraham.

4 Et je multiplierai ta descendance comme les étoiles des cieux, et je donnerai toutes ces terres à ta descendance, et toutes les nations de la terre se béniront¹ par ta descendance.

— ¹ ou : seront bénies.

5 [C'est] parce qu'Abraham a écouté ma voix et a gardé mes ordonnances, mes commandements, mes statuts et mes lois.

6 Et Isaac habita à Guérar.

7 Et les hommes du lieu posèrent des questions au sujet de sa femme et il dit : Elle est ma sœur. Car il craignait de dire : Ma femme – de peur, [pensait-il], que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage¹.

— ¹ littéralement : d'apparence.

8 Et il arriva, comme son séjour dans ce [lieu] se prolongeait, qu'Abimélec, roi des Philistins, regarda par la fenêtre. Et il vit et voici, Isaac s'amusait avec Rebecca sa femme.

9 Et Abimélec appela Isaac et dit : Voici, assurément elle est ta femme ; et comment as-tu dit : Elle est ma sœur ? Et Isaac lui dit : Parce que je disais : De peur que je ne meure à cause d'elle.

10 Et Abimélec dit : Qu'est-ce que tu nous as fait ? Car peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu nous aurais rendus coupables¹.

— ¹ littéralement : tu aurais fait venir une culpabilité sur nous.

11 Et Abimélec donna cet ordre à tout le peuple, en disant : Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera certainement mis à mort.

12 Et Isaac sema dans ce pays et il recueillit le centuple cette année-là, et l'Éternel le bénit.

13 Et l'homme grandissait et il allait grandissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devienne très grand.

14 Et il eut des troupeaux de petit bétail, et des troupeaux de gros bétail, et beaucoup de serviteurs. Et les Philistins furent jaloux de lui.

15 Et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours de son père Abraham, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre¹.

— ¹ ou : sable ; littéralement : poussière.

16 Et Abimélec dit à Isaac : Va-t'en d'auprès de nous, car tu es beaucoup plus puissant que nous.

17 Et Isaac partit de là, et dressa ses tentes dans la vallée de Guérar, et y habita.

18 Et Isaac recreusa les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours de son père Abraham, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham. Et il leur donna des noms selon les noms que son père leur avait donnés.

19 Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée et ils y trouvèrent un puits d'eau vive.

20 Et les bergers de Guérar entrèrent en contestation avec les bergers d'Isaac, en disant : L'eau est à nous. Et il appela le puits du nom d'Ések¹, parce qu'ils s'étaient disputés avec lui.

— ¹ Ések : dispute.

21 Et ils creusèrent un autre puits et ils contestèrent aussi pour celui-là. Et il l'appela du nom de Sitna¹.

— ¹ Sitna : opposition, haine.

22 Et il leva le camp de là, et creusa un autre puits, et ils ne contestèrent pas pour celui-là. Et il l'appela du nom de Rehoboth¹, parce que, dit-il, l'Éternel nous a maintenant donné de l'espace et nous serons féconds dans le pays.

— ¹ Rehoboth : espaces.

L'Éternel fait des promesses à Isaac

23 Et de là il monta à Beër-Shéba.

24 Et l'Éternel lui apparut cette nuit-là et il dit : Je suis le Dieu d'Abraham ton père. Ne crains pas, car je suis avec toi, et je te bénirai, et je multiplierai ta descendance, à cause d'Abraham, mon serviteur.

25 Et il bâtit là un autel et invoqua le nom de l'Éternel. Et il y dressa sa tente et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.

Alliance d'Isaac avec Abimélec – Ésaü, cause d'amertume pour Isaac et Rebecca

26 Et Abimélec alla vers Isaac¹ depuis Guérar, avec Akhuzzath, son ami, et Picol, chef de son armée.

— ¹ littéralement : lui.

27 Et Isaac leur dit : Pourquoi venez-vous à moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé de chez vous ?

28 Et ils dirent : Nous avons vu clairement que l'Éternel est avec toi et nous avons dit : Qu'il y ait, je te prie, un serment¹ entre nous, entre nous et toi, et nous ferons alliance avec toi.

— ¹ serment avec malédiction.

29 [Jure] que tu ne nous feras aucun mal, de même que nous ne t'avons pas touché, et que nous ne t'avons fait que du bien, et que nous t'avons renvoyé en paix. Tu es maintenant le béni de l'Éternel.

30 Et il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.

31 Et ils se levèrent de bon matin et s'engagèrent par serment l'un envers l'autre. Et Isaac les renvoya et ils s'en allèrent en paix d'auprès de lui.

32 Et il arriva, en ce jour-là, que les serviteurs d'Isaac vinrent et l'avertirent au sujet du puits qu'ils avaient creusé, et ils lui dirent : Nous avons trouvé de l'eau.

33 Et il l'appela Shéba¹. C'est pourquoi le nom de la ville a été Beër-Shéba² jusqu'à ce jour.

— ¹ Shéba : serment. — ² Beër-Shéba : puits du serment.

34 Et Ésaü était âgé de 40 ans et il prit pour femmes Judith, fille de Beéri, le Héthien, et Basmath, fille d'Élon, le Héthien.

35 Et elles furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour Rebecca.

*

Tromperie de Jacob pour obtenir la bénédiction paternelle

27 Et il arriva, lorsque Isaac fut devenu vieux et que ses yeux furent affaiblis de manière à ne plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit : Mon fils ! Et il lui dit : Me voici !

2 Et il dit : Voici¹, je suis vieux, je ne connais pas le jour de ma mort.

— ¹ littéralement : Voici, je te prie.

3 Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, et sors dans les champs, et chasse pour moi du gibier.

4 Et prépare-moi un mets savoureux comme j'aime, et apporte-le-moi, et j'en mangerai, afin que mon âme te bénisse avant que je meure.

5 Et Rebecca écoutait quand Isaac parlait à son fils Ésaü. Et Ésaü s'en alla dans les champs pour chasser du gibier [et] pour le rapporter.

6 Et Rebecca parla à son fils Jacob, en disant : Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à ton frère Ésaü, en disant :

7 Apporte-moi du gibier et prépare-moi un mets savoureux, afin que j'en mange et que je te bénisse devant l'Éternel avant ma mort.

8 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix dans ce que je te commanderai.

9 Va, je te prie, au troupeau, et prends-moi là deux bons chevreaux¹, et j'en préparerai un mets savoureux pour ton père, comme il aime.

— ¹ littéralement : chevreaux d'entre les chèvres.

10 Et tu le porteras à ton père et il mangera, afin qu'il te bénisse avant sa mort.

11 Et Jacob dit à Rebecca, sa mère : Voici, mon frère Ésaü est un homme velu, et moi, je suis un homme [à la peau] lisse.

12 Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à ses yeux pour un trompeur, et je ferai venir sur moi une malédiction et non une bénédiction.

13 Et sa mère lui dit : Que ta malédiction soit sur moi, mon fils ! Seulement, écoute ma voix et va me prendre [les chevreaux].

14 Et il alla, et les prit, et les apporta à sa mère. Et sa mère prépara un mets savoureux comme son père [les] aimait.

15 Et Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les habits précieux qu'elle avait avec elle à la maison, et elle en habilla Jacob, son fils cadet.

16 Et avec les peaux des chevreaux¹ elle recouvrit ses mains et la [partie] lisse de son cou.

— ¹ littéralement : chevreaux d'entre les chèvres.

17 Et elle mit dans la main de son fils Jacob, le mets savoureux et le pain qu'elle avait préparés.

18 Et il alla vers son père et dit : Mon père ! Et il dit : Me voici ; qui es-tu, mon fils ?

19 Et Jacob dit à son père : Je suis Ésaü, ton premier-né ; j'ai fait comme tu m'as dit. Lève-toi, je te prie, assieds-toi et mange de mon gibier afin que ton âme me bénisse.

20 Et Isaac dit à son fils : Comment en as-tu trouvé si rapidement, mon fils ? Et il dit : C'est parce que l'Éternel, ton Dieu, me l'a fait rencontrer devant moi.

21 Et Isaac dit à Jacob : Approche, je te prie, et je te tâterai, mon fils, [pour savoir] si tu es vraiment mon fils Ésaü ou non.

22 Et Jacob s'approcha de son père Isaac, et il le tâta et dit : La voix est la voix de Jacob, mais les deux mains sont les mains d'Ésaü.

23 Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues comme les mains de son frère Ésaü, et il le bénit.

24 Et il dit : Es-tu vraiment mon fils Ésaü ? Et Jacob¹ dit : Je le suis.

—¹ littéralement : il.

25 Et il dit : Sers-moi et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et Jacob¹ le servit et il mangea, et Jacob¹ lui apporta du vin et il but.

—¹ littéralement : il.

26 Et Isaac, son père, lui dit : Approche-toi, je te prie, et embrasse-moi, mon fils.

27 Et il s'approcha et l'embrassa. Et Jacob¹ sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit et dit : Regarde ! L'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.

—¹ littéralement : il.

28 Que Dieu te donne de la rosée des cieux, et des ressources¹ de la terre, et une abondance de blé et de vin nouveau !

—¹ littéralement : de la graisse.

29 Que des peuples te servent et que des nations se prosternent devant toi ! Sois le maître de tes frères et que les fils de ta mère se prosternent devant toi ! Maudits [soient ceux] qui te maudissent et bénis [soient ceux] qui te bénissent !

30 Et comme Isaac avait achevé de bénir Jacob et que Jacob était à peine sorti d'auprès d'Isaac, son père, il arriva qu'Ésaü, son frère, revint de sa chasse.

31 Et lui aussi prépara un mets savoureux et l'apporta à son père. Et il dit à son père : Que mon père se lève et qu'il mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse.

32 Et Isaac, son père, lui dit : Qui es-tu ? Et il dit : Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü.

33 Alors Isaac fut saisi d'un très grand tremblement et il dit : Qui donc est celui qui a chassé du gibier et m'en a apporté ? Et j'ai mangé de tout avant que tu viennes et je l'ai béni. Aussi sera-t-il béni.

34 Lorsqu'Ésaü entendit les paroles de son père, il poussa un grand cri, terriblement amer, et il dit à son père : Bénis-moi, moi aussi, mon père !

35 Et il dit : Ton frère est venu avec ruse et il a pris ta bénédiction.

36 Et il dit : N'est-ce pas parce qu'il a été appelé du nom de Jacob¹ qu'il m'a supplanté ces deux fois ? Il a pris mon droit d'aînesse et voici, maintenant il a pris ma bénédiction ! Et il dit : Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction ?

—¹ Jacob : qui tient par le talon ; c.-à-d. : qui supplante.

37 Et Isaac répondit et dit à Ésaü : Voici, je l'ai établi ton maître, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai pourvu de blé et de vin nouveau. Que ferai-je donc pour toi, mon fils ?

38 Et Ésaü dit à son père : N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père ? Bénis-moi, moi aussi, mon père ! Et Ésaü éleva sa voix et pleura.

39 Et Isaac, son père, répondit et lui dit : Voici, ton habitation sera loin des ressources¹ de la terre et de la rosée des cieux d'en haut.

—¹ littéralement : de la graisse.

40 Et tu vivras de ton épée et tu serviras ton frère. Et il arrivera, lorsque tu seras devenu nomade, que tu briseras son joug de dessus ton cou.

*

41 Et Ésaü eut Jacob en haine, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni. Et Ésaü dit dans son cœur : Les jours du deuil de mon père approchent et je tuerai mon frère Jacob.

42 Et on rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné. Et elle envoya appeler Jacob, son fils cadet et elle lui dit : Voici, ton frère Ésaü veut se venger de toi en te tuant.

43 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix et lève-toi, enfuis-toi chez mon frère Laban, à Charan.

44 Et tu resteras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne,

45 jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait. Alors j'enverrai te chercher là-bas. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un seul jour ?

46 Et Rebecca dit à Isaac : J'ai la vie en horreur à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme parmi les filles de Heth, comme celles-ci, parmi les filles du pays, à quoi bon pour moi de vivre ?

Jacob part en Mésopotamie

28 Et Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui donna cet ordre, en disant : Tu ne prendras pas de femme parmi les filles de Canaan.

2 Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, le père de ta mère, et prends là-bas une femme parmi les filles de Laban, le frère de ta mère.

3 Et que le °Dieu Tout-Puissant¹ te bénisse, et te rende fécond, et te multiplie, afin que tu deviennes une multitude² de peuples.

— ¹ hébreu : El-Shaddāi. — ² littéralement : assemblée.

4 Et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta descendance avec toi, afin que tu prennes possession du pays où tu as séjourné, lequel Dieu a donné à Abraham.

5 Et Isaac fit partir Jacob et il s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü.¹

— ¹ date : 1761 av. J.-C.

6 Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob et l'avait fait partir pour Paddan-Aram pour prendre là-bas une femme pour lui, et qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre, en disant : Tu ne prendras pas de femme parmi les filles de Canaan.

7 Et [il vit] que Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram.

8 Alors Ésaü comprit¹ que les filles de Canaan étaient mal vues de son père Isaac.

— ¹ littéralement : vit.

9 Et Ésaü s'en alla vers Ismaël et prit pour femme – en plus des femmes qu'il avait – Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth.

Rêve de Jacob à Béthel

10 Et Jacob sortit de Beër-Shéba et s'en alla à Charan.

11 Et il arriva dans un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché. Et il prit une des pierres du lieu, et la plaça à sa tête, et se coucha dans ce lieu-là.

12 Et il fit un rêve : et voici, une échelle était dressée sur la terre et son sommet touchait aux cieux ; et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle.

13 Et voici, l'Éternel se tenait au-dessus d'elle et il dit : Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac. La terre, sur laquelle tu es couché, je la donnerai à toi et à ta descendance.

14 Et ta descendance sera comme la poussière de la terre et tu t'étendras à l'ouest, et à l'est, et au nord, et au sud. Et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta descendance.

15 Et voici, je suis avec toi, et je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans cette terre-ci. Car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit.

16 Et Jacob se réveilla de son sommeil et il dit : Certainement, l'Éternel est dans ce lieu et moi, je ne le savais pas.

17 Et il eut peur et dit : Que ce lieu est terrible ! Ce n'est rien d'autre que la maison de Dieu et c'est ici la porte des cieux !

18 Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre qu'il avait placée à sa tête, et la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet.

19 Et il appela ce lieu-là du nom de Béthel¹ ; mais auparavant le nom de la ville était Luz.

— ¹ Béthel : maison de °Dieu.

20 Et Jacob fit un vœu, en disant : Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, et s'il me donne du pain à manger et un vêtement pour m'habiller,

21 et si je retourne en paix à la maison de mon père, alors l'Éternel sera mon Dieu¹.

— ¹ littéralement : me sera pour Dieu.

22 Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu ; et de tout ce que tu me donneras, je ne manquerai pas de t'en donner la dîme.

*

Jacob chez Laban

29 Et Jacob se mit en marche et s'en alla au pays des fils de l'Orient.

2 Et il regarda, et voici, [il y avait] un puits dans les champs, et voici, trois troupeaux de petit bétail [étaient] là, couchés à côté. Car de ce puits-là on abreuvait les troupeaux et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits.

3 Et tous les troupeaux se rassemblaient là, et on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait le bétail¹. Puis on remettait la pierre à sa place sur l'ouverture du puits.

— ¹ littéralement : petit bétail ; ici et dans tout le passage.

- 4 Et Jacob leur dit : Mes frères, d'où êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes de Charan.
- 5 Et il leur dit : Connaissez-vous Laban, fils de Nakhor ? Et ils dirent : Nous [le] connaissons.
- 6 Et il leur dit : Se porte-t-il bien ?¹ Et ils dirent : Bien !² Et voici Rachel, sa fille, qui vient avec le bétail.
— ¹ littéralement : Paix pour lui ? — ² littéralement : Paix !
- 7 Et il dit : Voici, il est encore grand jour, ce n'est pas le moment de rassembler les troupeaux. Abreuvez le bétail et allez le faire paître.
- 8 Et ils dirent : Nous ne le pouvons pas jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés. Alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits et nous abreuons le bétail.
- 9 Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui était à son père, car elle était bergère.
- 10 Et il arriva, quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le bétail de Laban, frère de sa mère, que Jacob s'approcha et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits et abreuva le bétail de Laban, frère de sa mère.
- 11 Et Jacob embrassa Rachel et éleva sa voix et pleura.
- 12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il était [le] neveu¹ de son père et qu'il était [le] fils de Rebecca. Et elle courut le rapporter à son père.
— ¹ littéralement : frère.
- 13 Et il arriva, lorsque Laban apprit les nouvelles de Jacob, fils de sa sœur, qu'il courut à sa rencontre et l'étreignit, et l'embrassa, et le fit entrer dans sa maison. Et Jacob¹ raconta à Laban toutes ces choses.
— ¹ littéralement : il.
- 14 Et Laban lui dit : Tu es vraiment mon os et ma chair. Et il resta avec lui pendant un mois.

Jacob épouse Léa et Rachel

- 15 Et Laban dit à Jacob : Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien ? Dis-moi quel sera ton salaire ?
- 16 Or Laban avait deux filles ; le nom de l'aînée était Léa et le nom de la cadette, Rachel.
- 17 Et les yeux de Léa étaient délicats¹ ; mais Rachel était belle de taille et belle de visage².
— ¹ ou : fragiles ; ou : faibles. — ² littéralement : belle de forme et belle d'apparence.
- 18 Et Jacob aimait Rachel et il dit : Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette.
- 19 Et Laban dit : Il vaut mieux que je te la donne plutôt que de la donner à un autre homme. Reste avec moi !
- 20 Et Jacob servit sept années pour Rachel et elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce qu'il l'aimait.
- 21 Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme, car mes jours sont accomplis et je veux aller vers elle.
- 22 Et Laban rassembla tous les gens du lieu et fit un festin.
- 23 Et il arriva, le soir, qu'il prit Léa, sa fille, et la lui amena. Et il alla vers elle.
- 24 Et Laban donna sa servante Zilpa à sa fille Léa, pour [être sa] servante.
- 25 Et il arriva, le matin, que voici, c'était Léa. Et il dit à Laban : Que m'as-tu fait ? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi ? Et pourquoi m'as-tu trompé ?
- 26 Et Laban dit : On ne fait pas ainsi, dans notre lieu, de donner la cadette avant l'aînée.
- 27 Accomplis la semaine¹ de celle-ci et nous te donnerons aussi celle-là pour le service que tu feras chez moi encore sept autres années.
— ¹ c.-à-d. : la semaine de noce (Juges 14:12).
- 28 Et Jacob fit ainsi, et il accomplit la semaine¹ de celle-ci. Et [Laban] lui donna Rachel, sa fille, pour femme.
— ¹ c.-à-d. : la semaine de nocces (Juges 14:12).
- 29 Et Laban donna sa servante Bilha à sa fille Rachel, pour [être sa] servante.
- 30 Et il alla aussi vers Rachel et il aima aussi Rachel, plus que Léa. Et il servit Laban¹ encore sept autres années.
— ¹ littéralement : le servit.

Léa donne naissance à sept enfants, sa servante et celle de Rachel à quatre autres

- 31 Et l'Éternel vit que Léa était haïe et il la rendit féconde¹ ; mais Rachel était stérile.
— ¹ littéralement : il ouvrit son utérus.
- 32 Et Léa conçut, et donna naissance à un fils, et elle l'appela du nom de Ruben¹, car elle dit : C'est parce que l'Éternel a vu mon affliction. Car maintenant, mon mari m'aimera.
— ¹ Ruben : voyez, un fils !
- 33 Et elle conçut encore, et donna naissance à un fils, et elle dit : C'est parce que l'Éternel a entendu que j'étais haïe qu'il m'a donné aussi celui-ci. Et elle l'appela du nom de Siméon¹.
— ¹ Siméon : entendu.
- 34 Et elle conçut encore, et donna naissance à un fils, et elle dit : Maintenant, mon mari s'attachera cette fois à moi, car je lui ai donné trois fils. C'est pourquoi on l'appela du nom de Lévi¹.
— ¹ Lévi : attachement ; ou : joint.

35 Et elle conçut encore, et donna naissance à un fils, et elle dit : Cette fois, je louerai l'Éternel. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Juda¹. Et elle cessa d'avoir des enfants.

—¹ Juda : louange.

30 Et Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, et Rachel fut jalouse de sa sœur, et elle dit à Jacob : Donne-moi des fils, sinon je meurs.

2 Et la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel et il dit : Suis-je à la place de Dieu qui t'a refusé le fruit du ventre ?

3 Et elle dit : Voici ma servante Bilha. Va vers elle et elle donnera naissance à un enfant sur mes genoux, et moi aussi je me bâtirai [une maison] par elle.

4 Et elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme, et Jacob alla vers elle.

5 Et Bilha conçut et donna un fils à Jacob.

6 Et Rachel dit : Dieu m'a fait justice, et il a aussi entendu ma voix, et m'a donné un fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Dan¹.

—¹ Dan : juge.

7 Et Bilha, servante de Rachel, conçut encore et donna un deuxième fils à Jacob.

8 Et Rachel dit : J'ai combattu avec ma sœur des combats de Dieu [et] aussi, je l'ai emporté. Et elle l'appela du nom de Nephthali¹.

—¹ Nephthali : ma lutte.

9 Et Léa vit qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, et elle prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.

10 Et Zilpa, servante de Léa, donna un fils à Jacob.

11 Et Léa dit : Quel bonheur !¹ Et elle l'appela du nom de Gad².

—¹ ou : Quelle chance ! —² Gad : chance ; ou : bonheur.

12 Et Zilpa, servante de Léa, donna un deuxième fils à Jacob.

13 Et Léa dit : Pour mon bonheur ! Car les filles me diront bienheureuse. Et elle l'appela du nom d'Aser¹.

—¹ Aser : heureux.

14 Et Ruben sortit aux jours de la moisson des blés et il trouva des mandragores dans les champs et les apporta à Léa, sa mère. Et Rachel dit à Léa : Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.

15 Et elle lui dit : Est-ce trop peu d'avoir pris mon mari, pour que tu prennes aussi les mandragores de mon fils ? Et Rachel dit : Eh bien, il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils.

16 Et Jacob revint des champs sur le soir et Léa sortit à sa rencontre et dit : C'est à moi que tu viendras, car je t'ai engagé [au prix] des mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là.

17 Et Dieu exauça¹ Léa et elle conçut et donna un cinquième fils à Jacob.

—¹ littéralement : entendit.

18 Et Léa dit : Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle l'appela du nom d'Issacar¹.

—¹ Issacar : il y a salaire.

19 Et Léa conçut encore et donna un sixième fils à Jacob.

20 Et Léa dit : Dieu m'a fait un beau cadeau. Cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai donné six fils. Et elle l'appela du nom de Zabulon¹.

—¹ Zabulon : habitation.

21 Et après [cela], elle donna naissance à une fille et elle l'appela du nom de Dina¹.

—¹ Dina : justice ; mot de la même racine que Dan.

Rachel donne naissance à Joseph

22 Et Dieu se souvint de Rachel et Dieu l'exauça et la rendit féconde¹.

—¹ littéralement : ouvrit son utérus.

23 Et elle conçut, et donna naissance à un fils, et elle dit : Dieu a ôté mon déshonneur.

24 Et elle l'appela du nom de Joseph¹, en disant : Que l'Éternel m'ajoute un autre fils !

—¹ Joseph : qu'il ajoute.

Jacob fait un marché avec Laban et s'enrichit à ses dépens

25 Et il arriva, quand Rachel eut donné naissance à Joseph, que Jacob dit à Laban : Laisse-moi partir, et j'irai chez moi et dans mon pays.

26 Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et je m'en irai. Car toi, tu sais quel a été le service que je t'ai rendu.

27 Et Laban lui dit : [Écoute], si au moins j'ai trouvé grâce à tes yeux ! Il m'a été révélé que l'Éternel m'a béni à cause de toi.

28 Et il dit : Fixe-moi ton salaire et je te le donnerai.

29 Et Jacob¹ lui dit : Tu sais comment je t'ai servi et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi.

— ¹ littéralement : il.

30 Car ce que tu avais avant moi était peu de chose, et il a beaucoup augmenté, et l'Éternel t'a béni depuis que je suis venu¹. Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison ?

— ¹ littéralement : sur mes pas.

31 Et Laban¹ dit : Que te donnerai-je ? Et Jacob dit : Tu ne me donneras rien. [Mais] si tu fais pour moi cette chose-ci, je recommencerai à faire paître ton bétail² [et] je le garderai.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : petit bétail ; ici et dans tout le chapitre.

32 Je passerai aujourd'hui parmi tout ton bétail, j'en ôterai toute bête tachetée et mouchetée, et toute bête de couleur foncée parmi les agneaux, et ce qui est moucheté et tacheté parmi les chèvres. Et ce sera là mon salaire.

33 Et ma justice répondra pour moi demain quand tu viendras vérifier mon salaire. Tout ce qui ne sera pas tacheté et moucheté parmi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi, sera tenu pour volé.

34 Et Laban dit : Voici, qu'il en soit selon ta parole.

35 Et il retira, ce jour-là, les boucs rayés et mouchetés, et toutes les chèvres tachetées et mouchetées, toutes celles qui avaient du blanc et tout ce qui était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils.

36 Et il mit trois journées de chemin entre lui et Jacob. Et Jacob faisait paître le reste du bétail de Laban.

37 Et Jacob prit des branches fraîchement coupées de peuplier blanc, d'amandier et de platane, et il y pela des raies blanches, mettant à nu le blanc des branches.

38 Et il plaça les branches qu'il avait pelées devant le bétail dans les bassins, dans les abreuvoirs où le bétail venait boire. Et le bétail entra en chaleur lorsqu'il venait boire ;

39 le bétail entra en chaleur devant les branches et il faisait des petits rayés, tachetés et mouchetés.

40 Et Jacob sépara les agneaux et tourna les faces des bêtes vers ce qui était rayé et tout ce qui était foncé dans le bétail de Laban. Et il mit ses troupeaux à part et ne les mit pas avec le bétail de Laban.

41 Et il arrivait que toutes les fois que les bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les bassins, devant les yeux des bêtes, afin qu'elles entrent en chaleur devant les branches.

42 Mais quand les bêtes étaient chétives, il ne les mettait pas. Et les chétives étaient pour Laban et les vigoureuses pour Jacob.

43 Et l'homme s'accrut extrêmement et eut un bétail nombreux, et des servantes, et des serviteurs, et des chameaux, et des ânes.

Jacob s'enfuit de chez Laban et retourne en Canaan

31 Et il entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient : Jacob a pris tout ce qui était à notre père et c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette richesse.

2 Et Jacob regarda le visage de Laban et voici, il n'était plus envers lui comme auparavant¹.

— ¹ littéralement : comme hier, avant-hier.

3 Et l'Éternel dit à Jacob : Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi.

4 Et Jacob envoya appeler Rachel et Léa aux champs, vers son troupeau.

5 Et il leur dit : Je vois le visage de votre père, qu'il n'est pas envers moi comme auparavant¹, mais le Dieu de mon père a été avec moi.

— ¹ littéralement : comme hier, avant-hier.

6 Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

7 Et votre père m'a trompé et a changé dix fois mon salaire, mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.

8 S'il disait ainsi : Les [bêtes] tachetées seront ton salaire – alors tout le bétail¹ faisait des [petits] tachetés. Et s'il disait ainsi : Les [bêtes] rayées seront ton salaire – alors tout le bétail faisait des [petits] rayés.

— ¹ littéralement : petit bétail ; ici et dans tout le chapitre.

9 Et Dieu a enlevé le troupeau à votre père et me l'a donné.

10 Et il arriva, au temps où le bétail entra en chaleur, que je levai les yeux, et je vis dans un rêve, et voici, les boucs¹ qui couvraient le bétail étaient rayés, tachetés et bigarrés.

— ¹ ou : béliers.

11 Et l'Ange de Dieu me dit dans un rêve : Jacob ! Et je dis : Me voici !

12 Et il dit : Lève¹ les yeux et regarde ! Tous les boucs qui couvrent le bétail sont rayés, tachetés et bigarrés ; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban.

— ¹ littéralement : Lève, je te prie.

13 Je suis le °Dieu de Béthel, là où tu as oint une stèle et où tu m'as fait un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays et retourne au pays de ta parenté.

14 Et Rachel et Léa répondirent et lui dirent : Avons-nous encore une part et un héritage dans la maison de notre père ?

15 N'avons-nous pas été considérées par lui comme des étrangères ? Car il nous a vendues et a même mangé notre argent.

16 Car toutes les richesses que Dieu a enlevées à notre père sont à nous et à nos enfants. Et maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit.

17 Et Jacob se leva et fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux.

18 Et il emmena tous ses troupeaux et tous ses biens qu'il avait acquis, les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour aller vers Isaac, son père, au pays de Canaan.

19 Et Laban était allé tondre son bétail, et Rachel vola les théraphim¹ qui étaient à son père.

— ¹ théraphim : dieux domestiques.

20 Et Jacob trompa¹ Laban, l'Araméen, car il ne l'avertit pas qu'il s'enfuyait.

— ¹ littéralement : vola le cœur de.

21 Et il s'enfuit, lui et tout ce qui était à lui. Et il se leva, et passa le fleuve, et dressa sa face vers la montagne de Galaad.

Jacob est poursuivi par Laban

22 Et le troisième jour, on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui.

23 Et il prit ses frères avec lui, et il le poursuivit le chemin de sept jours, et il l'atteignit à la montagne de Galaad.

24 Et Dieu alla vers Laban, l'Araméen, dans un rêve, la nuit, et il lui dit : Prends garde à ne pas parler à Jacob, ni en bien, ni en mal !

25 Et Laban atteignit Jacob. Et Jacob avait dressé sa tente dans la montagne, et Laban dressa [la sienne] avec ses frères, dans la montagne de Galaad.

26 Et Laban dit à Jacob : Qu'as-tu fait de m'avoir trompé et d'avoir emmené mes filles comme des prisonnières de guerre ?

27 Pourquoi t'es-tu enfui en cachette et m'as-tu trompé et ne m'as-tu pas averti ? Et je t'aurais renvoyé avec joie et avec des chants, avec le tambourin et avec la harpe.

28 Et tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles. En cela tu as agi de façon stupide.

29 J'ai dans ma main le pouvoir de vous faire du mal, mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, en disant : Prends garde de ne pas parler à Jacob, ni en bien, ni en mal !

30 Et maintenant que tu es parti pour de bon, parce que tu soupirais tellement après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux ?

31 Et Jacob répondit et dit à Laban : Parce que j'ai craint, car j'ai dit : De peur que tu ne me prennes tes filles de force.

32 Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras tes dieux ! Devant nos frères, reconnais chez moi ce qui est à toi et prends-le. Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés.

33 Et Laban entra dans la tente de Jacob et dans la tente de Léa et dans la tente des deux servantes, et il ne trouva [rien]. Et il sortit de la tente de Léa et entra dans la tente de Rachel.

34 Or Rachel avait pris les théraphim et les avait mis dans le bât du chameau et s'était assise dessus. Et Laban fouilla toute la tente, mais il ne trouva [rien].

35 Et elle dit à son père : Que mon seigneur ne se mette pas en colère si je ne peux pas me lever devant toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il chercha, mais il ne trouva pas les théraphim.

36 Et Jacob se mit en colère et chercha querelle à Laban. Et Jacob répondit et dit à Laban : Quelle est ma faute, quel est mon péché, que tu m'aies poursuivi avec ardeur ?

37 Quand tu as fouillé toutes mes affaires, qu'as-tu trouvé de tous les objets de ta maison ? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre nous deux.

38 Ces 20 années j'ai été avec toi. Tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau.

39 Ce qui a été décheté, je ne te l'ai pas rapporté, [et] moi j'ai dû en souffrir la perte. Tu as redemandé de ma main ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit.

40 J'en étais [arrivé là], que la chaleur me dévorait pendant le jour, et le froid pendant la nuit ; et mon sommeil s'éloignait de mes yeux.

41 Ces 20 années j'ai été dans ta maison. Je t'ai servi 14 ans pour tes 2 filles et 6 ans pour ton bétail, et tu as changé 10 fois mon salaire.

42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et celui que craint Isaac¹, n'avait pas été pour moi, alors tu m'aurais maintenant renvoyé [les mains] vides. Dieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et il a rendu son jugement la nuit passée.

— ¹ littéralement : la frayeur d'Isaac.

43 Et Laban répondit et dit à Jacob : Les filles sont mes filles, et les fils sont mes fils, et le bétail est mon bétail, et tout ce que tu vois est à moi ! Et que ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes filles, ou à leurs fils qu'elles ont mis au monde ?

44 Et maintenant, viens, nous ferons une alliance, moi et toi, et elle sera en témoignage entre moi et toi.

Alliance entre Jacob et Laban

45 Et Jacob prit une pierre et la dressa en stèle.

46 Et Jacob dit à ses frères : Amassez des pierres. Et ils prirent des pierres et en firent un monceau. Et ils mangèrent là sur le monceau [de pierres].

47 Et Laban l'appela Jegar-Sahadutha¹ et Jacob l'appela Galhed².

— ¹ Jegar-Sahadutha : monceau du témoignage. — ² Galhed : monceau du témoin.

48 Et Laban dit : Ce monceau [de pierres] est aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi on l'appela du nom de Galhed

49 et de Mitspa¹, parce qu'il dit : Que l'Éternel veille entre moi et toi, quand nous serons hors de vue l'un de l'autre.

— ¹ Mitspa : poste d'observation.

50 Si tu humilies mes filles et si tu prends des femmes en plus de mes filles – il n'y a aucun homme avec nous – regarde, Dieu est témoin entre moi et toi.

51 Et Laban dit à Jacob : Voici ce monceau [de pierres] et voici la stèle que j'ai élevée entre moi et toi.

52 Ce monceau [de pierres] sera témoin, et la stèle sera témoin, que moi, je ne passerai pas ce monceau [pour aller] vers toi, et que toi, tu ne passeras pas ce monceau et cette stèle [pour aller] vers moi, pour [faire] du mal.

53 Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père, juge entre nous. Et Jacob jura par celui que craint¹ son père Isaac.

— ¹ littéralement : la frayeur de.

54 Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne et invita ses frères à manger le pain. Et ils mangèrent le pain et passèrent la nuit dans la montagne.

32 Et Laban se leva de bon matin, et il embrassa ses fils et ses filles, et il les bénit ; et Laban s'en alla et retourna dans son lieu.

*

Vision de Jacob

2 Et Jacob alla son chemin. Et des anges de Dieu vinrent à sa rencontre.

3 Et quand Jacob les vit, il dit : C'est l'armée¹ de Dieu. Et il appela ce lieu-là du nom de Mahanaïm².

— ¹ ou : le camp. — ² Mahanaïm : deux armées ; ou : deux camps.

Voyage de Jacob – Ses préparatifs pour rencontrer Ésaü

4 Et Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de Séhir, dans la campagne d'Édom.

5 Et il leur donna des ordres, en disant : Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésaü : Ainsi a dit ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban et j'y suis resté jusqu'à présent.

6 Et j'ai des bœufs et des ânes, du petit bétail, et des serviteurs, et des servantes. Et j'ai envoyé [des messagers] pour l'annoncer à mon seigneur, afin que je trouve grâce à tes yeux.

7 Et les messagers revinrent vers Jacob, en disant : Nous sommes allés vers ton frère, vers Ésaü, et même il vient à ta rencontre ainsi que 400 hommes avec lui.

8 Et Jacob craignit beaucoup et fut dans l'angoisse. Et il partagea le peuple qui était avec lui, et le petit bétail, et le gros bétail, et les chameaux, en deux troupes¹.

— ¹ au verset 3 : armée.

9 Et il dit : Si Ésaü vient à l'une des troupes et la frappe, alors la troupe qui restera pourra s'échapper.

10 Et Jacob dit : Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac, Éternel, celui qui m'as dit : Retourne dans ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien !

11 – je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur. Car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton, et maintenant je suis devenu 2 troupes.

12 Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains [et j'ai] peur qu'il ne vienne et ne me frappe – la mère avec les fils !

13 Et toi, tu as dit : Certes, je te ferai du bien et je rendrai ta descendance comme le sable de la mer qui ne peut pas être compté à cause de son abondance.

14 Et il passa là cette nuit. Et il prit de ce qui lui vint sous la main, un don pour Ésaü, son frère :

15 200 chèvres et 20 boucs, 200 brebis et 20 béliers,

16 30 chamelles allaitantes et leurs petits, 40 vaches et 10 taureaux, 20 ânesses et 10 ânon.

17 Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il dit à ses serviteurs : Passez devant moi et mettez de l'espace entre chaque troupeau¹.

— ¹ littéralement : entre troupeau et troupeau.

18 Et il donna cet ordre au 1^{er} [serviteur], en disant : Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera et t'interrogera, en disant : À qui es-tu ? Et où vas-tu ? Et à qui sont ces [troupeaux] devant toi ?

19 – alors tu diras : À ton serviteur Jacob ; c'est un don envoyé à mon seigneur Ésaü. Et voici, lui-même aussi [vient] après nous.

20 Et il donna le même ordre au 2^e [serviteur], puis au 3^e, puis à tous ceux qui suivaient les troupeaux, en disant : Selon cette parole vous parlerez à Ésaü quand vous le trouverez,

21 et vous direz aussi : Voici, ton serviteur Jacob [vient] après nous. Car il disait : Je l'apaiserai¹ par le don qui va devant moi, et après cela je verrai son visage. Peut-être qu'il m'accueillera favorablement².

— ¹ littéralement : je couvrirai son visage. — ² littéralement : il relèvera mon visage.

22 Et le don passa devant lui ; mais pour lui, il passa cette nuit-là dans le camp.

23 Et il se leva cette nuit-là et prit ses 2 femmes, et ses 2 servantes, et ses 11 enfants, et il passa le gué de Jabbok.

24 Et il les prit et leur fit passer le torrent ; et il fit passer ce qui était à lui.

Jacob lutte avec l'ange à Peniel

25 Et Jacob resta seul. Et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.

26 Et lorsque l'homme¹ vit qu'il ne l'emportait pas sur lui, il le frappa à l'emboîture de sa hanche. Et l'emboîture de la hanche de Jacob fut luxée alors qu'il luttait avec lui.

— ¹ littéralement : il.

27 Et il dit : Laisse-moi partir, car l'aurore se lève. – Et Jacob¹ dit : Je ne te laisserai pas partir sans que tu m'aies béni.

— ¹ littéralement : il.

28 – Et il lui dit : Quel est ton nom ? – Et il dit : Jacob.

29 – Et il dit : Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël¹ ; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu l'as emporté.

— ¹ Israël : vainqueur (ou prince) de °Dieu.

30 Et Jacob l'interrogea et dit : Je te prie, déclare-moi ton nom. Mais il dit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Et il le bénit là.

31 Et Jacob appela le lieu du nom de Peniel¹ – Car j'ai vu Dieu face à face et mon âme a été délivrée.

— ¹ Peniel : face de °Dieu.

32 Et le soleil se levait sur lui tandis qu'il traversait Peniel. Et il boitait de la hanche.

33 C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils d'Israël ne mangent pas du tendon qui est sur l'emboîture de la hanche. Car il avait frappé l'emboîture de la hanche de Jacob sur le tendon.

Jacob rencontre Ésaü

33 Et Jacob leva les yeux et regarda. Et voici, Ésaü venait, ainsi que 400 hommes avec lui. Et il répartit les enfants entre Léa, et Rachel, et les 2 servantes.

2 Et il plaça en tête les servantes et leurs enfants, et puis Léa et ses enfants, et puis Rachel et Joseph.

3 Et il passa devant eux et se prosterna en terre 7 fois, jusqu'à ce qu'il soit proche de son frère.

4 Et Ésaü courut à sa rencontre et l'étreignit, et se jeta à son cou, et l'embrassa. Et ils pleurèrent.

5 Et il leva les yeux, et vit les femmes et les enfants, et dit : Qui sont ceux-là pour toi ? Et il dit : Ce sont les enfants que Dieu, dans sa grâce, a donnés à ton serviteur.

6 Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et elles se prosternèrent.

7 Et Léa aussi s'approcha avec ses enfants et ils se prosternèrent. Et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent et se prosternèrent.

8 Et il dit : Que veux-tu avec toute cette troupe que j'ai rencontrée ? Et il dit : C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.

9 Et Ésaü dit : J'ai [de tout] en abondance, mon frère. Que ce qui est à toi reste à toi.

10 Et Jacob dit : Non, je te prie ! Si¹ j'ai trouvé grâce à tes yeux, alors prends mon don de ma main, puisque j'ai vu ton visage comme si j'avais vu la face de Dieu, et [parce que] tu m'as accueilli favorablement.

— ¹ littéralement : Si, je te prie.

11 Prends, je te prie, mon cadeau¹ qui t'a été apporté ; car Dieu a usé de grâce envers moi et j'ai de tout. Et il insista auprès d'Ésaü² et celui-ci³ le prit.

— ¹ littéralement : ma bénédiction. — ² littéralement : de lui. — ³ littéralement : il.

12 Et Ésaü¹ dit : Partons, et allons-nous-en, et je marcherai devant toi.

— ¹ littéralement : il.

13 Et Jacob¹ lui dit : Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que j'ai du petit bétail et du gros bétail qui allaitent. Et si on forçait leur marche un seul jour, tout le petit bétail mourrait.

— ¹ littéralement : il.

14 Que mon seigneur, je te prie, passe devant son serviteur et moi, j'avancerai tout doucement au pas de ce bétail¹ qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon seigneur, à Séhir.

— ¹ proprement : biens, possessions ; voir Exode 22:7,10.

15 Et Ésaü dit : Je te prie, que je laisse avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et Jacob¹ dit : Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur !

— ¹ littéralement : il.

16 Et Ésaü s'en retourna ce jour-là à Séhir, par son chemin.

*

Jacob habite à Succoth puis à Sichem

17 Et Jacob s'en alla à Succoth¹ et bâtit une maison pour lui et fit des cabanes pour son bétail. C'est pourquoi on appela le lieu du nom de Succoth¹.

— ¹ Succoth : cabanes, huttes.

18 Et Jacob arriva en paix à la ville de Sichem qui est dans le pays de Canaan, comme il venait de Paddan-Aram. Et il dressa ses tentes en face de la ville.

19 Et il acheta de la main des fils de Hamor, père de Sichem, pour 100 kesitas¹, la portion du champ où il avait dressé sa tente.

— ¹ kesita : monnaie d'or ou d'argent dont on ignore la valeur.

20 Et il dressa là un autel et l'appela El-Élohé-Israël¹.

— ¹ El-Élohé-Israël : °Dieu, le Dieu d'Israël.

Dina déshonorée par Sichem – Vengeance de ses frères Siméon et Lévi

34 Et Dina, la fille que Léa avait donnée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays.

2 Et Sichem, fils de Hamor, le Hévien, prince du pays, la vit et la prit, et coucha avec elle, et la déshonora.

3 Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille et parla au cœur de la jeune fille.

4 Et Sichem parla à son père Hamor, en disant : Prends-moi cette jeune fille pour femme.

5 Et Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses troupeaux. Et Jacob garda le silence jusqu'à ce qu'ils reviennent.

6 Et Hamor, père de Sichem, se rendit auprès de Jacob pour parler avec lui.

7 Et les fils de Jacob revinrent des champs lorsqu'ils apprirent [ce qui était arrivé], et ces hommes furent affligés, et ils furent très en colère parce qu'on avait commis une infamie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait pas se faire.

8 Et Hamor leur parla, en disant : L'âme de mon fils Sichem s'est attachée à votre fille. Donnez-la-lui, je vous prie, pour femme,

9 et alliez-vous par mariage avec nous. Donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous,

10 et habitez avec nous, et le pays sera devant vous. Habitez-y, et faites du commerce, et ayez-y des possessions.

11 Et Sichem dit au père et aux frères de Dina¹ : Que je trouve grâce à vos yeux et ce que vous me direz, je le donnerai.

— ¹ littéralement : d'elle.

12 Augmentez beaucoup pour¹ moi la dot et le cadeau, et je donnerai selon ce que vous me direz. Et donnez-moi la jeune fille pour femme.

— ¹ littéralement : sur.

13 Et les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et à Hamor, son père, et leur parlèrent, parce qu'il avait déshonoré Dina, leur sœur.

14 Et ils leur dirent : Nous ne pouvons pas faire cela, de donner notre sœur à un homme incirconcis, car ce serait une honte pour nous.

15 Nous vous donnerons notre accord à la seule condition que vous soyez comme nous en circoncisant tout homme¹ parmi vous.

— ¹ littéralement : mâle.

16 Alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles pour nous, et nous habiterons avec vous, et nous serons un seul peuple.

17 Mais si vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis, nous prendrons notre fille et nous nous en irons.

18 Et leurs paroles furent bonnes aux yeux de Hamor et aux yeux de Sichem, le fils de Hamor.

19 Et le jeune homme ne différa pas de faire la chose, car la fille de Jacob lui plaisait beaucoup et il était plus considéré que tous ceux de la maison de son père.

20 Et Hamor et Sichem, son fils, vinrent à la porte de leur ville et parlèrent aux hommes de leur ville, en disant :

21 Ces hommes sont paisibles à notre égard. Qu'ils habitent dans le pays et y fassent du commerce ! Et voici, le pays est vaste devant eux. Nous prendrons leurs filles pour femmes et nous leur donnerons nos filles.

22 Mais ces hommes nous donneront leur accord pour habiter avec nous, pour devenir un même peuple, qu'à la seule condition que tout homme¹ parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis.

— ¹ littéralement : mâle.

23 Leurs troupeaux, et leurs biens, et tout leur bétail ne seront-ils pas à nous ? Seulement, acceptons leur condition et ils habiteront avec nous.

24 Et tous ceux qui sortaient par la porte de la¹ ville écoutèrent Hamor et son fils Sichem. Et tout homme² fut circoncis, tous ceux qui sortaient par la porte de la¹ ville.

— ¹ littéralement : sa. — ² littéralement : mâle.

25 Et il arriva, le troisième jour, comme ils étaient souffrants, que deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée et vinrent contre la ville [qui se croyait] en sécurité et tuèrent tous les hommes¹.

— ¹ littéralement : mâles.

26 Et ils passèrent au fil de l'épée Hamor et son fils Sichem, et prirent Dina de la maison de Sichem, et s'en allèrent.

27 Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués¹ et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur.

— ¹ littéralement : transpercés ; peut-être : les blessés.

28 Ils prirent leur petit bétail, et leur gros bétail, et leurs ânes, et ce qu'il y avait dans la ville, et ce qu'il y avait dans les champs.

29 Et ils emmenèrent comme butin¹ tous leurs biens, et tous leurs petits enfants, et leurs femmes, et tout ce qui était dans les maisons.

— ¹ littéralement : ils capturèrent et pillèrent.

30 Et Jacob dit à Siméon et à Lévi : Vous m'avez troublé en me mettant en mauvaise odeur auprès des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi, je n'ai qu'un petit nombre d'hommes. Et ils se rassembleront contre moi, et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.

31 Et ils dirent : Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée ?

*

Retour de Jacob à Béthel

35 Et Dieu dit à Jacob : Lève-toi, monte à Béthel, et habite là, et fais-y un autel au °Dieu qui t'est apparu quand tu t'enfuyais de devant Ésaü, ton frère.

2 Et Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : Ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et purifiez-vous, et changez vos vêtements.

3 Et nous nous lèverons, et nous monterons à Béthel, et je ferai là un autel au °Dieu qui m'a répondu au jour de ma détresse et qui a été avec moi sur le chemin où j'ai marché.

4 Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient dans leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles. Et Jacob les cacha sous le térébinthe qui est près de Sichem.

5 Et ils partirent. Et la frayeur de Dieu fut sur les villes qui étaient autour d'eux et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.

6 Et Jacob vint à Luz – c'est-à-dire Béthel – qui est dans le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était avec lui.

7 Et il bâtit là un autel et il appela ce¹ lieu El-Béthel², car c'est là que Dieu s'était révélé à lui quand il s'enfuyait de devant son frère.

— ¹ littéralement : le. — ² El-Béthel : °Dieu de la maison de °Dieu.

8 Et Debora, la nourrice de Rebecca, mourut et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous le chêne qui fut appelé du nom d'Allon-Bacuth¹.

— ¹ Allon-Bacuth : chêne des pleurs.

9 Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour de Paddan-Aram, et il le bénit.

10 Et Dieu lui dit : Ton nom est Jacob. Tu ne seras plus appelé du nom de Jacob, mais ton nom sera Israël. Et il l'appela du nom d'Israël.

11 Et Dieu lui dit : Je suis le °Dieu Tout-Puissant¹. Sois fécond² et multiplie-toi ! Une nation et une multitude³ de nations proviendront de toi, et des rois sortiront de tes reins.

— ¹ hébreu : El-Shaddaï. — ² littéralement : fructifie. — ³ littéralement : assemblée.

12 Et le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai et je donnerai le pays à ta descendance après toi.

13 Et Dieu s'éleva au-dessus de lui, au le lieu où il avait parlé avec lui.

14 Et Jacob dressa une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre, et il répandit sur elle une libation, et y versa de l'huile.

15 Jacob appela du nom de Béthel¹ le lieu où Dieu lui avait parlé.

— ¹ Béthel : maison de Dieu.

Naissance de Benjamin et mort de Rachel

16 Et ils partirent de Béthel. Et il y avait encore une certaine distance pour arriver à Éphrata quand Rachel accoucha. Et elle eut un accouchement pénible.

17 Et comme elle était en grand travail pour accoucher, la sage-femme lui dit : Ne crains pas, car tu as encore ici un fils.

18 Et il arriva, comme son âme s'en allait – car elle mourut – qu'elle appela son [fils du] nom [de] Ben-Oni¹, mais son père l'appela Benjamin².

— ¹ Ben-Oni : fils de ma peine. — ² Benjamin : fils de [ma] droite.

19 Et Rachel mourut et elle fut enterrée sur le chemin d'Éphrata, qui est Bethléhem.

20 Et Jacob dressa une stèle sur sa tombe ; c'est la stèle de la tombe de Rachel, jusqu'à aujourd'hui.

Les fils de Jacob – Mort d'Isaac

21 Et Israël partit et dressa sa tente au-delà de Migdal-Éder¹.

— ¹ Migdal-Éder : tour du troupeau.

22 Et il arriva, pendant qu'Israël habitait dans ce pays-là, que Ruben alla coucher avec Bilha, concubine de son père. Et Israël l'apprit.

Et les fils de Jacob étaient [au nombre de] douze.

23 Les fils de Léa : Ruben, premier-né de Jacob, et Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Zabulon ;

24 les fils de Rachel : Joseph et Benjamin ;

25 et les fils de Bilha, servante de Rachel : Dan et Nephthali ;

26 et les fils de Zilpa, servante de Léa : Gad et Aser. Voilà les fils de Jacob, ceux qui lui naquirent à Paddan-Aram.

27 Et Jacob alla vers Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath-Arba, qui est Hébron, là où Abraham et Isaac avaient séjourné.

28 Et les jours d'Isaac furent de 180 ans.

29 Et Isaac expira et mourut et fut recueilli vers son peuple, âgé et rassasié de jours. Et ses fils Ésaü et Jacob l'enterrèrent.

*

Génération d'Ésaü – Installation de sa famille en Édom

36 Et voici les générations d'Ésaü, qui est Édom.

2 Ésaü prit ses femmes parmi les filles de Canaan : Ada, fille d'Élon, le Héthien ; et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, le Hévien ;

3 et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaïoth.

4 Et Ada donna à Ésaü Éliphez ; et Basmath donna naissance à Rehuel.

5 Et Oholibama donna naissance à Jehush, et Jahlam, et Coré. Ceux-là sont les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de Canaan.

6 Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils, et ses filles, et toutes les personnes¹ de sa maison, et ses troupeaux, et tout son bétail, et tous les biens qu'il avait acquis dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans un pays, loin de Jacob, son frère.

— ¹ littéralement : âmes.

7 Car leurs biens étaient trop grands pour qu'ils puissent habiter ensemble, et le pays où ils séjournèrent ne suffisait plus pour eux¹ à cause de leurs troupeaux.

— ¹ littéralement : ne pouvait pas les porter.

8 Et Ésaü habita dans la montagne de Séhir. Ésaü, c'est Édom.

9 Et voici les générations d'Ésaü, père d'Édom, dans la montagne de Séhir.

10 Voici les noms des fils d'Ésaü : Éliphez, fils d'Ada, femme d'Ésaü ; Rehuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü.

11 Et les fils d'Éliphez furent Théman, Omar, Tsepho, et Gahtam, et Kenaz.

12 Et Thimna était une concubine d'Éliphez, fils d'Ésaü, et elle donna Amalek à Éliphez. Ceux-là sont les fils d'Ada, femme d'Ésaü.

13 Et voici les fils de Rehuel : Nakhath et Zérakh, Shamma et Mizza. Ceux-là sont les fils de Basmath, femme d'Ésaü.

14 Et ceux-là sont les fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, femme d'Ésaü : elle donna à Ésaü Jehush, et Jahlam, et Coré.

15 Voici les chefs¹ des fils d'Ésaü. Les fils d'Éliphez, premier-né d'Ésaü : le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz,

— ¹ chefs de clan ou de famille.

16 le chef Coré, le chef Gahtam, le chef Amalek. Ceux-là sont les chefs [issus] d'Élip haz, dans le pays d'Édom. Ceux-là sont les fils d'Ada.

17 Et voici les fils de Rehuel, fils d'Ésaü : le chef Nakhath, le chef Zérakh, le chef Shamma, le chef Mizza. Ceux-là sont les chefs [issus] de Rehuel, dans le pays d'Édom. Ceux-là sont les fils de Basmath, femme d'Ésaü.

18 Et voici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü : le chef Jehush, le chef Jahlam, le chef Coré. Ceux-là sont les chefs [issus] d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü.

19 Ce sont là les fils d'Ésaü, et ce sont là leurs chefs. Ésaü, c'est Édom¹.

— ¹ littéralement : Lui [est] Édom.

20 Voici les fils de Séhir, le Horien, qui habitaient le pays : Lotan, et Shobal, et Tsibhon, et Ana,

21 et Dishon, et Étser, et Dishan. Ceux-là sont les chefs des Horiens, les fils de Séhir, dans le pays d'Édom.

22 Et les fils de Lotan étaient Hori et Hémam. Et la sœur de Lotan [était] Thimna.

23 Et voici les fils de Shobal : Alvan, et Manakhath, et Ébal, Shepho et Onam.

24 Et voici les fils de Tsibhon : Aïa et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert pendant qu'il faisait paître les ânes de Tsibhon, son père.

25 Et voici les enfants¹ d'Ana : Dishon, et Oholibama, fille d'Ana.

— ¹ littéralement : fils.

26 Et voici les fils de Dishon¹ : Hemdan, et Eshban, et Jithran, et Keran.

— ¹ hébreu : Dishan.

27 Voici les fils d'Étser : Bilhan, et Zaavan, et Akan.

28 Voici les fils de Dishan : Uts et Aran.

29 Voici les chefs des Horiens : le chef Lotan, le chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana,

30 le chef Dishon, le chef Étser, le chef Dishan. Ceux-là sont les chefs des Horiens, selon leurs chefs, dans le pays de Séhir.

31 Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi ne règne sur les fils d'Israël.

32 Béla, fils de Béor, régna sur Édom, et le nom de sa ville était Dinhaba.

33 Et Béla mourut et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place.

34 Et Jobab mourut et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.

35 Et Husham mourut et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab. Et le nom de sa ville était Avith.

36 Et Hadad mourut et Samla, de Masréka, régna à sa place.

37 Et Samla mourut et Saül, de Rehoboth-du-Fleuve, régna à sa place.

38 Et Saül mourut et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.

39 Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut et Hadar¹ régna à sa place. Et le nom de sa ville était Pahu et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.

— ¹ Hadad (?).

40 Et voici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leur nom : le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth,

41 le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,

42 le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,

43 le chef Magdiel, le chef Iram. Ceux-là sont les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays de leur possession. C'est Ésaü, le père d'Édom.

*

Les rêves de Joseph

37 Et Jacob habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

2 Voici les générations de Jacob. Joseph, âgé de 17 ans, faisait paître le petit bétail avec ses frères et, [encore] jeune garçon, il était avec¹ les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapporta à leur père leurs mauvais propos.

— ¹ ou : il servait avec.

3 Et Israël aimait Joseph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse, et il lui avait fait une tunique à manches longues.

4 Et ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères. Et ils le haïssaient et ne pouvaient pas lui parler paisiblement.

5 Et Joseph fit un rêve et le raconta à ses frères, et ils le haïrent encore davantage.

6 Et il leur dit : Écoutez, je vous prie, ce rêve que j'ai fait :

7 Voici, nous étions en train de lier des gerbes au milieu des champs, et voici, ma gerbe se leva et se tint debout. Et voici, vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe.

8 Et ses frères lui dirent : Est-ce que tu dois donc régner sur nous ? Domineras-tu sur nous ? Et ils le haïrent encore davantage à cause de ses rêves et de ses paroles.

9 Et il fit encore un autre rêve et le raconta à ses frères. Et il dit : Voici, j'ai encore fait un rêve et voici, le soleil et la lune et 11 étoiles se prosternaient devant moi.

10 Et il le raconta à son père et à ses frères. Et son père le reprit et lui dit : Qu'est-ce que ce rêve que tu as fait ? Est-ce que moi et ta mère et tes frères, nous viendrons nous prosterner en terre devant toi ?

11 Et ses frères furent jaloux de lui, mais son père gardait [le souvenir de] cette parole.

Joseph est vendu par ses frères

12 Et ses frères s'en allèrent à Sichem pour faire paître le petit bétail de leur père.

13 Et Israël dit à Joseph : Tes frères ne font-ils pas paître [le troupeau] à Sichem ? Viens et je t'enverrai vers eux. Et il lui dit : Me voici.

14 Et il lui dit : Va, je te prie, vois si tes frères se portent bien et si le bétail est en bon état, et rapporte-m'en des nouvelles. Il l'envoya ainsi de la vallée d'Hébron et Joseph¹ se rendit à Sichem.

— ¹ littéralement : il.

15 Et un homme le trouva et voici, il errait dans les champs. Et l'homme l'interrogea, en disant : Que cherches-tu ?

16 Et il dit : Je cherche mes frères. Indique-moi, je te prie, où ils font paître [le troupeau].

17 Et l'homme dit : Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient : Allons à Dothan ! Et Joseph alla après ses frères et il les trouva à Dothan.

18 Et ils le virent de loin et, avant qu'il soit proche d'eux, ils complotèrent contre lui pour le faire mourir.

19 Et ils se dirent l'un à l'autre : Le voici, il vient, ce maître rêveur¹ !

— ¹ littéralement : maître des rêves.

20 Et maintenant, venez, tuons-le et jetons-le dans une des citernes, et nous dirons : Une mauvaise bête l'a dévoré – et nous verrons ce que deviendront ses rêves.

21 Et Ruben entendit [cela], et le délivra de leurs mains, et il dit : Ne le frappons pas à mort !

22 Et Ruben leur dit : Ne versez pas le sang ! Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert et ne portez pas la main sur lui ! [C'était] afin de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers son père.

23 Et il arriva, lorsque Joseph fut venu auprès de ses frères, qu'ils lui arrachèrent sa tunique, la tunique à manches longues qui était sur lui.

24 Et ils le prirent et le jetèrent dans la citerne. Or la citerne était vide, il n'y avait pas d'eau dedans.

25 Et ils s'assirent pour manger le pain. Et ils levèrent les yeux, et regardèrent, et voici, une caravane d'Ismaélites venait de Galaad. Et leurs chameaux étaient chargés de gomme aromatique, de baume et de myrrhe qu'ils transportaient en Égypte.

26 Et Juda dit à ses frères : Quel profit aurons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang ?

27 Venez, vendons-le aux Ismaélites, mais que notre main ne soit pas sur lui, car il est notre frère, notre chair. Et ses frères l'écoutèrent.

28 Et les hommes madianites, des marchands, passèrent. Et ils tirèrent Joseph de la citerne et le firent remonter. Et ils vendirent Joseph aux Ismaélites pour 20 pièces d'argent, et ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte.

29 Et Ruben retourna à la citerne et voici, Joseph n'était pas dans la citerne. Et il déchira ses vêtements,

30 et retourna vers ses frères, et dit : L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-je ?

31 Et ils prirent la tunique de Joseph, et tuèrent un bouc¹, et trempèrent la tunique dans le sang.

— ¹ hébreu : bouc de chèvres ; ici et ailleurs souvent.

32 Et ils envoyèrent la tunique à manches longues, et la firent parvenir à leur père, et ils dirent : Nous avons trouvé ceci. Reconnais, je te prie, si c'est la tunique de ton fils ou non.

33 Et il la reconnut et dit : C'est la tunique de mon fils ! Une mauvaise bête l'a dévoré. Joseph a certainement été mis en pièces !

34 Et Jacob déchira ses vêtements et mit un sac sur ses reins et porta le deuil de son fils pendant de nombreux jours.

35 Et tous ses fils et toutes ses filles se levèrent pour le consoler. Mais il refusa d'être consolé et dit : Certainement, c'est dans le deuil que je descendrai au shéol¹ vers mon fils. Et son père le pleura.

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

36 Et les Madianites vendirent Joseph¹ en Égypte à Potiphar, officier² du Pharaon³, chef des gardes.

— ¹ littéralement : le vendirent. — ² ou : homme de cour. — ³ Pharaon : titre des rois d'Égypte.

*

Le péché de Juda

38 Et il arriva, en ce temps-là, que Juda s'éloigna de ses frères et se retira vers un homme adullamite, et son nom [était] Hira.

2 Et Juda y vit la fille d'un homme cananéen, du nom de Shua, et il la prit et alla vers elle.

3 Et elle conçut et donna naissance à un fils, et il l'appela du nom d'Er.

4 Et elle conçut encore et donna naissance à un fils, et elle l'appela du nom d'Onan.

5 Et elle donna encore naissance à un fils et l'appela du nom de Shéla. Et Juda¹ était à Kezib quand elle le mit au monde.

— ¹ littéralement : il.

6 Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme qui se nommait Tamar.

7 Et Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel et l'Éternel le fit mourir.

8 Et Juda dit à Onan : Va vers la femme de ton frère et remplis envers elle le devoir de beau-frère et suscite une descendance à ton frère.

9 Mais Onan savait que la descendance ne serait pas pour lui. Et il arriva, lorsqu'il alla vers la femme de son frère, qu'il perdit [sa semence] par terre, pour ne pas donner une descendance à son frère.

10 Et ce qu'il avait fait fut mauvais aux yeux de l'Éternel et il le fit mourir aussi.

11 Et Juda dit à Tamar sa belle-fille : Reste veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand ; car il disait : De peur qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. Et Tamar s'en alla et habita dans la maison de son père.

12 Et les jours se multiplièrent et la fille de Shua, femme de Juda, mourut. Lorsque Juda se fut consolé, il monta à Thimna, lui et son ami Hira, l'Adullamite, vers les tondeurs de son troupeau.

13 Et on l'annonça à Tamar, en disant : Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son troupeau.

14 Et elle ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage, et se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui est sur le chemin de Thimna. Car elle voyait que Shéla était devenu grand et qu'elle ne lui avait pas été donnée pour femme.

15 Et Juda la vit et la tint pour une prostituée, car elle avait couvert son visage.

16 Et il se dirigea vers elle, sur le chemin, et dit : Permits, je te prie, que j'aïlle vers toi. Car il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Et elle dit : Que me donneras-tu, afin que tu ailles vers moi ?

17 Et il dit : J'enverrai un chevreau du troupeau. Et elle dit : À condition que tu [me] donnes un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies.

18 Et il dit : Quel gage te donnerai-je ? Et elle dit : Ton cachet, et ton cordon, et ton bâton qui est dans ta main. Et il [les] lui donna. Et il alla vers elle et elle conçut de lui.

19 Et elle se leva et s'en alla, et ôta son voile de dessus elle, et revêtit les vêtements de son veuvage.

20 Et Juda envoya le chevreau par la main de son ami, l'Adullamite, pour reprendre le gage de la main de la femme, mais celui-ci ne la trouva pas.

21 Et il interrogea les hommes du lieu, en disant : Où est cette prostituée¹ qui était à Énaïm, sur le chemin ? Et ils dirent : Il n'y a pas eu ici de prostituée¹.

— ¹ littéralement : [femme] consacrée ; c.-à-d. : femme consacrée à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth.

22 Et il retourna vers Juda et dit : Je ne l'ai pas trouvée et même les hommes du lieu ont dit : Il n'y a pas eu ici de prostituée¹.

— ¹ littéralement : [femme] consacrée ; c.-à-d. : femme consacrée à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth.

23 Et Juda dit : Qu'elle prenne [le gage] pour elle, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau et toi, tu ne l'as pas trouvée.

24 Et il arriva, environ trois mois après, qu'on informa Juda, en disant : Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée et voici, elle est même enceinte par la prostitution. Et Juda dit : Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée.

25 Comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père : C'est de l'homme à qui ces choses appartiennent que je suis enceinte. Et elle dit : Reconnais, je te prie, à qui sont ce cachet, et ce cordon, et ce bâton.

26 Et Juda [les] reconnut et dit : Elle est plus juste que moi, puisque je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils. Et il n'eut plus de relations avec elle.

27 Et il arriva, au temps où elle accoucha, que voici, il y avait des jumeaux dans son ventre.

28 Et il arriva, comme elle accouchait, que [l'un d'eux] tendit la main. Et la sage-femme la prit et attacha à sa main un fil écarlate, en disant : Celui-ci sort le premier.

29 Et il arriva, comme il retira sa main, que voici, son frère sortit. Et elle dit : Quelle brèche tu as faite ! La brèche est sur toi ! Et on l'appela du nom de Pérets¹.

— ¹ Pérets : brèche.

30 Et ensuite sortit son frère, qui avait le fil écarlate à sa main. Et on l'appela du nom de Zérakh¹.

— ¹ Zérakh : lever.

*

Joseph en Égypte

39 Et Joseph fut amené en Égypte, et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené.

2 Et l'Éternel fut avec Joseph et il était un homme qui faisait [tout] prospérer. Et il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien.

3 Et son seigneur vit que l'Éternel était avec lui et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer entre ses mains.

4 Et Joseph trouva grâce à ses yeux et il le servait. Et Potiphar¹ l'établit intendant de sa maison et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui.

— ¹ littéralement : il.

5 Et il arriva, dès qu'il l'eut établi intendant de sa maison et de tout ce qui était à lui, que l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph. Et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et dans les champs.

6 Et il laissa entre les mains de Joseph tout ce qui était à lui et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage¹.

— ¹ littéralement : beau de forme et beau d'apparence.

Joseph refuse les avances de la femme de son seigneur

7 Et il arriva, après ces choses, que la femme de son seigneur leva les yeux vers Joseph et dit : Couche avec moi !

8 Mais il refusa et dit à la femme de son seigneur : Voici, avec moi, mon seigneur ne prend connaissance d'aucune chose dans la maison. Et il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui.

9 Personne n'est plus grand que moi dans cette maison et il ne m'a rien interdit sauf toi, parce que tu es sa femme. Et comment ferais-je ce grand mal et pécherais-je contre Dieu ?

10 Et il arriva, comme elle parlait à Joseph jour après jour, qu'il ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle.

11 Et il arriva, un certain jour¹, qu'il entra dans la maison pour faire son travail, et qu'il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison.

— ¹ ou : dans ce temps-là.

12 Et elle le prit par son vêtement, en disant : Couche avec moi ! Et il abandonna son vêtement dans la main [de la femme]¹, et s'enfuit, et sortit dehors.

— ¹ littéralement : sa main.

13 Et il arriva, quand elle vit qu'il lui avait abandonné son vêtement dans la main et s'était enfui dehors,

14 qu'elle appela les hommes de sa maison et leur parla, en disant : Voyez ! On nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous. Il est venu à moi pour coucher avec moi et j'ai crié d'une voix forte.

15 Et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a abandonné son vêtement à côté de moi, et s'est enfui, et est sorti dehors.

16 Et elle posa le vêtement de Joseph¹ à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur revienne à la maison.

— ¹ littéralement : son vêtement.

17 Et elle lui parla selon ces paroles, en disant : Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu à moi pour se moquer de moi.

18 Et il est arrivé, comme j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a abandonné son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors.

Joseph est jeté en prison

19 Et il arriva, quand son seigneur entendit les paroles de sa femme qui lui parlait, en disant : C'est de cette manière que ton serviteur a agi envers moi – qu'alors sa colère s'enflamma.

20 Et le seigneur de Joseph le prit et le mit dans la tour¹, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés. Et il fut là dans la tour¹.

— ¹ littéralement : maison de la tour ; ici et dans tout le passage.

21 Mais l'Éternel fut avec Joseph, et il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la tour.

22 Et le chef de la tour mit entre les mains de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la tour. Et tout ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait [faire].

23 Le chef de la tour ne regardait rien de tout ce qui était entre ses mains, parce que l'Éternel était avec lui. Et ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer.

Les rêves des officiers du Pharaon sont expliqués par Joseph

40 Et il arriva, après ces choses, que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, le roi d'Égypte.

2 Et le Pharaon fut en colère contre ses deux officiers, contre le chef des échantons et contre le chef des panetiers,

3 et il les fit mettre aux arrêts dans la maison du chef des gardes, dans la tour, dans le lieu où Joseph était emprisonné.

4 Et le chef des gardes leur préposa Joseph et il les servait. Et ils furent [plusieurs] jours aux arrêts.

5 Et ils firent tous les deux un rêve, l'échanton et le panetier du roi¹ d'Égypte, lesquels étaient emprisonnés dans la tour. [Ils firent] chacun son rêve, dans une même nuit, chaque rêve ayant son interprétation propre.

— ¹ littéralement : qui [étaient] au roi.

6 Et Joseph alla vers eux le matin, et les regarda, et voici, ils étaient tristes.

7 Et il interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui aux arrêts dans la maison de son seigneur, en disant : Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui ?

8 Et ils lui dirent : Nous avons fait un rêve et il n'y a personne pour l'interpréter. Et Joseph leur dit : Les interprétations n'appartiennent-elles pas à Dieu ? Je vous prie, racontez-moi [vos rêves].

9 Et le chef des échantons raconta son rêve à Joseph et lui dit : Dans mon rêve, voici, un cep de vigne était devant moi,

10 et sur ce cep, [il y avait] trois sarments. Et il était comme bourgeonnant : sa fleur monta et ses grappes produisirent des raisins mûrs.

11 Et la coupe du Pharaon était dans ma main, et j'ai pris les raisins et les ai pressés dans la coupe du Pharaon, et j'ai mis la coupe dans la main du Pharaon.

12 Et Joseph lui dit : Voici son interprétation : Les trois sarments, ce sont trois jours.

13 Encore trois jours et le Pharaon élèvera ta tête et te rétablira dans ton poste, et tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, comme c'était le cas précédemment quand tu étais son échanton.

14 Mais souviens-toi de moi quand tu seras bien traité, et use, je te prie, de bonté envers moi, et fais mention de moi au Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison.

15 Car j'ai été volé du pays des Hébreux et même ici je n'ai rien fait pour qu'on me mette au cachot¹.

— ¹ littéralement : dans la fosse.

16 Et le chef des panetiers vit qu'il interprétait favorablement [les rêves] et il dit à Joseph : Moi aussi, j'ai rêvé, et voici, trois corbeilles de pain blanc étaient sur ma tête.

17 Et dans la corbeille la plus élevée, il y avait toutes sortes de produits pour le Pharaon, d'ouvrage de boulanger. Et les oiseaux les mangeaient hors de la corbeille [qui était] au-dessus de ma tête.

18 Et Joseph répondit et dit : Voici son interprétation : Les trois corbeilles, ce sont trois jours.

19 Encore trois jours et le Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te pendra à un arbre, et les oiseaux mangeront la chair de dessus toi.

20 Et il arriva, le troisième jour, jour [anniversaire] de la naissance du Pharaon, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs. Et il éleva la tête du chef des échantons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs.

21 Il rétablit le chef des échantons dans sa fonction d'échanton et celui-ci mit la coupe dans la main du Pharaon.

22 Et il pendit le chef des panetiers, conformément à ce que Joseph leur avait expliqué.

23 Mais le chef des échantons ne se souvint pas de Joseph et l'oublia.

Les rêves du Pharaon

41 Et il arriva, au bout de deux années révolues, que le Pharaon fit un rêve. Et voici, il se tenait près du fleuve¹.

— ¹ ou : Nil ; ainsi, dans tout le passage.

2 Et voici, du fleuve montaient sept vaches, belles d'aspect et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux.

3 Et voici, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides d'aspect et maigres de chair, et elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve.

4 Et les vaches laides d'aspect et maigres de chair mangèrent les sept vaches belles d'aspect et grasses. Et le Pharaon se réveilla.

5 Et il s'endormit et rêva une seconde fois. Et voici, sept épis gras et beaux montaient sur une seule tige.

6 Et voici, sept épis maigres et brûlés par le vent d'est germaient après eux.

7 Et les épis maigres dévorèrent les sept épis gras et pleins. Et le Pharaon se réveilla, et voilà, [c'était] un rêve.

8 Et il arriva le matin que son esprit fut troublé. Et il envoya appeler tous les devins¹ de l'Égypte et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses rêves², mais personne ne put les interpréter au Pharaon.

— ¹ ou : scribes. — ² littéralement : son rêve.

9 Et le chef des échansons parla au Pharaon, en disant : Je rappelle aujourd'hui mon péché.

10 Le Pharaon fut en colère contre ses serviteurs et me mit aux arrêts, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes.

11 Et nous avons fait un rêve dans une même nuit, moi et lui ; nous avons fait chacun un rêve ayant son interprétation propre.

12 Et il y avait là avec nous un jeune hébreu, serviteur du chef des gardes, et nous lui avons raconté nos rêves, et il nous les a interprétés. À chacun il a interprété son rêve.

13 Et tout est arrivé exactement selon l'interprétation qu'il nous avait donnée : moi, [le Pharaon] me rétablit dans mon poste, et lui, il le pendit.

Joseph explique les rêves au Pharaon

14 Et le Pharaon envoya appeler Joseph et on le fit accourir du cachot¹. Et il se rasa, et changea de vêtements, et il alla vers le Pharaon.

— ¹ littéralement : de la fosse.

15 Et le Pharaon dit à Joseph : J'ai fait un rêve et il n'y a personne pour l'interpréter, mais moi, j'ai entendu dire à ton sujet qu'[il te suffit d']entendre un rêve pour l'interpréter.

16 Et Joseph répondit au Pharaon, en disant : Ce n'est pas moi, [c'est] Dieu [qui] donnera une réponse de paix au Pharaon.

17 Et le Pharaon dit à Joseph : Dans mon rêve, voici, je me tenais sur le bord du fleuve.

18 Et voici, du fleuve montaient sept vaches grasses de chair et belles d'aspect, et elles paissaient dans les roseaux.

19 Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et très laides d'aspect, et maigres de chair. Je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.

20 Et les vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, les grasses.

21 Elles entrèrent dans leur ventre, et il ne paraissait pas qu'elles étaient entrées dans leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Et je me réveillai.

22 Et je vis dans mon rêve, et voici, sept épis montaient sur une seule tige, pleins et beaux.

23 Et voici, sept épis desséchés, maigres, brûlés par le vent d'est, germaient après eux.

24 Et les épis maigres dévorèrent les sept beaux épis. Et je l'ai dit aux devins, mais il n'y a eu personne pour m'expliquer [cela].

25 Et Joseph dit au Pharaon : Le rêve du Pharaon ne fait qu'un. Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire.

26 Les sept belles vaches, ce sont sept années, et les sept beaux épis, ce sont sept années. C'est un seul rêve.

27 Et les sept vaches maigres et laides qui montaient après elles, ce sont sept années, et les sept épis vides, brûlés par le vent d'est, ce sont sept années de famine.

28 C'est bien la parole que j'ai dite au Pharaon : ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon.

29 Voici, sept années de grande abondance viennent dans tout le pays d'Égypte,

30 et sept années de famine se lèveront après elles. Et toute l'abondance dans le pays d'Égypte sera oubliée, et la famine épuisera le pays.

31 Et l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine [qui viendra] après, car elle sera très intense.

32 Et si le rêve a été répété par deux fois au Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu et que Dieu se hâte de la faire.

33 Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.

34 Que le Pharaon fasse [cela], et qu'il établisse des commissaires sur le pays, et qu'il prélève le cinquième [des récoltes] du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance.

35 Et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé, sous la main du Pharaon, pour nourriture dans les villes, et qu'ils le gardent.

36 Et les vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine.

Joseph devient gouverneur de l'Égypte

37 Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs.

38 Et le Pharaon dit à ses serviteurs : Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit de Dieu ?

39 Et le Pharaon dit à Joseph : Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et sage comme toi.

40 Toi, tu seras [établi] sur ma maison, et tout mon peuple obéira à tes ordres¹. Seulement quant au trône, je serai plus grand que toi.

— ¹ littéralement : tout mon peuple embrassera sur ta bouche.

41 Et le Pharaon dit à Joseph : Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte.

42 Et le Pharaon ôta l'anneau¹ de sa main et le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de vêtements de fin lin et mit un collier d'or à son cou.

— ¹ anneau, ici : bague à cachet.

43 Et il le fit monter sur son deuxième char et on criait devant lui : Abrec¹ ! Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.

— ¹ mot égyptien signifiant : qu'on s'agenouille.

44 Et le Pharaon dit à Joseph : Moi, je suis le Pharaon. Mais sans toi, personne ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte.

45 Et le Pharaon appela Joseph du nom de Tsaphnath-Pahnéakh¹ ; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On². Et Joseph parcourut le pays d'Égypte.

— ¹ Tsaphnath-Pahnéakh signifie, d'après l'hébreu : révélateur de secrets ; d'après l'égyptien : sauveur du monde ; ou : soutien de la vie. — ² On est le nom égyptien de la ville d'Héliopolis, proche du Caire.

46 Et Joseph était âgé de 30 ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, roi d'Égypte. Et Joseph sortit de devant le Pharaon et parcourut tout le pays d'Égypte.

*

Les sept années d'abondance

47 Et la terre produisit considérablement¹ pendant les sept années d'abondance.

— ¹ littéralement : à pleines mains.

48 Et Joseph¹ rassembla tous les vivres des sept années, qui se trouvaient dans le pays d'Égypte, et il mit les vivres dans les villes. Il mit dans chaque ville les vivres [provenant] des champs qui étaient autour d'elle.

— ¹ littéralement : il.

49 Et Joseph amassa du blé comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cesse de compter parce que ce n'était plus mesurable¹.

— ¹ littéralement : il n'y avait aucun nombre.

Naissance des deux fils de Joseph

50 Et avant que vienne l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, que lui donna Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.

51 Et Joseph appela le premier-né du nom de Manassé¹, car [dit-il], Dieu m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père.

— ¹ Manassé : oublié.

52 Et il appela le second du nom d'Éphraïm¹, car [dit-il], Dieu m'a rendu fécond dans le pays de mon affliction.

— ¹ Éphraïm : double fertilité.

Les sept années de famine

53 Et les sept années d'abondance qu'il y eut dans le pays d'Égypte s'achevèrent,

54 et les sept années de famine commencèrent à arriver, comme Joseph [l']avait dit. Et il y eut une famine dans tous les pays, mais, dans tout le pays d'Égypte, il y avait du pain.

55 Et tout le pays d'Égypte eut faim et le peuple cria vers le Pharaon pour [avoir] du pain. Et le Pharaon dit à tous les Égyptiens : Allez vers Joseph, faites ce qu'il vous dira !

56 Et la famine était sur toute la surface de la terre¹. Et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt et vendit du blé aux Égyptiens. Et la famine était forte dans le pays d'Égypte.

— ¹ ou : du pays.

57 Et de toute la terre on venait en Égypte, pour acheter du blé à Joseph, car la famine était forte sur toute la terre.

*

Premier voyage des fils de Jacob en Égypte

42 Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte, et Jacob dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres ?

2 Et il dit : Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte. Descendez-y et achetez-nous-en là-bas, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas.

3 Et dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte.

4 Mais Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait : De peur qu'un accident ne lui arrive.

5 Et les fils d'Israël allèrent [en Égypte] pour acheter du blé, se joignant à ceux qui [y] allaient [aussi], car la famine était dans le pays de Canaan.

6 Et Joseph était gouverneur du pays ; il vendait le blé à tout le peuple du pays¹. Et les frères de Joseph vinrent et se prosternèrent devant lui, le visage contre terre.

— ¹ ou : à tous les peuples de la terre.

7 Et Joseph vit ses frères et les reconnut, mais il ne se fit pas reconnaître à eux. Et il leur parla durement et leur dit : D'où venez-vous ? Et ils dirent : Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.

8 Ainsi, Joseph reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent pas.

9 Et Joseph se souvint des rêves qu'il avait faits à leur sujet et il leur dit : Vous êtes des espions ! C'est pour voir les lieux ouverts¹ du pays que vous êtes venus.

— ¹ littéralement : la nudité ; c.-à-d. : les endroits non fortifiés.

10 Et ils lui dirent : Non, mon seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

11 Nous sommes tous fils d'un seul homme, nous sommes d'honnêtes gens ; tes serviteurs ne sont pas des espions.

12 Mais il leur dit : Non, mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts¹ du pays.

— ¹ littéralement : la nudité ; c.-à-d. : les endroits non fortifiés.

13 Et ils dirent : Tes serviteurs étaient douze frères ; nous sommes fils d'un seul homme au pays de Canaan, et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père et l'un [de nous] n'est plus.

14 Et Joseph leur dit : C'est ce dont je vous parlais, en disant : Vous êtes des espions !

15 Par ceci vous serez mis à l'épreuve : Vie du Pharaon !¹ Vous ne sortirez absolument pas d'ici, à moins que votre jeune frère ne vienne ici.

— ¹ formule de serment signifiant : Aussi vrai que le Pharaon est vivant.

16 Envoyez l'un de vous et qu'il aille chercher votre frère. Et vous, vous serez liés et vos paroles seront mises à l'épreuve [pour voir] si la vérité est avec vous. Sinon – Vie du Pharaon ! – certainement vous êtes des espions !

17 Et il les fit mettre ensemble aux arrêts pendant trois jours.

Joseph demande à ses frères de lui amener Benjamin

18 Et le troisième jour, Joseph leur dit : Faites ceci et vous vivrez. Moi, je crains Dieu.

19 Si vous êtes d'honnêtes gens, que l'un de vos frères soit lié dans la maison où vous avez été aux arrêts. Et vous, allez, emportez du blé pour la faim de vos maisons.

20 Et amenez-moi votre plus jeune frère, et vos paroles se trouveront vérifiées, et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi.

21 Et ils se dirent l'un à l'autre : Certainement nous sommes coupables à l'égard de notre frère. Car nous avons vu la détresse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté. C'est pourquoi cette détresse est venue sur nous.

22 Et Ruben leur répondit, en disant : Ne vous ai-je pas parlé, en disant : Ne péchez pas contre l'enfant ? Mais vous n'avez pas écouté, et aussi, voici, son sang est redemandé.

23 Et ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il y avait entre eux un interprète.

24 Et il s'éloigna d'eux et pleura. Et il retourna vers eux, et leur parla, et prit Siméon parmi eux, et le fit lier devant leurs yeux.

Retour des fils de Jacob en Canaan

25 Et Joseph commanda de remplir de blé leurs sacs¹ et de leur remettre leur argent, à chacun dans son sac, et de leur donner des provisions pour le chemin. Et on leur fit ainsi.

— ¹ ou : ustensiles, récipients ; ailleurs : effets ; ici et en 43:11.

26 Et ils chargèrent leur blé sur leurs ânes et s'en allèrent de là.

27 Et l'un [d'eux] ouvrit son sac pour donner du foin à son âne, dans le caravansérail, et il vit son argent ; et voici, il était à l'ouverture de son sac.

28 Et il dit à ses frères : Mon argent m'a été rendu, et même, le voici dans mon sac ! Et le cœur leur manqua et ils tremblèrent de peur, en se disant l'un à l'autre : Qu'est-ce que Dieu nous a fait ?

Jacob ne veut pas envoyer Benjamin en Égypte

29 Et ils arrivèrent au pays de Canaan, vers Jacob, leur père, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en disant :

30 L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé durement et nous a traités comme des espions du pays.

31 Et nous lui avons dit : Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions.

32 Nous étions douze frères, fils de notre père ; l'un n'est plus et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan.

33 Et l'homme, le seigneur du pays, nous a dit : À ceci je saurai que vous êtes d'honnêtes gens : Laissez auprès de moi l'un de vos frères, et prenez [du blé] pour la faim de vos maisons, et allez-vous-en.

34 Et amenez-moi votre plus jeune frère et je saurai que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens. Je vous donnerai votre frère et vous pourrez faire du commerce dans le pays¹.

— ¹ littéralement : vous parcourrez le pays.

35 Et il arriva, comme ils vidaient leurs sacs, que voici, chacun avait son paquet d'argent dans son sac. Et ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur.

36 Et Jacob, leur père, leur dit : Vous m'avez privé d'enfants : Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus, et vous voulez prendre Benjamin ! Toutes ces choses sont contre moi.

37 Et Ruben parla à son père, en disant : Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène pas. Remets-le entre mes mains et moi, je te le ramènerai.

38 Mais il dit : Mon fils ne descendra pas avec vous, car son frère est mort et lui seul est resté. Si quelque accident lui arrivait sur le chemin où vous allez, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au shéol¹.

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

*

Second voyage des fils de Jacob en Égypte

43 Et la famine pesait sur le pays.

2 Et il arriva, lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, que leur père leur dit : Retournez [et] achetez-nous un peu de vivres.

3 Et Juda lui parla, en disant : Cet homme nous a expressément avertis, en disant : Vous ne verrez pas mon visage, à moins que votre frère ne soit avec vous.

4 Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des vivres.

5 Mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas, car l'homme nous a dit : Vous ne verrez pas mon visage, à moins que votre frère ne soit avec vous.

6 Et Israël dit : Pourquoi m'avez-vous fait le tort de déclarer à l'homme que vous aviez encore un frère ?

7 Et ils dirent : L'homme [nous] a interrogés en détail sur nous et sur notre parenté, en disant : Votre père vit-il encore ? Avez-vous [encore] un frère ? Et nous l'avons informé selon la teneur de ces paroles. Pouvions-nous donc savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère ?

8 Et Juda dit à Israël, son père : Envoie le jeune homme avec moi et nous nous lèverons, et nous irons, et nous vivrons, et nous ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos enfants.

9 Moi, je réponds de lui, tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramène pas et si je ne le présente pas devant ta face, je serai tous mes¹ jours coupable envers toi.

— ¹ littéralement : les.

10 Car si nous n'avions pas tardé, certes nous serions déjà revenus deux fois.

11 Et Israël, leur père, leur dit : Eh bien, s'il en est ainsi, faites ceci : Prenez dans vos récipients des meilleurs produits du pays et portez à l'homme un cadeau : un peu de baume et un peu de miel, de la gomme aromatique et de la myrrhe, des pistaches et des amandes.

12 Et prenez le double d'argent dans vos mains, et l'argent qui a été remis à l'ouverture de vos sacs, rapportez-le dans vos mains ; peut-être était-ce une erreur.

13 Et prenez votre frère et levez-vous, retournez vers l'homme.

14 Et [que] le °Dieu Tout-Puissant¹ vous fasse trouver compassion devant l'homme, afin qu'il laisse partir avec vous votre autre frère et Benjamin ! Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé.

15 Et les hommes prirent ce cadeau et ils prirent le double d'argent dans leurs mains, ainsi que Benjamin. Et ils se levèrent et descendirent en Égypte. Et ils se tinrent devant Joseph.

16 Et Joseph vit Benjamin avec eux et il dit à celui qui était [établi] sur sa maison : Emmène ces hommes dans la maison et tue [une bête] et prépare[-la] ! Car ces hommes mangeront avec moi à midi.

17 Et l'homme fit comme Joseph avait dit et il¹ amena les hommes dans la maison de Joseph.

— ¹ littéralement : et l'homme.

18 Et les hommes eurent peur de ce qu'on les conduisait à la maison de Joseph et ils dirent : C'est à cause de l'argent qui a été remis dans nos sacs au commencement, que nous sommes emmenés, pour qu'on se jette sur nous, et pour qu'on tombe sur nous, et pour qu'on nous prenne comme esclaves avec nos ânes.

19 Et ils s'approchèrent de l'homme qui était [établi] sur la maison de Joseph, et ils lui parlèrent à l'entrée de la maison,

20 et dirent : Ah, mon seigneur ! Nous sommes descendus au commencement pour acheter des vivres.

21 Et il s'est trouvé, lorsque nous sommes arrivés au caravansérail, que nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac, notre argent selon son poids. Et nous l'avons rapporté dans nos mains.

22 Et nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs.

23 Et l'homme¹ dit : Soyez en paix, ne craignez pas ! C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs. Votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.

— ¹ littéralement : il.

24 Et l'homme introduisit ces hommes dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds. Et il donna du fourrage à leurs ânes.

25 Et ils préparèrent le cadeau pour l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient appris qu'ils mangeraient là le pain.

26 Et Joseph arriva à la maison, et ils lui apportèrent, dans la maison, le don qui était dans leurs mains, et ils se prosternèrent contre terre devant lui.

27 Et il leur demanda s'ils allaient bien et dit : Votre père [qui est] âgé, dont vous m'avez parlé, va-t-il bien ? Vit-il encore ?

28 Et ils dirent : Ton serviteur notre père va bien, il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

29 Et il leva les yeux et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère, et il dit : Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé ? Et il dit : [Que] Dieu te fasse grâce, mon fils !

30 Et Joseph se hâta, car ses entrailles s'étaient émues¹ envers son frère, et il cherchait [un endroit pour] pleurer. Et il entra dans la chambre et là il pleura.

— ¹ c.-à-d. : il était profondément ému.

31 Puis il se lava le visage, et sortit, et maîtrisa son émotion, et dit : Servez le pain !

32 Et on le servit, lui à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part. Car les Égyptiens ne pouvaient pas manger le pain avec les Hébreux, parce que c'est une abomination pour les Égyptiens.

33 Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse et le plus jeune selon sa jeunesse. Et les hommes se regardaient les uns les autres avec stupeur.

34 Et il leur fit porter des portions de ce qui était devant lui et la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous. Et ils burent avec lui, jusqu'à l'ivresse.

Joseph met de nouveau ses frères à l'épreuve et veut garder Benjamin en Égypte

44 Et Joseph¹ donna des ordres à celui qui était [établi] sur sa maison, en disant : Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils pourront en porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac.

— ¹ littéralement : il.

2 Et mets ma coupe, la coupe en argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit selon la parole que Joseph avait dite.

3 Le matin, dès qu'il fit jour, ces hommes furent renvoyés, eux et leurs ânes.

4 Ils sortirent de la ville [et] ils n'étaient pas [encore] loin lorsque Joseph dit à celui qui était [établi] sur sa maison : Lève-toi, poursuis ces hommes et quand tu les auras atteints, dis-leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?

5 N'est-ce pas cette coupe¹ dans laquelle mon seigneur boit et par laquelle il devine ? Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait.

— ¹ littéralement : ceci.

6 Et il les atteignit et leur dit ces paroles-là.

7 Et ils lui dirent : Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi ? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose !

8 Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan. Et comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or ?

9 Que celui de tes serviteurs chez qui se trouvera [la coupe] soit mis à mort. Et nous-mêmes nous deviendrons esclaves de mon seigneur.

10 Et il dit : Qu'il en soit dès maintenant selon vos paroles ! Celui chez qui elle sera trouvée deviendra mon esclave et vous, vous serez innocents.

11 Et ils se hâtèrent de descendre chacun son sac à terre et ils ouvrirent chacun son sac.

12 Et il fouilla ; il commença par l'aîné et finit par le plus jeune. Et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.

13 Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

Juda intervient auprès de Joseph en faveur de Benjamin

14 Et Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, et Joseph¹ était encore là. Et ils se prosternèrent jusqu'à terre² devant lui.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement ici : se jetèrent par terre.

15 Et Joseph leur dit : Quelle action avez-vous faite ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner ?

16 Et Juda dit : Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parlerons-nous et comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes esclaves de mon seigneur, tant nous que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée.

17 Et Joseph¹ dit : Loin de moi de faire cela ! Celui dans la main duquel la coupe a été trouvée, lui, sera mon esclave. Et vous, montez en paix vers votre père.

— ¹ littéralement : il.

18 Et Juda s'approcha de lui et dit : Ah, mon seigneur ! Que ton serviteur, je te prie, dise un mot aux oreilles de mon seigneur et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur. Car tu es comme le Pharaon.

19 Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant : Avez-vous un père ou un frère ?

20 Et nous avons dit à mon seigneur : Nous avons un père âgé et un enfant de sa vieillesse, [encore] jeune. Et son frère est mort, et il reste seul de sa mère, et son père l'aime.

21 Et tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi afin que je le voie de mes yeux.

22 Et nous avons dit à mon seigneur : Le jeune homme ne peut pas quitter son père. S'il le quitte, son père mourra.

23 Et tu as dit à tes serviteurs : Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas mon visage.

24 Et il est arrivé, quand nous sommes montés vers ton serviteur, mon père, que nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.

25 Et notre père a dit : Retournez, achetez-nous un peu de vivres !

26 Mais nous avons dit : Nous ne pouvons pas descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons, car nous ne pouvons pas voir le visage de l'homme si notre plus jeune frère n'est pas avec nous.

27 Et ton serviteur, mon père, nous a dit : Vous savez que ma femme m'a donné deux [fils].

28 Et l'un s'en est allé d'auprès de moi, et j'ai dit : Certainement il a été décheté. Et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.

29 Et si vous prenez aussi celui-ci de devant moi, et qu'un accident lui arrive, vous ferez descendre dans le malheur mes cheveux blancs au shéol¹.

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

30 Et maintenant, si je viens à ton serviteur, mon père, et que le jeune homme ne soit pas avec nous – l'âme de notre père¹ est [très] attachée à son âme –

— ¹ littéralement : son âme.

31 il arrivera qu'il mourra en voyant que le jeune homme n'est pas là. Et tes serviteurs feront descendre avec douleur les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, au shéol¹.

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

32 Car ton serviteur a répondu du jeune homme auprès de mon père, en disant : Si je ne te le ramène pas, alors je serai coupable envers mon père tous mes¹ jours.

— ¹ littéralement : les.

33 Et maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste l'esclave de mon seigneur à la place du jeune homme, et que le jeune homme monte avec ses frères.

34 Car comment monterai-je vers mon père si le jeune homme n'est pas avec moi ? – de peur que je ne voie le malheur qui atteindrait mon père.

Joseph se fait reconnaître à ses frères

45 Et Joseph ne pouvait plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, et il cria : Faites sortir tout le monde d'auprès de moi ! Et personne ne s'est tenu près de Joseph quand il s'est fait reconnaître à ses frères.

2 Et il laissa éclater sa voix en pleurs et les Égyptiens l'entendirent et la maison du Pharaon l'entendit.

3 Et Joseph dit à ses frères : Je suis Joseph. Mon père vit-il encore ? Et ses frères ne pouvaient pas lui répondre, car ils étaient terrifiés devant lui.

4 Et Joseph dit à ses frères : Approchez-vous de moi, je vous prie ! Et ils s'approchèrent. Et il dit : Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu pour l'Égypte.

5 Et maintenant, ne soyez pas affligés et fâchés contre vous-mêmes de ce que vous m'avez vendu ici, car c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.

6 Car voici deux ans que la famine est dans le pays¹ et il y a encore cinq années pendant lesquelles il n'y aura ni labour, ni moisson.

— ¹ ou : sur la terre.

7 Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous assurer un reste sur la terre et pour vous conserver la vie par une grande délivrance.

8 Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu. Et il m'a établi père du Pharaon, et seigneur de toute sa maison, et gouverneur de tout le pays d'Égypte.

9 Hâtez-vous et montez vers mon père, et vous lui direz : Ainsi dit ton fils, Joseph : Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte. Descends vers moi, ne t'arrête pas !

10 Et tu habiteras dans le pays de Goshen et tu seras près de moi, toi, et tes fils, et les fils de tes fils, et ton petit bétail, et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi.

11 Et je t'y entretiendrai – car il y a encore cinq années de famine – de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi, et ta maison, et tout ce qui est à toi.

12 Et voici, vos yeux et les yeux de Benjamin, mon frère, voient que c'est ma bouche qui vous parle.

13 Et vous raconterez à mon père toute ma gloire en Égypte et tout ce que vous avez vu. Et vous vous hâterez et vous ferez descendre mon père ici.

14 Et il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura. Et Benjamin pleura sur son cou.

15 Et il embrassa tous ses frères et pleura sur eux. Et après cela, ses frères parlèrent avec lui.

Jacob et sa famille sont invités par le Pharaon à venir s'installer en Égypte

16 Et la nouvelle parvint à la maison du Pharaon, laquelle disait : Les frères de Joseph sont arrivés. Et cela fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs.

17 Et le Pharaon dit à Joseph : Dis à tes frères : Faites ceci : chargez vos bêtes et allez, entrez au pays de Canaan,

18 et prenez votre père et vos familles¹, et venez à moi. Et je vous donnerai ce qu'il y a de bon² dans le pays d'Égypte et vous mangerez les meilleurs produits³ du pays.

— ¹ littéralement : maisons. — ² littéralement : le bon ; sol ou biens. — ³ littéralement : la graisse.

19 Et à toi, il t'est ordonné [de leur dire] : Faites ceci : prenez du pays d'Égypte des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et faites-y monter votre père, et venez !

20 Que vos yeux ne regrettent pas vos affaires, car ce qu'il y a de bon¹ dans tout le pays d'Égypte sera à vous.

— ¹ littéralement : le bon ; sol ou biens.

Les frères de Joseph retournent au pays de Canaan

21 Et les fils d'Israël firent ainsi. Et Joseph leur donna des chariots, sur l'ordre du Pharaon, et il leur donna des provisions pour le chemin.

22 Il leur donna, à chacun d'eux, des vêtements de rechange, et à Benjamin il donna 300 [pièces] d'argent et 5 vêtements de rechange.

23 Et à son père il envoya ceci : 10 ânes chargés de ce qu'il y avait de bon en Égypte, et 10 ânesses chargées de blé, et de pain, et de vivres pour son père, pour le voyage.

24 Et il renvoya ses frères et ils s'en allèrent. Et il leur dit : Ne vous disputez¹ pas en chemin !

— ¹ littéralement : trembler ; ou : agiter.

25 Et ils montèrent d'Égypte et arrivèrent au pays de Canaan vers leur père Jacob.

26 Et ils lui annoncèrent [ces choses], en disant : Joseph vit encore et c'est même lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta froid, car il ne les croyait pas.

27 Et ils lui rapportèrent toutes les paroles de Joseph qu'il leur avait dites. Et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter. Alors l'esprit de Jacob leur père se ranima.

28 Et Israël dit : C'est assez ! Joseph mon fils vit encore ! J'irai le voir avant que je meure.

Jacob et sa famille quittent Canaan pour l'Égypte

46 Et Israël partit avec tout ce qui était à lui. Et il vint à Beër-Shéba et offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac.

2 Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit et dit : Jacob ! Jacob ! Et Israël¹ dit : Me voici.

— ¹ littéralement : il.

3 Et Dieu¹ dit : Je suis °Dieu, le Dieu de ton père. Ne crains pas de descendre en Égypte, car je t'y ferai devenir une grande nation.

— ¹ littéralement : il.

4 Moi, je descendrai avec toi en Égypte et moi, je t'en ferai aussi certainement remonter. Et Joseph mettra sa main sur tes yeux.

5 Et Jacob se leva de Beër-Shéba, et les fils d'Israël firent monter Jacob, leur père, et leurs petits enfants, et leurs femmes, sur les chariots que le Pharaon avait envoyés pour le transporter.

6 Et ils prirent leur bétail et leurs biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan, et ils vinrent en Égypte, Jacob et toute sa descendance avec lui.

7 Il amena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa descendance.

La famille de Jacob en Égypte

8 Et voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte : Jacob et ses fils. Le premier-né de Jacob : Ruben.

9 Et les fils de Ruben : Hénoc, Pallu et Hetsron et Carmi.

10 Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils de la Cananéenne.
11 Et les fils de Lévi : Guershon, Kehath et Merari.
12 Et les fils de Juda : Er, et Onan, et Shéla, et Pérets, et Zérakh. Et Er et Onan moururent dans le pays de Canaan. Et les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul.
13 Et les fils d'Issacar : Thola, et Puva, et Job, et Shimron.
14 Et les fils de Zabulon : Séred, et Élon, et Jakhleël.
15 Ceux-là sont les fils de Léa qu'elle donna à Jacob à Paddan-Aram, et Dina, sa fille. Toutes les âmes, ses fils et ses filles, [étaient] 33.

16 Et les fils de Gad : Tsiphion, et Haggui, Shuni et Etsbon, Éri, et Arodi, et Areéli.
17 Et les fils d'Aser : Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. Et les fils de Beriha : Héber et Malkiel.
18 Ceux-là sont les fils de Zilpa que Laban avait cédée à Léa, sa fille. Et elle donna ceux-là à Jacob, [soit] 16 âmes.

19 Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin.
20 Et il naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui donna Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.
21 Et les fils de Benjamin : Béla, et Béker, et Ashbel, Guéra et Naaman, Ékhi et Rosh, Muppim, et Huppim, et Ard.
22 Ceux-là sont les fils de Rachel qui naquirent à Jacob. Toutes les âmes [étaient] 14.

23 Et les fils de Dan : Hushim.
24 Et les fils de Nephthali : Jahtseël, et Guni, et Jétser, et Shillem.
25 Ceux-là sont les fils de Bilha que Laban avait cédée à Rachel sa fille. Et elle donna ceux-là à Jacob. Toutes les âmes [étaient] 7.

26 Toutes les âmes qui vinrent en Égypte, appartenant à Jacob, issues de ses reins, sans compter les femmes des fils de Jacob, toutes les âmes [étaient] 66.
27 Et les fils de Joseph qui lui étaient nés en Égypte [étaient] deux âmes. Toutes les âmes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte [étaient] 70.

Jacob arrive en Égypte

28 Et Jacob¹ envoya Juda devant lui vers Joseph, pour préparer le chemin devant lui en Goshen. Et ils vinrent dans le pays de Goshen.

— ¹ littéralement : il.

29 Et Joseph attela son char et monta à la rencontre d'Israël, son père, en Goshen. Et il se montra à lui et se jeta à son cou et pleura longtemps sur son cou.

30 Et Israël dit à Joseph : Que je meure maintenant, après que j'ai vu ton visage, puisque tu vis encore.

*

31 Et Joseph dit à ses frères et à la maison de son père : Je vais monter informer le Pharaon et je lui dirai : Mes frères et la maison de mon père, qui étaient dans le pays de Canaan, sont venus à moi.

32 Et ces hommes sont bergers, car ils s'occupent de bétail¹, et ils ont amené leur petit bétail, et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux.

— ¹ littéralement : ils sont hommes de troupeaux.

33 Et il arrivera, lorsque le Pharaon vous appellera et vous dira : Quelle est votre occupation ?

34 – que vous direz : [Nous,] tes serviteurs, nous nous sommes occupés de bétail dès notre jeunesse jusqu'à maintenant, tant nous que nos pères – afin que vous habitiez dans le pays de Goshen. Car tous les bergers sont une abomination pour les Égyptiens.

Le Pharaon autorise Jacob et ses fils à s'installer dans le pays de Goshen

47 Et Joseph alla informer le Pharaon et dit : Mon père, et mes frères, et leur petit bétail, et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan, et voici, ils sont dans le pays de Goshen.¹

— ¹ date : 1706 av. J.-C.

2 Et parmi ses frères, il prit cinq hommes et les présenta au Pharaon.

3 Et le Pharaon dit à ses frères : Quelle est votre occupation ? Et ils dirent au Pharaon : [Nous,] tes serviteurs, nous faisons paître le petit bétail, tant nous que nos pères.

4 Et ils dirent au Pharaon : Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a pas de pâturage pour le petit bétail de tes serviteurs, car la famine est intense¹ dans le pays de Canaan. Et maintenant, que tes serviteurs, nous t'en prions, habitent dans le pays de Goshen.

— ¹ littéralement : pesante.

5 Et le Pharaon parla à Joseph, en disant : Ton père et tes frères sont venus à toi.

6 Le pays d'Égypte est devant toi. Fais habiter ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays. Qu'ils habitent dans le pays de Goshen. Et si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes capables, alors tu les établiras chefs des troupeaux qui sont à moi.

Jacob devant le Pharaon

7 Et Joseph fit entrer Jacob, son père, et le fit se tenir devant le Pharaon. Et Jacob bénit le Pharaon.

8 Et le Pharaon dit à Jacob : Combien sont les jours des années de ta vie ?

9 Et Jacob dit au Pharaon : Les jours des années de mon pèlerinage sont de 130 ans. Les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et ils n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, dans les jours de leur pèlerinage.

10 Et Jacob bénit le Pharaon et sortit de devant le Pharaon.

Joseph installe son père et ses frères dans le pays de Goshen

11 Et Joseph installa son père et ses frères, et leur donna une possession dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans le pays de Ramsès, comme le Pharaon l'avait ordonné.

12 Et Joseph fournit du pain à son père, et à ses frères, et à toute la maison de son père, selon le nombre des enfants.

*

Joseph gère la famine en Égypte

13 Et il n'y avait plus de pain dans tout le pays, car la famine était très intense¹. Et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine.

— ¹ littéralement : pesante.

14 Et Joseph rassembla tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, en échange du blé qu'on achetait. Et Joseph fit entrer l'argent dans la maison du Pharaon.

15 Et quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant : Donne-nous du pain ! Et pourquoi mourrions-nous devant toi parce que l'argent manque ?

16 Et Joseph dit : Donnez votre bétail et je vous donnerai [du pain] contre votre bétail, si l'argent manque.

17 Et ils amenèrent leur bétail à Joseph et Joseph leur donna du pain contre des chevaux, et contre des troupeaux de petit bétail, et contre des troupeaux de gros bétail, et contre des ânes. Et il leur fournit du pain cette année-là contre tous leurs troupeaux.

18 Et cette année-là fut écoulée, et ils vinrent à lui l'année suivante¹ et lui dirent : Nous ne cacherons pas à mon seigneur que l'argent est épuisé et mon seigneur a les troupeaux de bétail. Il ne reste rien devant mon seigneur que nos corps et nos terres.

— ¹ littéralement : la deuxième année.

19 Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux, tant nous que nos terres ? Achète-nous avec nos terres contre du pain et nous serons, nous et nos terres, esclaves du Pharaon. Et donne-nous de la semence, afin que nous vivions et ne mourions pas, et que la terre ne soit pas déserte.

20 Et Joseph acheta tout le sol de l'Égypte pour le Pharaon, car les Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine était forte sur eux. Et la terre fut au Pharaon.

21 Et quant au peuple, il le fit passer dans les villes, d'une extrémité du territoire de l'Égypte jusqu'à l'autre extrémité.

22 Seulement il n'acheta pas les terres des sacrificateurs, car il y avait une loi du Pharaon en faveur des sacrificateurs, et ils mangeaient leur part que le Pharaon leur donnait. C'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres.

23 Et Joseph dit au peuple : Voici, aujourd'hui je vous ai achetés avec vos terres pour le Pharaon. Voici de la semence pour vous etensemencez la terre.

24 Et il arrivera, lors des récoltes, que vous donnerez le cinquième au Pharaon, et les quatre [autres] parties seront pour vous, pour la semence des champs, et pour votre nourriture, et pour ceux qui sont dans vos maisons, et pour la nourriture de vos petits enfants.

25 Et ils dirent : Tu nous as conservé la vie. Que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur et nous serons esclaves du Pharaon.

26 Et Joseph en fit une loi, jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte : Pour le Pharaon un cinquième. Seulement, les terres des sacrificateurs, elles seules, ne furent pas au Pharaon.

*

Jacob fait jurer à Joseph qu'il l'enterrera en Canaan

27 Et Israël habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Goshen. Et ils y acquirent des possessions, et furent féconds, et se multiplièrent extrêmement.

28 Et Jacob vécut dans le pays d'Égypte 17 ans et les jours de Jacob, les années de sa vie, furent de 147 ans.

29 Et les jours d'Israël s'approchèrent de la mort. Et il appela Joseph, son fils, et lui dit : Si¹ j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse et use envers moi de bonté et de vérité : ne m'enterre pas, je te prie, en Égypte !

— ¹ littéralement : Si, je te prie.

30 Mais quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras d'Égypte et tu m'enterreras dans leur tombeau. Et il dit : Je ferai, moi, selon ta parole.

31 Et Jacob¹ dit : Jure-le-moi ! Et il le lui jura. Et Israël se prosterna à la tête du lit.

— ¹ littéralement : il.

*

Jacob bénit Éphraïm et Manassé, les deux fils de Joseph

48 Et il arriva après ces choses, qu'on dit à Joseph : Voici, ton père s'affaiblit. Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm.

2 Et on avertit Jacob et on dit : Voici, ton fils Joseph vient à toi. Et Israël rassembla ses forces et s'assit sur le lit.

3 Et Jacob dit à Joseph : Le °Dieu Tout-Puissant¹ m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a béni

— ¹ hébreu : El-Shaddai.

4 et m'a dit : Voici, je te rendrai fécond et je te multiplierai, et je te ferai devenir une multitude¹ de peuples, et je donnerai ce pays à ta descendance après toi, en possession perpétuelle.

— ¹ littéralement : assemblée.

5 Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je vienne à toi en Égypte, sont à moi. Éphraïm et Manassé sont à moi comme Ruben et Siméon.

6 Mais tes enfants que tu as¹ engendrés après eux seront à toi. Ils seront appelés d'après le nom de leurs frères, dans leur héritage.

— ¹ ou : auras.

7 Et moi, comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, alors qu'il y avait encore quelque distance pour arriver à Éphrata. Et je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrata qui est Bethléhem.

8 Et Israël vit les fils de Joseph et il dit : Qui sont ceux-ci ?

9 Et Joseph dit à son père : Ce sont mes fils, [ceux] que Dieu m'a donnés ici. Et il dit : Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai.

10 Or les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse, il ne pouvait pas voir. Et Joseph¹ les fit approcher de lui et il les embrassa et les étreignit.

— ¹ littéralement : il.

11 Et Israël dit à Joseph : Je ne pensais pas revoir ton visage et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta descendance.

12 Et Joseph les retira de dessus ses genoux et se prosterna le visage contre terre.

13 Et Joseph les prit, les deux, Éphraïm par sa [main] droite, à la gauche d'Israël, et Manassé par sa [main] gauche, à la droite d'Israël, et il les fit approcher de lui.

14 Mais Israël étendit sa [main] droite et la posa sur la tête d'Éphraïm – or il était le plus jeune – et [il posa] sa [main] gauche sur la tête de Manassé, croisant ainsi ses mains, car Manassé était le premier-né.

15 Et il bénit Joseph et dit : Que le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis jusqu'à ce jour,

16 l'Ange qui m'a délivré¹ de tout mal, bénisse ces jeunes hommes. Et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils se multiplient abondamment² au milieu du pays³.

— ¹ littéralement : racheté. — ² littéralement : qu'ils foisonnent en multitude. — ³ ou : de la terre.

17 Et Joseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, et cela fut mauvais à ses yeux. Et il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm [et la poser] sur la tête de Manassé.

18 Et Joseph dit à son père : Pas ainsi, mon père ! Car celui-ci est le premier-né. Mets ta [main] droite sur sa tête.

19 Mais son père refusa, en disant : Je le sais, mon fils, je le sais. Lui aussi deviendra un peuple et lui aussi sera grand. Toutefois son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui et sa descendance sera une plénitude de nations.

20 Et il les bénit ce jour-là, en disant : C'est par toi qu'Israël bénira, en disant : [Que] Dieu te rende comme Éphraïm et comme Manassé ! Et il mit Éphraïm avant Manassé.

21 Et Israël dit à Joseph : Voici, je vais mourir et Dieu sera avec vous et vous fera retourner dans le pays de vos pères.

22 Et moi, je te donne une part¹ de plus qu'à tes frères, [celle] que j'ai prise de la main de l'Amoréen avec mon épée et avec mon arc.

— ¹ hébreu : Sichem.

*

Bénédictions prophétiques de Jacob à ses douze fils

49 Et Jacob appela ses fils et dit : Rassemblez-vous et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.

2 Réunissez-vous et écoutez, fils de Jacob ! Écoutez Israël, votre père !

○

3 Ruben, tu es mon premier-né, ma force et le commencement de ma vigueur, prééminent en dignité et prééminent en force.

4 Bouillonnant comme les eaux, tu n'excelleras pas, car tu es monté sur le lit de ton père, tu l'as alors profané. Il est monté sur mon lit !

○

5 Siméon et Lévi sont frères. Leurs épées¹ ont été des instruments de violence.

— ¹ le sens du mot hébreu est incertain.

6 Mon âme, n'entre pas dans leur plan secret ! Ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée ! Car dans leur colère ils ont tué des hommes¹ et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.

— ¹ littéralement : [l']homme.

7 Maudite soit leur colère, car elle a été violente, et leur furie, car elle a été cruelle ! Je les diviserai en Jacob et je les disperserai en Israël.

○

8 Toi, Juda¹, tes frères te loueront. Ta main sera sur la nuque de tes ennemis. Les fils de ton père se prosterneront devant toi.

— ¹ Juda : que [Dieu] soit loué ; il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad ; autrement dit, la bénédiction est en rapport avec le nom du fils correspondant.

9 Juda est un jeune lion. Tu es monté d'auprès de la proie déchiquetée, mon fils. Il se courbe, il se couche comme un lion et comme une lionne. Qui le fera lever ?

10 Le sceptre ne se retirera pas de Juda ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne. Et à lui sera l'obéissance¹ des peuples.

— ¹ ou : le rassemblement.

11 Il attache à la vigne son ânon et au cep excellent le petit de son ânesse. Il lave son vêtement dans le vin et son manteau dans le sang des raisins.

12 Ses yeux sont rouges de vin et ses dents [sont] blanches de lait.

○

13 Zabulon habitera sur la côte des mers et il sera sur la côte des bateaux. Et sa limite sera près de Sidon.

○

14 Issacar est un âne robuste, couché entre deux parcs¹.

— ¹ ou : limites.

15 Il voit que le repos est bon et que le pays est agréable, et il incline son épaule pour porter et se soumet à la corvée du serviteur.

○

16 Dan¹ jugera son peuple, comme une autre des tribus d'Israël.

— ¹ Dan : juge ; il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad ; autrement dit, la bénédiction est en rapport avec le nom du fils correspondant.

17 Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval, et son cavalier tombe à la renverse.

18 J'ai attendu ton salut, ô Éternel !

○

19 Gad¹, une troupe lui tombera dessus et lui, il leur tombera sur les talons.

— ¹ Gad : bonheur ; il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad ; autrement dit, la bénédiction est en rapport avec le nom du fils correspondant.

○

20 D'Aser [viendra] le pain excellent et lui, il pourvoira aux plaisirs royaux.

○

21 Nephthali est une biche en plein élan. Il prononce de belles paroles.

○

22 Joseph est une branche qui porte du fruit, une branche qui porte du fruit près d'une source. [Ses] rameaux poussent par-dessus la muraille.

23 Les archers l'ont provoqué amèrement, et ont tiré contre lui, et l'ont haï.

24 Mais son arc est resté ferme et les bras de ses mains sont souples par les mains du Puissant de Jacob. De là est le berger, la pierre d'Israël :

25 Du °Dieu de ton père – et il t'aidera – et du Tout-Puissant – et il te bénira des bénédictions des cieus en haut, des bénédictions de l'abîme qui est¹ en bas, des bénédictions des seins et du ventre maternel².

— ¹ littéralement : gît. — ² littéralement : de l'utérus.

26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines éternelles. Elles seront sur la tête de Joseph et sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part de¹ ses frères.

— ¹ ou : naziréen parmi ; plusieurs lisent : couronné, consacré parmi.

27 Benjamin est un loup qui déchire. Le matin, il dévore la proie et le soir, il partage le butin.

28 Tous ceux-là forment les douze tribus d'Israël, et voilà ce que leur père leur dit en les bénissant. Il les bénit, chacun selon sa bénédiction.

Mort de Jacob

29 Et il leur donna cet ordre et leur dit : Je suis recueilli vers mon peuple. Enterrez-moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est dans le champ d'Éphron, le Héthien,

30 dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan. [C'est] le champ qu'Abraham acheta d'Éphron, le Héthien, comme propriété funéraire.

31 Là on a enterré Abraham et Sara, sa femme ; là on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme ; et là j'ai enterré Léa.

32 Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été achetés aux fils de Heth.

33 Et quand Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il ramena ses pieds sur le lit, et il expira et fut recueilli vers son peuple.

*

Funérailles de Jacob

50 Et Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et l'embrassa.

2 Et Joseph commanda à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père. Et les médecins embaumèrent Israël.

3 Et 40 jours s'accomplirent pour lui, car c'était le temps nécessaire à l'embaumement. Et les Égyptiens le pleurèrent 70 jours.

4 Et quand les jours où on le pleura furent passés, Joseph parla à la maison du Pharaon, en disant : Si¹ j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux oreilles du Pharaon, en disant :

— ¹ littéralement : Si, je vous prie.

5 Mon père m'a fait jurer, en disant : Voici, je vais mourir. Tu m'enterreras là, dans mon tombeau que je me suis creusé dans le pays de Canaan. Et maintenant, que je monte, je te prie, et que j'enterre mon père, puis je reviendrai.

6 Et le Pharaon dit : Monte et enterre ton père, comme il t'a fait jurer.

7 Et Joseph monta pour enterrer son père. Et tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison et tous les anciens du pays d'Égypte montèrent avec lui,

8 et toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père. Seulement ils laissèrent leurs petits enfants et leur petit bétail et leur gros bétail dans le pays de Goshen.

9 Et avec lui montèrent aussi des chariots et des cavaliers. Et il y eut un très gros camp.

10 Et ils vinrent à l'aire d'Atad qui est de l'autre côté du Jourdain, et ils s'y lamentèrent, de grandes et profondes lamentations. Et Joseph¹ fit pour son père un deuil de 7 jours.

— ¹ littéralement : il.

11 Et les habitants du pays, les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, et ils dirent : Voilà un grand deuil pour les Égyptiens. C'est pourquoi on appela cette aire¹ du nom d'Abel-Mitsraïm², laquelle est de l'autre côté du Jourdain.

— ¹ littéralement : on l'appela. — ² Abel-Mitsraïm : deuil des Égyptiens.

12 Et les fils de Jacob¹ firent pour lui comme il leur avait commandé.

— ¹ littéralement : ses fils.

13 Et ses fils le transportèrent dans le pays de Canaan et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, le champ qu'Abraham avait acheté comme propriété funéraire à Éphron, le Héthien, en face de Mamré.

14 Et Joseph, après qu'il eut enterré son père, retourna en Égypte, lui et ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

Les frères de Joseph doutent du pardon de Joseph

15 Et les frères de Joseph virent que leur père était mort et ils dirent : Peut-être Joseph nous haïra-t-il et ne manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait.

16 Et ils firent dire à Joseph : Ton père a donné cet ordre avant sa mort, en disant :

17 Vous direz ainsi à Joseph : Pardonne, je te prie, la transgression de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal. – Et maintenant, pardonne, nous te prions, la transgression des serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand ils lui parlèrent.

18 Et ses frères vinrent eux-mêmes se prosterner¹ devant lui, et ils dirent : Nous voici, nous sommes tes serviteurs.

— ¹ littéralement : tomber.

19 Et Joseph leur dit : Ne craignez pas ! Car suis-je à la place de Dieu ?

20 Vous, vous aviez pensé du mal contre moi, [mais] Dieu l'a pensé en bien pour faire comme il en est aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple.

21 Et maintenant, ne craignez pas ! Moi, je vous entretiendrai, vous et vos petits enfants. Et il les consola et parla à leur cœur.

Mort de Joseph

22 Et Joseph habita en Égypte, lui et la maison de son père. Et Joseph vécut 110 ans.

23 Et Joseph vit les fils d'Éphraïm de la 3^e [génération]. Les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.

24 Et Joseph dit à ses frères : Je vais mourir, mais Dieu vous visitera certainement et vous fera monter de ce pays-ci vers le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob.

25 Et Joseph fit jurer les fils d'Israël, en disant : Certainement Dieu vous visitera et vous ferez remonter mes os d'ici.

26 Et Joseph mourut, âgé de 110 ans. Et on l'embauma et on le mit dans un cercueil en Égypte.¹

— ¹ date : 1636 av. J.-C.